

De 7026











# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

**CARL BEZOLD.**

Heft 1:

Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'îd

Herausgegeben

von

**K. Vollers.**



Berlin

Emil Felber

1894.



*Herrn Prof. Dr. A. Socin mit  
ehrenwürdigsten Empfehlungen vom  
Herausg.*

# Fragmente

aus dem Muğrib des Ibn Sa'îd.

Herausgegeben

von

**K. VOLLERS.**

## I.

Bericht über die Handschrift und das Leben  
des Ahmed ibn Tûlûn

von

Ibn Sa'îd nach Ibn ed-Dâjâ.

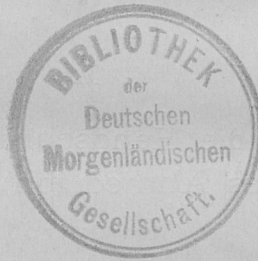
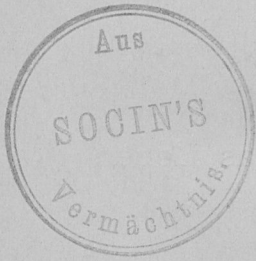


Berlin

Emil Felber

1894.

[Ybn Sa'id, 'Ali Ybn Mūsā] +





## Einleitung.

Als ich vor einigen Jahren<sup>1)</sup> einen Ueberblick über die geschichtliche und geographische Litteratur der vice-königlichen Bibliothek in Kairo gab, konnte ich nur den fünfzehnten über Andalusien handelnden Theil vom المغرب des 'Alî b. Mûsâ Ibn Sa'îd<sup>2)</sup> namhaft machen. Durch einen unerwarteten Fund ist die genannte Bibliothek in den Besitz von neuen derselben autographen Handschrift desselben Werkes angehörigen Fragmenten gelangt, die uns die Möglichkeit geben, ein klares Bild von der Anlage des Werkes, seinen Schicksalen und seinem geschichtlichen Werthe zu gewinnen und uns den Verlust der noch fehlenden Theile schon eher verschmerzen lassen. Gelegenheit der Restauration der grossen Moschee des Sultan Mu'ajjad († 824 H) in Kairo wurde in einem bisher nicht beachteten Zimmer ein Stoss teilweise sehr beschädigter Fragmente gefunden, die auf Befehl des Diwan der frommen Stiftungen zunächst in die Azhar übergeführt wurden. Es bedurfte langwieriger Korrespondenzen, um diese Fragmente für die vicekönigliche Bibliothek zu gewinnen; die korrekte Haltung des Muḥammad el Enbâbi, des derzeitigen Rektors der Azhar, in dieser Angelegenheit kann nicht genug gerühmt werden.

1) Vgl. Zeitschrift der DMG. 1889 pp. 99—120; p. 107; Ibn Sa'îd.

2) Vgl. WÜSTENFELD, *Geschichtschreiber der Araber* no. 353. Das Todesjahr 685 wird von as-Siûfî und Al-Maccari, das andere (673) von Ibn et Tagrîbardi und Haji Khalfa bezeugt.

Vollers, Ibn Sa'îd.



## II

Wir stehen vor einer der ehrwürdigsten Handschriften der arabischen Litteratur. Denn nicht nur, dass wir das Autograph eines der geistvollsten und begehrtesten arabischen Historiker vor uns haben, sondern die zahlreichen Zeugnisse, welche hervorragende Leser auf der Hs. hinterlassen haben, geben uns auch ein Bild ihres grossen Einflusses durch viele Jahrhunderte hindurch und legen die Vermuthung nahe, dass das anfangs in Halab, später in Kairo wohlverwahrte Autograph nie oder selten abgeschrieben ist.

Wie schon früher<sup>1)</sup> erwähnt wurde, schrieb Ibn Sa'îd sein Werk für den Wezîr Kamâl-ed-dîn in Aleppo; andererseits sagt uns dieselbe Hs., dass sie vom Sultan Mu'ajjad seiner Moscheenbibliothek einverleibt wurde.<sup>2)</sup> Die neugefundenen Fragmente — meist lose Blätter, wenige zusammenhängende Lagen — umfassen 865 Bl., von denen sich 536 auf Aegypten und 329 auf Andalusien beziehen. Nimmt man dazu den ältern 181 Bl. umfassenden Band, so ergeben sich im ganzen 1050 Bl., von denen 510 die Geschichte Andalusiens betreffen. Die Blätter haben eine Höhe von 33 1/2 und eine Breite von 24 1/2 cm; die Zahl der Zeilen ist 14 oder 15. Die Schrift ist durchweg eigenartig. Wegen ihrer Grösse macht sie auf den ersten Blick den Eindruck grösster Deutlichkeit, aber beim Lesen wird man nur zu oft durch kühne Ligaturen und andere Schwierigkeiten aufgehalten. Der Grundzug der Schrift ist ostländisch, und ich kann mir ihre zahlreichen Eigentümlichkeiten nur durch die Annahme erklären, dass der spanische Verfasser seine westländische Hand allmählich mit der ostländischen vertauschte.

1) Arab. Katalog der viceogl. Bibl. V 155; ZDMG. 1889, 107.

2) Dieselbe Bemerkung trägt auch der 15. Theil, der aber nicht aus der Moschee des Mu'ajjad, sondern aus dem Nachlasse des Mustafâ P. Fâzyl (vgl. ZDMG. 1876, 312 ff.) für die viceogl. Bibliothek erworben wurde. Wir müssen also annehmen, dass dieser Teil vor geraumer Zeit aus der Moschee auf unbekannte Weise entfernt und an den genannten Bibliophilen verkauft wurde.

### III

Wie ich bereits andeutete, wird unsere bisher recht dürftige Kenntniss der Thätigkeit des IS als Geschichtschreiber durch diese neuen Fragmente erheblich erweitert, obwohl gerade wegen der theilweisen Erweiterung auch neue Räthsel sich aufdrängen. Bevor wir die Aussagen des autographen **المغرب** prüfen, dürfte es angebracht sein, das ein wenig verworrene Bild der gesammten litterarischen Thätigkeit des IS, welches uns die Biographen hinterlassen haben, so klar wie möglich vorzuführen. Die belletristischen Werke lassen sich hier nicht ausschliessen, weil sie zum grossen Theile biographischen Inhalts gewesen zu sein scheinen. Ibn Sa'ïd schrieb:

#### I. Ueber Geschichte und Verwandtes:

1. **المُغْرِب في حُلَى المَغْرِب**, so nach dem Autograph as-Siûti, Al-Maccari (*analectes* I 640) und Haji Khalfa V 499, während al Kutbi (II 89) **حلى** durch **اخبار**, Ibn et Tağribardi<sup>1)</sup> **حلى** durch **اخبار أهل**, Haji Khalfa (no. 12468) dasselbe durch **حلى محاسن أهل** ersetzt. Es bestand nach HKh aus 15 Bänden (**مجلد**).

2. **المُشْرِق في حلى المَشْرِق** (Macc. a. a. O.) mit ähnlichen Varianten wie oben. Maccari nennt diese beiden Werke eigenartig und aus vielen Büchern bestehend; Haji Khalfa schreibt ihnen 150 Bücher (**سفر**) zu und nennt die Behauptung des 'Ali el K̄ârî († 1014), dass sie 60 Bände umfassten, pure Einbildung.

3. Eine grosse und eine kleine Chronik, Haji Khalfa no. 2095.

4. **لذة الاحلام في تاريخ أمم الأعجام**, ib. no. 11087.

1) **المنهل الصافي** Hs. Kairo (ZDMG. 1889, 120) II f. 453a.

5. الطالع السعيد في تاريخ بني سعيد (as-Siûtî und Macc. a. a. O.), die Geschichte seiner Familie.

6. كنوز المطالب في آل أبي طالب nach Ibn et Tagrîbardi.

7. Nuntius laetitia de historia Arabum paganorum, dessen Autograph in Tübingen liegt.

## II. Ueber Erdkunde und Reisen:

1. Extensio terrae, in Oxford und Petersburg.

2. Orbis descriptio, in Oxford; Auszüge in AMARI'S *Bibl. arabo-sicula* pp. 136 f. und in *Bolletino ital. degli studi orr.* 1881, settembre.

3. النسخة المسكية, über seine Pilgerfahrt nach Mekka, Macc. I 642.<sup>1)</sup>

4. عدة المستنجز وغفلة المستوفز, über seine zweite Reise nach dem Osten, ib. I 706.

## III. Zur Dichtung und schönen Litteratur:

1. المرقصات والمطربات Macc. I 640, unter dem Titel "عنوان المر" in Kairo (bei Wehbi, 1286, 75 Ss. 8<sup>o</sup>) gedruckt; bei al Kutbi und Ibn et Tagrîbardi المربط والمطرب; vgl. auch HKh no. 11822.

2. الكلى بالاشعار al Makrîzî, *hitat* II 181, 37; Macc. I 653.

3. المقتطف من ازهار الطرف Macc. I 640.

4. المرزومة Kollektaneen zur schönen Litteratur und Geschichte, Macc. a. a. O. nach der Aussage eines Wezîr.

5. غرة الطالعة HKh no. 8572, über die Dichter des 7. Jahrhunderts.

1) In BÄDEKER'S *Ober-Aegypten* (1891) p. 50 werden einige Verse eines Ibn Sa'îd auf Siût mitgeteilt, deren Quelle ich nicht kenne. Wenn unser IS gemeint ist, liegt es bei dem Schweigen der Quellen am nächsten, anzunehmen, dass er auf seiner Heimreise von Mekka (i. J. 652) nach dem Westen auch Oberägypten berührt hat.

6. *مجانة الادب في المحاضرات* HKh no. 6752, poetische Anthologie.

7. *نتائج القرائح في مختار المراثي والمدائح* ib. no. 13558.

8. *ملوك الشعر* al Kutbi, *fawât* II 90; Macc. I 657.

9. *الغراميات* nach Ibn et Tagrîbardi a. a. O.

10. *حل الرسائل* nach Ibn et Tagrîbardi a. a. O.

Diese Uebersicht lehrt uns, dass nur fünf Werke des IS erhalten sind, während andere sechzehn verloren zu sein scheinen.

Als ich die sehr mühsame Prüfung der auf Aegypten bezüglichen Fragmente vornahm, blieb mir nichts übrig, als zunächst die rein geschichtlichen Stücke chronologisch zu ordnen, um die übrigen Fragmente inhaltlich zu gruppieren. So kam ich zu folgendem Ergebniss:

1. Die Statthalter vor Ibn Ṭūlūn, Blatt 69.
2. Die Ṭuluniden, Bl. 84.
3. Die Iḥsiden und die Zwischenzeit zwischen ihnen und den Ṭuluniden, Bl. 85.
4. Die Fatimiden, Bl. 39.
5. Die Eijubiden und die Kreuzfahrer, Bl. 62. In der Einleitung zur Biographie Saladin's sagt IS, dass die Geschichte der Eijubiden theils zum *مغرب* und theils zum *مشرق* gehöre.

6. Zur Topographie

a) von Heliopolis mit der Geschichte Joseph's und der alten Herrscher (Raijân usw.), Bl. 13.

b) von Fustât und al Qâhira, Bl. 26.

7. Ueber ägyptische Richter nach al Kindi, Bl. 6.

8. Ein Stoss Fragmente, die man füglich als „ägyptische Biographien“ zusammenfassen kann, Bl. 152.

Der im arabischen Katalog der viceköniglichen Bibliothek (V 155) mitgetheilte Titel des Werkes kehrt hier

mehrere Male wieder und bestätigt, ja ergänzt theilweise die auf die allmähliche Entstehung desselben bezüglichen Angaben al Maccari's (I 680. 685) und die dürftige Notiz Haji Khalfa's (V 648). Das um's Jahr 530 von 'Abdallâh

b. Ibrâhîm Ibn al Hîgârî<sup>1)</sup> begonnene Werk **المُشْهَبُ فِي غَرَائِبِ الْمَغْرِبِ** wurde von Abd-al-malik, dem Urgrossvater des 'Alî, von dessen Söhnen Abû Ga'far Aḥmed und Muḥammad, weiter von Mûsâ, dem Sohne des Muḥammad und Vater unseres 'Alî, fortgesetzt, um endlich von 'Alî abgeschlossen und unter dem Titel des **مُغْرِبٌ** ausgegeben zu werden. Unser Verfasser schreibt seinem Vater und seinem Grossvater das grösste Verdienst bei der Abfassung dieses Werkes zu.

Wir pflegen den Maḡrib erst von Barka oder Tripoli aus zu rechnen, aber die vorliegende Hs. des **مُغْرِبٌ** zeigt uns, dass IS auch Aegypten darin einbegriff,<sup>2)</sup> so dass der **مُشْرِقٌ** nur die Länder ostwärts von Aegypten umfasst haben kann. Hören wir, was die Hs. über die Anlage und den Inhalt des **مُغْرِبِ** aussagt. Das oben erwähnte Fragment über Heliopolis hat den folgenden Titel:

**السفر الثالث من كتاب المُغْرِبِ فِي حُلَى الْمَغْرِبِ الَّذِي صَنَفَهُ بِالْمَوَارِثَةِ فِي مِائَةِ وَخَمْسِ عَشْرَةَ سَنَةً سَنَةً مِنْ أَهْلِ الْإِعْتِنَاءِ**

1) Irrthümlich al Hîgâzî in **عنوان المرقصات** p. 67 in den Hss. des Ibn Haldûn (*Prolegg., trad.* I p. X n. 3) und im Katalog von Kâiro a. a. O., wo auch Abû Muḥammad statt Abû 'Omar gelesen werden muss. Er starb nach G. DE SLANE im Jahre 591 in Ceuta. Einen andern Hîgârî († 502) nennt Jacut (*Wörterbuch* IV 875).

2) Dieselbe Anschauung tritt im **عنوان المرقصات** hervor, wo IS (p. 56) sagt: **شعراء المغرب من أول الديار المصرية إلى البحر الحيط.**

بالادب وهم الخ . . . كتبه بخطه لخزانة الجلييلة المعمورة بطول بقاء السيد صاحب الكبير الحُسين المُنعم الامام العالم كمال الدين بن ابي جرادة العقيلي احيا الله رسوم الفضائل ببقائه وابقى رونقها وبهجتها بدوام سعده وارتقائه متفِيَّيِّ ظله المنتعش باحسانه على<sup>1)</sup> بن موسى بن محمد ابن عبد الملك بن سعيد ابن خلف بن سعيد بن محمد ابن عبد الله بن سعيد . . . (Lücke) بن عثمان بن محمد ابن عبد الله بن سعد (Lücke) العنسي الاندلسي.<sup>2)</sup>

Auf dem Rücken desselben Blattes lesen wir nach der Eingangsformel: فهذا الكتاب السادس من الكتب التي يشتمل عليها كتاب النشوات الحميرية في حلى المملكة الوسطى من الممالك المصرية وهو الاول من كتب الكور المشرقية عن النيل<sup>3)</sup> وسميته كتاب لذة اللمس في حلى كورة عين شمس يشتمل هذا الكتاب على اربعة (am Rande خمسة) كتب الاول كتاب مُنية النفس في حلى مدينة عين شمس الثاني كتاب<sup>4)</sup>

1) Etwas abweichende Genealogie bei al Maccari I 640 nach der إحاطة.

2) Der Rest des Titelblattes ist bedeckt mit Bemerkungen meist namhafter Leser, rechts oben Ibn Duqmāk, links davon Ahmed b. Muhammad el Ḥanafi el Ḥamawi vom Jahre 1087, links davon al Maḳrīzī vom Jahre 803, links davon ein verwischter Name. Quer durch das Blatt zieht sich alle Lücken des Titels ausfüllend eine von al Maḳrīzī aus der إحاطة ausgezogene Notiz über das Leben und die Schriften des IS, die sich wesentlich mit den bei al Maccari erhaltenen Auszügen deckt. Rechts unten ist ein Stück dieses Blattes und der folgenden leider abgerissen oder abgenagt; daher die obigen Lücken.

3) Dieser Gebrauch, die beiden Nilufer geographisch getrennt zu halten, wog auch bei Griechen und Römern über; vgl. G. LUMBROSO, *L'Egitto al tempo dei Greci e dei Romani*, Roma 1882, pp. 27—29.

4) Hier unleserlich, aber aus dem nachfolgenden Fragment zu ergänzen.

الاغتباط في حلى مدينة الفسطاط (fol. 2a) الثالث كتاب  
 النجوم الزاهرة في حلى مدينة القاهرة الرابع كتاب رَشَف الْقُبَل  
 في حلى قلعة الجبل الخامس النسخة الحاجرية في حلى الجزيرة  
 الصالحية

Fol. 3a ist mit der Stiftungsurkunde des Mu'ajad und mit zahlreichen Leserzeugnissen bedeckt (darunter das Citat eines Sa'di-Verses), von denen nur das des Ḥasan el 'Aṭṭar interessant ist.<sup>1)</sup> Fol. 3b beginnt der Bericht über Helio-  
 polis. Dass Haji Khalfa (s. v. مغرب) von der Widmung  
 des Werkes an einen andern nicht weiter bekannten  
 Grossen spricht, will ich hier nur andeuten. Der Titel

dieses Abschnittes über Topographie (لذة اللمس) wurde  
 schon von Ibn Dukmāk irrthümlich als eine Quelle an-  
 gesehen, aus der IS schöpfte.<sup>2)</sup> Man beachte, dass der  
 Verfasser in chronologischer Reihenfolge vorgeht (altes  
 Aegypten, Residenz der Statthalter, Fatimiden, Eijubiden)!

Das vierte Buch scheint die Geschichte der Iḥsiden  
 enthalten zu haben, obwohl wir bei dem folgenden Titel  
 die Angabe الرابع من كتاب المغرب في سِفر leider vermissen:  
 (Fortsetzung wie oben) <sup>3)</sup> حلى المغرب (fol. 1a); (1b) nach

نظر هذه المجلدة وطالعتها من اولها الى آخرها الفقير <sup>1)</sup>  
 حسن بن محمد العطار ولقد كنت كثير الشغف والغرام ببروية  
 هذا الكتاب الذى اظن اذ لم يؤولف مثله احد في بابها الى  
 ان ظفرت بهذه المجلدة بالخزانة المؤيدية عام ثلاث واربعين  
 بعد المائتين والالف اسأل الله ان يطلعنى على بقية هذا  
 الكتاب بمنه وكرمه.

2) *Description de l'Égypte*. Le Caire 1893, V p. 43 f., cf. préface p. 4.  
 Wir werden später noch auf diese Sitte oder eher Unsitte des IS, einzelnen  
 Abschnitten gezielte Sondertitel zu geben, zu sprechen kommen.

3) Unter den Lesern, die sich auf diesem Titelblatte eingeschrieben



der Basmala طُعج بني دولة حلى في حلى العيون الدُعج wesentlich nach Ibn Zûlâk.

In den Eijubidenfragmenten finden wir am Ende der Biographie des Melik al Mansûr Muḥammad b. al-ʿAzîz die Bemerkung: كمل الجزء الخامس من كتاب المغرب في حلى المغرب . . . يتلوه . . . في السادس ترجمة السلطان الأفضل. Dieselben Fragmente werden mit folgender Bemerkung abgeschlossen: كمل السادس من كتاب المغرب في حلى المغرب وبتمامه كمل كتاب الاكليل في حلى بلاد النيل الذى يشتمل عليه فلك الزهرة يتلوه في السابع الفلك الثانى من الافلاك المغربية وهو فلك عطارد الذى يشتمل عليه كتاب نجات العنبر في حلى بلاد البربر كتبه بخطه على بن سعيد مكمله برسم الخزانة صاحبية العلية الكمالية العقيلية عمرها الله بحضرة حلب في العشر الاخر من جمادى الآخرة سنة ست واربعين وستمائة.

Unter den zahlreichen auf Andalus bezüglichen Fragmenten finden sich nur zwei Angaben über die Eintheilung des Werkes, nämlich der Anfang des elften Buches (سِفر) beginnend mit dem Leben des al Hakam I (180—206 H) und Anfang und Ende des fünfzehnten Buches, der Schluss des ganzen Werkes.<sup>1)</sup> Der letzte Abschnitt spricht über

haben, nenne ich Ibn Duḥmāk und al Makrîzî (wie oben), Aḥmed b. ʿAbdallāh Ibn al Auḥadi (vom Jahre 802, cf. WÜSTENFELD, *Geschichtschreiber* no. 458) und das für die Geschichte der Hs. wichtige Zeugniß des Ṣafadi

(طالعه وانتقى منه مالكه خليل بن ابيك بن عبد الله الصفدى . . .) weil es uns den Schlüssel zu der befremdlichen Tatsache giebt, dass die Hs. aus der Bibliothek in Aleppo durch die Vermittelung eines hohen Beamten und angesehenen Gelehrten nach Aegypten kam. Ueber as Ṣafadi vgl. WÜSTENFELD, *Geschichtschreiber* no. 423.

1) Vgl. den arabischen Katalog von Kairo V p. 155.

والارض الكبيرة d. h. Byzanz, Rom, den römisch-deutschen Kaiser und die Franken. Dann folgt: ولهذه الارض جزائر<sup>1</sup> وممالك كثيرة وقد تقدمت صورتها<sup>1</sup> وبها كمل جميع كتاب المغرب في حلى المغرب والحمد لله وصلواته على خيرة خلقه محمد وعلى آله وصحبه وذلك بخط مكمل تصنيفه على بن سعيد في مدينة حلب الحروسة للخزانة الصاحبية الكمالية عمّرها الله بتاريخ سنة سبع واربعين وستمائة.<sup>2</sup>

Fassen wir alle diese Angaben zusammen, so dürfen wir daraus schliessen, dass IS seinen *المغرب* in 15 Bücher (*سفر*) oder Theile (*جزء*) zerlegte, von denen 1—6 Aegypten, 7—x die nordafrikanischen Berbern und x—15 das arabische Spanien behandelten. So viel ich weiss, finden wir hier in der arabischen Geschichtschreibung zum ersten Male eine Anordnung des Stoffes nach ethnischen Gruppen. Die von at Ṭabari und al Mašūdi eingeleitete Annalistik wurde noch von Ibn al Gauzi und Ibn al Aṭīr im siebenten Jahrhundert, ja nach Ibn Saʿīd von Ibn al Katīr und ad Dahabi fortgesetzt. Der Verfall des Chalifats und das Aufkommen der Nebenreiche zeitigte Chroniken der kleinen Dynastien, wie sie von al Kiftī und Gamāl-ed-din al Ḥalabi geschrieben wurden. At Taʿālibi ordnete schon um 400 H die Dichter nach Provinzen, aber der Ruhm, dies Princip in der Geschichtschreibung zu Grunde gelegt zu haben, scheint Ibn Saʿīd zu gebühren. Und wahrscheinlich erklärt es sich aus den Anregungen dieses Werkes,

1) Das ist wohl auf seine geographischen Werke zu deuten.

2) Von Leserzeugnissen nenne ich fol. 1 a Ibn Duqmāk (durch den Einband beschädigt), fol. 3 a Muḥammad b. Muḥammad b. al Ḥaṣṣāṣ el Miṣri el Bekri el Wafāʿi (974 H), vielleicht der bei WÜSTENFELD no. 552 genannte Historiker. Das Leben und die Werke dieses Bekriten und seines Enkels (a. a. O. no. 565) bedürfen noch eingehender Untersuchung. Die bei no. 552 unter 4)—6) aufgezählten Werke schreibe ich dem Enkel zu.

dass Ibn Ḥaldūn, ebenfalls Westländer, sein grosses Geschichtswerk nach ethnischen Gesichtspunkten ordnete. Dass der *مُشْرِق* des IS nicht anders angelegt war, schliesse ich aus dem im *المُعَرَّب* irgendwo angeführten Titel eines Buches über Jemen: *حلى الرَّمَن في حلى اليَمَن*.

Obwohl nun die Anlage des *مُعَرَّب* in den grossen Zügen klar ist, bleiben im einzelnen noch viele Fragen übrig. Die Einleitung zum dritten Buch<sup>1)</sup> lässt vermuthen, dass die Beschreibung anderer Städte vorausgegangen ist. Wenn aber Buch 1—2 topographischen Inhalts waren, so begreift man nicht, wo die ersten Statthalter und die Tuluniden Platz fanden. Vielleicht folgte die Geschichte der Statthalter dem Bericht über Fustât, Joseph und die Pharaonen, während die Bemerkungen<sup>1)</sup> im Eingange der Tuluniden-Geschichte die Möglichkeit offen lassen, dass ihr Buch in den sechs ägyptischen Büchern nicht mit einbegriffen war. Schwieriger ist die Frage, ob das Buch über die Richter und die biographischen Fragmente überhaupt zum *مُعَرَّب* gehörten und wo man sich ihren Platz denken muss. Ich kann nichts Entscheidendes für die Lösung dieser Fragen beibringen. Wahrscheinlich ist es mir, dass die Richter zu den Aegyptiaca des *مُعَرَّب* gehörten, dass hingegen die Biographien aus einer belletristischen Sammlung stammen. Was die oben aufgezählten Sammlungen dieser Art angeht, so glaube ich, dass ihre Zahl in Wirklichkeit weit geringer war. Wie das angeführte Beispiel des Ibn Duḡmāk zeigt, wurden die von IS einzelnen Büchern oder Abschnitten gegebenen Sondertitel als Titel selbstständiger Werke aufgefasst; nur so erklärt sich die Zahl der dem IS zugeschriebenen historischen und belletristi-

1) الكتب المتميزة وأفردت لهم

schen Werke, von denen wir keine Spur nachweisen können. Viele Werke des IS dürften nur im Entwurf existirt haben; so stelle ich mir die von Al-Maccari erwähnte *مرزومة* als ein Bündel voll derartiger Entwürfe vor.

Ich fürchte, dass Viele, die den IS aus dem hier mitgetheilten Fragment kennen lernen, sich enttäuscht fühlen, weil sie mit übertriebenen Erwartungen an ihn herangetreten sind. Von dem vielgepriesenen und vielbenutzten Historiker erwartet man vielleicht neue Aufklärungen über die abbasidische Politik des dritten Jahrhunderts und findet statt dessen einen schönggeistigen Anekdotenjäger. Gewiss ist IS kein Historiker im modernen Sinne des Wortes, am wenigsten im Sinne der deutschen Zunft, aber er will es auch nicht sein: er will unterhalten und anregen. Am Schluss der Geschichte der Statthalter, nach der Biographie des Usâma b. Zeid at-Tanûhi,<sup>1)</sup> spricht der Verfasser sich über diesen Punkt aus wie folgt: *وليس الغرض ايراد ترجمة في هذا المكان لكل سلطان وانما ناتي بترجمة لمن له حكاية مفيدة ان نظم او نثر الخ.*

Aber neben dieser schönggeistigen Tendenz tritt noch ein ernsteres Moment in der Geschichtschreibung des IS hervor, ich meine seinen feinen Sinn für grosse Persönlichkeiten, gleichviel, wo ihre Grösse liegt. Der dürren Annalistik setzt er eine lebendige Auffassung der geschichtlichen Bewegung gegenüber, und unter orientalischen Verhältnissen musste sein Interesse sich vor allem an die grossen, selbstthätig schaffenden und die Dinge gestaltenden Individuen heften. Mochten diese grossen Männer aus Spanien oder aus Aegypten stammen, mochten sie der Gegenwart oder einer fernen Vergangenheit angehören, mit gleicher Liebe versenkt unser Verfasser sich in ihre Thaten, ihre Worte, ihre Bestrebungen und sucht aus den ältesten Quellen ihr Bild getreu wiederzugeben. Und in

1) Vgl. WÜSTENFELD, *Die Statthalter von Aeg.* I 41.



diesem Punkte, dem Verhältniss des IS zu seinen Quellen, liegt ein weiterer Grund, warum wir ihm einen Ehrenplatz in der arabischen Geschichtschreibung anweisen müssen. Wie schon erwähnt wurde, berichtete IS über die ältesten ägyptischen Richter nach al Kindi, über die Ihsiden nach Ibn Zúlâk; nach der Unterschrift der Biographie des Aḥmed b. Ṭûlûn dürfen wir annehmen, dass wir hier das Werk des Ibn ed-Dâjâ fast unverändert vor uns haben, das heisst in allen diesen Fällen die Berichte von Männern, die den Ereignissen gleichzeitig standen oder sich noch auf eine verhältnissmässig reine mündliche Ueberlieferung stützten.<sup>1)</sup> Eine erhebliche Anzahl anderer Werke und Verfasser tritt hier auf, die bisher gänzlich unbekannt waren oder nur in entstellter Form vorlagen. In dem Leben des Ḥumârawaih b. Aḥmed b. Ṭûlûn und sonst öfters schöpft IS aus einem *تاريخ القرطى*, worüber erst seine biographischen Fragmente Auskunft ertheilen. Ich theile das Leben des Kūrî daraus unverkürzt mit: *ابو عبد الله محمد ابن سعد القرطى هو من ولد عمار بن ياسر وغلب على بيته نسب بنى القُرطى نسبة الى القُرط (الذى تاكله الدواب بمصر وهو بيت جليل بالفسطاط كان فيه علماء ومحدثون وكان ابو عبد الله هذا مائلا لعلم التاريخ ورحل الى اليمن وبلاد الهند وكان اكثر مقامه في بلاد الهند وصنّف في مدة العاضد آخر الخلفاء المصريين كتاب تاريخ مصر وقفت عليه*

1) Ibn ed-Dâjâ nennt unter vielen andern Gewährsmännern, die entweder am Hofe des Ṭuluniden oder doch gleichzeitig in der Hauptstadt lebten, mehrmals seinen Oheim Ishâk b. Ibrâhîm.

2) Wir müssen demnach bei Makrîzî II 181, 37 u. ö. und Al-Maccari I 653 unten *القرطى* statt *القرطبى* lesen. *القرط* ist in Aegypten *trifolium resupinatum* (*Illustration de la Flore d'Égypte* par P. ASCHERSON et G. SCHWEINFURTH (1887) p. 63).

من قبل النجم الريجانى المعتنى باقتناء الكتب رحمت الله عليه وقيدت منه ما اودعته هذا الكتاب من الآداب المنسوبة اليه ووجدت في خطبة الكتاب ابياتا له في الوزير شاور منها

النظم

- ❖ اليك غَدَت آمالنا تركب المَنَى  
❖ فترحل في أَمْنِ الى المنزل السَهْل (المَهْل؟)  
❖ لك الملك في مصر الذى جَدَّ شأنُه  
❖ وزينة الرحمن بالجود والعدْل  
❖ ولولاك ما عاجت من الهند مكهجة  
❖ ابت غير أن تُلقَى بمناء عن الاهل  
❖ فلا حَمَدَ بعد الله منى لغير من  
❖ قضا لي بالذُعْمَى وضمَّ بها شملى

وسألت الريجانى عن وفاته فلم يتحققها ووقع له من النثر النثر في الخطبة ولما علمت ان الحياة لا تفى لهذه الاجسام بالدوام ولا يحصل الانسان منها على ذخيرة باقية على بلى الجديدين الا ما كان في النثر والنظام سميت همتى الى تخليد شئى انكر به بعد الفناء واتمى به بين اصناف العلماء فاعتنيت بتاريخ اهل بلدى من امل ما عمّرت الى عصرى ومن الله اسأل المعونة على تقوية بصرى ويدي وفكرى وصنف هذا التاريخ المذكور باسم الوزير شاور الذى تقدم ذكره ومدحه له في الابيات المتقدمة.

Eine andere bisher unbekannte Quelle der ägyptischen Geschichte ist die Fatimiden-Chronik des Rûḍabârî (Rûḍbârî), dessen Leben ebenfalls in den biographischen Fragmenten sich findet, nämlich: احمد بن الحسين بن احمد اصل هذا البيت من المعجم وولد احمد بالقاهرة واخبر في

كتابه الذى صنفه فى تاريخ خلفاء مصر وسمّاه بلشكر<sup>1)</sup> الادباء ان مولده فى ربيع الاول سنة ثلاث وستين وثلاثمائة وسمّاه مولاة المعز وذكر انه شاهد اكثر ايام العزيز وكان موجودا لما مات العزيز وذكر من سيرة الحاكم عجائب وقد نقلت منه الى هذا الكتاب.

In den Biographien schöpft IS aus der *خريدة* des 'Imâd-ed-dîn, aus dem mir unbekanntem *صاحب الشعراء* und aus dem *صاحب الجنان* d. h. wohl aus dem von Haji Khalfa II 631 u. 4207 genannten Werke (*جنان* *الجنان ورياض الازنهان*) des Ahmed b. 'Ali az-Zubeiri, der im Jahre 558 schrieb und im Jahre 563 starb. Das Werk behandelte ägyptische Dichter und bildete eine Ergänzung des *Jetîma* des Ta'âlibi. Al-Udfuwi widmet ihm im *الطالع السعيد* einen langen Artikel, aus dem ich Folgendes entnehme. Abu-l-ḥasan<sup>2)</sup> Ahmed b. 'Ali b. Ibrâhîm b. 'Ali b. az-Zubeir al-Ḳurašî al-Asadi al-Aswânî [al Gassânî] mit dem Beinamen [al Ḳâdî] ar-Rašîd bildete sich in Alexandrien bei as-Silafî<sup>3)</sup>, in Aswân und in Jemen, so dass er in den Fächern der Theologie, Philologie, Genealogie, Astronomie und Musik tüchtige Kenntnisse erwarb. Im Jahre 539 wurde er von dem Fatimiden al-Ḥâfiẓ nach Jemen geschickt, um für die alidische Sache zu arbeiten. In dieser Mission erhielt er in Jemen den Ehrennamen *عَلَم المهنددين*. Einige behaupten, dass er selbst nach dem Chalifat gestrebt habe, andere, unter ihnen al-Udfuwi, leugnen dies. Jedenfalls besass er einen Stolz, der sich

1) An einer andern Stelle *المعروف ببلشكر الأدباء*. Einen ältern in Kairo um 320 H ansässigen Rûdabârî erwähnt Jacut (Wörterbuch II 831).

2) Bei Haji Khalfa a. a. O. und bei Ibn Ḥallikân Abu-l-ḥusein.

3) Ueber ihn vgl. WÜSTENFELD's *Geschichtschreiber* no. 268.

vor keinem König und keinem Grossen beugte. Als er von Šâwur gefoltert wurde, sagte er: *الهوان والعذاب من الملوك في طلب الملك ليس بعار*. Daraufhin wurde er [im Muḥarram] des Jahres 563 in Alexandrien enthauptet. 'Imâd-ed-dîn soll Manches von seinen Poesien aufbewahrt haben. Er schrieb eine Chronik von Aswân (Haji Kh. n. 2139), die *المقامة الحصيبيية* (ib. n. 1272) und über die Ḳibla (ib. n. 7599, hier das Todesjahr 562).<sup>1)</sup>

Gleichfalls in den Biographien wird ein Rašîd b. 'Abd-al-'azîm als Verfasser einer ägyptischen Chronik genannt; nach einer im Leben des Musabbihî erhaltenen Notiz war er Zeitgenosse des Ibn Sa'îd.

Von andern Quellschriften, über die ich aber leider keine weitere Auskunft ertheilen kann, nenne ich: 1) das *كتاب الكيائم* eines gewissen Beihakî, woraus IS Nachrichten über Heliopolis und Fustât entnahm, vgl. Al-Maccari I 685; 2) *كتاب الامثال النبوية للعسكري*, daraus über 'Amr b. al-'Âṣ; 3) *حلى العلى لابن جبرا القيروانى*; 4) *التعريف والاعلام*, daraus über Rajjân b. al-Walîd, vielleicht das bei Haji Khalfa II 319 n. 3098 über Eigennamen im *Ḳur'ân* handelnde Werk. In den andalusischen Fragmenten habe ich bisher kein Werk angeführt gefunden, das uns nicht auch aus Al-Maccari bekannt wäre.

Als ich mich entschloss, meinem Bericht über den *مغرب* eine Probe des Textes beizugeben, war es nicht leicht, die Frage zu beantworten, welches Stück aus diesen Fragmenten zu wählen sei. Ich habe mich für den Ṭuluniden entschieden, weil wir hier das vollständige Bild eines grossen türkischen Politikers vor uns haben, der zum ersten Male seit den Ptolemäern den ägyptischen Ereignissen eine weltgeschichtliche Bedeutung verlieh. Die reinigende und fördernde Wirkung, welche dieser Aufschwung auf das

1) Die Vita des Ibn Hallikân fasst überwiegend den Dichter ins Auge. Aus I.H. stammen die oben in eckige Klammern gesetzten Angaben.



geistige und litterarische Leben des ägyptischen Volkes ausübte, hoffe ich an einem andern Orte zu besprechen. Wie ich schon erwähnte, ist der erste Eindruck von der Geschichtschreibung des Ibn Sa'îd kein günstiger. Kein chronologischer Faden, kein Zusammenhang der politischen Ereignisse, Erzählung reiht sich an Erzählung, Anekdote an Anekdote — und doch: wer wollte leugnen, dass diese spiessbürgerlichen Erzählungen uns ein klareres Bild des — in der orientalischen Beschränkung — grossen Mannes geben, als wir aus den bisherigen Quellen gewinnen konnten? Wäre uns nur der Bericht Ibn ed-Dâjâ-Ibn Sa'îd erhalten, so wäre es allerdings schlecht darum bestellt, aber insofern dieser Bericht das bisherige wesentlich den politischen Geschehnissen und den Bauten des neuen Pharaos gewidmete matte Bild mit satten Farben ausfüllt, darf er nicht unterschätzt werden.

Das Leben des Ahmed b. Tûlûn ist bereits mehrmals zum Gegenstande zusammenhängender Untersuchung und Darstellung gemacht worden. Der Holländer TACO ROORDA verwertete einer Anregung HAMAKER's folgend die reichen Schätze der Leidener Bibliothek für diesen Zweck; an-Nuweiri, al-Makrîzî und as-Siûtî bilden hier die Hauptquellen.<sup>1)</sup> Als WÜSTENFELD fünfzig Jahre später die Geschichte der Tûluniden übersichtlich zusammenfasste, konnte er von neuen Quellen vor allem den ausführlichen Abu-l-mahâsin und Gamâl-ed-dîn el-Ĥalabi benutzen.<sup>2)</sup> EUSTACE K. CORBET, der feinfühlende Schüler ANTON SPRINGER's, stellte sich die Aufgabe, auf dem Hintergrunde der politischen Geschichte des Ahmed seine grossartigen, zum Theil noch jetzt erhaltenen Bauten hervortreten zu lassen

1) *Abul Abbasi Amedis Tulonidarum primi vita et res gestae*. Lugd. Bat. 1825, 4<sup>o</sup>.

2) *Die Statthalter von Aegypten* III 1876. Abu-l-mahâsin benutzte den Ibn ed-Dâjâ (Ahmed b. Jûsuf, vgl. ed. IUYEBOLL II 3) reichlich; ob direkt oder indirekt, wage ich nicht zu sagen.

Vollers, Ibn Sa'îd.

und sie kunstgeschichtlich zu würdigen.<sup>1)</sup> Seine Aufgabe war um so dankbarer, als die einheimischen Autoren auch der ältern Epoche nicht im Stande waren, diese Leistungen ernsthaft zu verstehen und die neuern Reisebücher diese Architektur gegenüber den Mamlukenbauten vernachlässigen. Inwiefern das bisherige Bild dieses hervorragenden Mannes, des Muḥammad 'Ali der Abbasidenzeit, durch diese neue Quellenschrift ausgefüllt wird, habe ich bereits angedeutet. Ich fürchte, dass CORBET den Tūluniden zu hart beurtheilt hat<sup>2)</sup> und dass die hier vorliegenden intimen Mittheilungen aus seinem privaten Leben geeignet sind, unsere Ansicht von der Grausamkeit und Rücksichtslosigkeit des Aḥmed bedeutend zu modificiren. Er besaß den osmanischen Türken so oft nachgerühmten politischen und diplomatischen Instinkt; wo es sich um Erreichung solcher Ziele oder um Verhütung derartiger Gefahren handelte, kannte er keine kleinlichen Rücksichten, und Gegner, Spione, verdächtige Unterthanen wurden unschädlich gemacht, gleichviel durch welche Mittel. Dagegen war er frei von der zwecklosen Grausamkeit des echten Despotismus, seine Sinnlichkeit musste schweigen, wenn die staatsmännische Klugheit es gebot, Wohlthaten vergass er nicht, und seine oft an die salomonische Art erinnernde summarische Gerechtigkeit ist durch die herrlichsten Beispiele bezeugt.<sup>3)</sup> In vielen persönlichen Zügen

1) *The life and works of Ahmad Ibn Tūlūn*: JRAS 1891, 527—562.

2) L. c. p. 549: His early life showed a simplicity and rectitude, which it was not possible for a great autocrat to maintain. When once launched on its course, his strenuous ambition did not long hesitate about means: and the intoxication of absolute and irresponsible rule soon led him to acts of caprice and sometimes of cruelty at once bizarre and tyrannical.

3) Gegen meine Auffassung scheinen die letzten Handlungen Aḥmed's während seiner tödtlichen Krankheit zu sprechen. Man vergesse nicht, dass er mitten in der Freude des Schaffens und auf der Höhe der Erfolge im besten Mannesalter dahingerafft wurde und nicht freiwillig das sichere Diesseits mit dem unsichern Jenseits vertauschte. Sein Unwille gegen die Aerzte entbrannte, wie Ibn ed-Dājā sich ausdrückt, wegen der Menge nutzloser

erinnert er an den grossen Muḥammad 'Ali; auch die politischen Konstellationen, unter denen beide Herrscher ihre Fähigkeit erproben sollten, zeigen öfters überraschende Aehnlichkeit, nur dass das Spiel der orientalischen Kräfte vor tausend Jahren noch nicht durch die europäische Diplomatie beeinflusst wurde. Die anscheinend ungekünstelte Religiosität Aḥmed's zeigt in ihren uns wenig zusagenden Formen auch die wesentlichen türkischen Züge: devote Zerknirschtheit, gewissenhafte Aneignung der heiligen Schriften, reichliche Almosen, ohne dass die Entschliessungen des praktischen Lebens davon erheblich berührt werden.

Für die Behandlung des Textes war mir der besondere Umstand massgebend, dass wir hier das Autograph eines Mannes vor uns haben, der das beste Wissen seiner Zeit in sich aufgenommen und — was insbesondere seine sprachliche Bildung anbelangt — zu den Füssen eines Šalûbînî<sup>1)</sup> und Ibn 'Uşfür gesessen hatte. Wenn wir nun bei einem solchen Schriftsteller erhebliche Abweichungen besonders orthographischer Art von der Norm der klassischen Grammatik finden, so giebt uns das zu denken, und ich habe mich nicht für berufen gehalten, diese Abweichungen nach einem bekannten Schema zu modeln. Da der Umfang des Textes zu gering ist, um eine zusammenhängende Darstellung zu versuchen, begnüge ich mich mit zerstreuten Winken. Der Schwund des Hamza im In- und Auslaut hat schon weit um sich gegriffen (vgl. *بيس* 18, 7, *رياسة* 18, 2; 55, 4, *وطيت* 61, 11 u. s. w.). Der Unterschied von ا und ي zur Bezeichnung des auslautenden

---

Experimente, die sie mit ihm anstellten. Der Richter Bekkâr hatte als Vermittler zwischen Aḥmed und seinem Sohne 'Abbàs eine so verdächtige Haltung eingenommen, dass Aḥmed allen Grund hatte, gegen ihn misstrauisch zu sein.

1) Aus Salobreña, am südlichen Abhange der Alpujarras.

$\bar{a}$  bleibt unbeachtet,<sup>1)</sup> ebenso der von ابن und بن. Lautlich sind die Fälle lehrreich, wo der Verfasser das in der Umgangssprache entwerthete ث auch graphisch durch س ersetzt, nämlich استوثق = استوثق 55, 18 und vielleicht أسره = أثرة 59, 15. Lexikalisch dürfen manche Ausdrücke, z. B. مخائض „Furten“ 70, 24 als zum spanischen Idiotikon gehörig anzusehen sein.

Andere Einzelheiten sind: der Schwund der Flexion in نكاح 16, 7 und عمل 22, 16; die Unterdrückung des weiblichen ي in اعرض 26, 21; رحمة statt رحمت oben Einleitung 14, 1 und ملوكي „königlich“ im Leben des Humâ-raweih. Man darf nicht vergessen, dass diese Erscheinungen alle schon der Quelle des IS, also dem Anfange des vierten Jahrhunderts angehören können.

Vieles deutet darauf, dass Ibn Sa'îd hastig, ja oft nachlässig gearbeitet hat. Wie wäre es dem lesewüthigen und wanderlustigen Spanier auch sonst möglich gewesen, solche Werke fertig zu stellen? Ich will nur an die Verwirrung in den Eigennamen erinnern; er nennt Jemanden al Ḥasan (39, 22) und später — oft wenige Zeilen weiter (42, 16) — al Ḥusein; in ähnlicher Weise wechseln سعد und سعيد (31, 7. 16; 44, 8), شعيب und سعيد (10, 8 u. ö., 38, 14) und معمر (38, 20), بلزن und بلين, anscheinend auch نسيم und نفيس.

Der Name des Mannes, nach dem wir die hier in Frage stehende Dynastie nennen, lautet in den meisten ältern Quellen Ṭûlûn, dagegen bei al Mokaddasi (ed. DE GOEJE p. 162 l. 12) und bei en-Nâbulsi<sup>2)</sup> Ṭeîlûn. Die jetzt bei der Bevölkerung von Kairo gebräuchliche Form Ṭalûn deutet

1) Vgl. *Kaiser Basilios der Bulgarenstreiter*, russ. und arab. von Baron V. R. ROSEN, 1883, arab. 2, 1 u. ö.; russ. Vorr. p. VIII oben.

2) Um 1109 H (ZDMG. XVI 674).

bestimmt auf Teilún.<sup>1)</sup> Aehnliche Doppelformen finden sich in andern Eigennamen, z. B. طيفور und طوفور, قيدصون und قيصون;<sup>2)</sup> vielleicht gehört hierhin auch das von VAN DEN BERG<sup>3)</sup> bezeugte خوزران rotang = خيزران. Ich denke, dass die Erklärung dieser lautlichen Differenzierung nur auf dem Gebiete des Alttürkischen oder des Persischen gesucht werden kann.

---

1) Vgl. mein Lehrbuch (1890) p. 10.

2) Die Damascener nennen den جبل قاسيون gewöhnlich dyäbäl 'Êsûn. Ob darin eine Beziehung auf den Mamluken-Emir des 8. Jahrhunderts enthalten ist, kann ich nicht sagen.

3) *Le Hadhramout* (1886) p. 270.

## Arabischer Text.

## Uebersicht des Inhalts.

- P. 3 Einleitung, Quellen.
- " 4 Abstammung und Jugend des Aḥmed ibn Ṭālūn (AṬ).
- " 6, 16 AṬ mit al-Mustaʿin in al-Wāsit.
- " 7, 15 AṬ kommt nach Aegypten. Wahrsagung über seine Schicksale.
- " 9, 1 AṬ und Ibn al-Mudabbar.
- " 9, 19 AṬ rächt sich an einem Witzbolde und fängt Briefe ab.
- " 10, 19 Ibn Hilāl und Ibn al-Mudabbar. AṬ wird über Alexandrien und Barḳa gesetzt.
- " 11, 7 ʿIsā b. Šeiḥ in Syrien.
- " 12, 6 Amāgūr zieht gegen ʿIsā b. Šeiḥ.
- " 12, 15 AṬ und sein Bruder Mūsā.
- " 13, 14 Jaʿqūb b. Ishāk.
- " 14, 20 Neubauten am Fusse des Citadellenhügels. Ränke am Hofe von Bagdād.
- " 15, 5 el-Wāsiṭi wird nach Bagdād geschickt. Gaʿfar b. ʿAbd-al-gaffār wird erster Sekretär.
- " 16, 2 AṬ fühlt sich selbständig und leitet administrative Reformen ein.
- " 17, 2 AṬ wird von ʿAbdallāh Ibn Dušūma und im Traume beraten.
- " 18, 16 Der grosse Schatzfund. Ibn Dušūma fällt in Ungnade und stirbt.
- " 19, 14 Der Sklavenaufstand im Irāq; Teilung des Chalifenreiches.
- " 19, 16 Nihrīr kommt als Spion nach Aegypten.
- " 20, 9 Māgūr wird für Aegypten ernannt.
- " 21, 1 Gaʿfar al-Madāini wird getötet.
- " 21, 9 Brief des Muwaffak an AṬ und Antwort des AṬ.
- " 24, 9 Ernennungen für die syrischen Marken. Sinia in Antiochien.
- " 25, 2 Die Burg Luʿluʿa bei Ṭarsūs.
- " 25, 15 el ʿAṭṭār wird aus Fustāṭ ausgewiesen.
- " 26, 18 Die Sklavinnen und Knappen des AṬ.
- " 27, 13 al ʿOmari wird von seinen Sklaven ermordet.
- " 28, 3 Saʿid b. Naufal der Arzt.

### XXIII

- P. 28, 10 Die Flotte des Aṭ.
- " 28, 17 Aṭ und die Kapitalisten.
- " 29, 10 Briefwechsel mit Taifūr wegen eines Beamten.
- " 29, 24 Loskauf von Schuldnern.
- " 30, 10 Aṭ beschenkt einen armen Vorbeter.
- " 31, 7 Aṭ auf dem Damme von Gīzā. Ibn Dušāma wird von einem armen Bauern angeschuldigt.
- " 32, 6 Aṭ im Taubenschlage.
- " 32, 15 Die Byzantiner bitten um Waffenstillstand.
- " 33, 6 Schatzgräber bei den Pyramiden.
- " 34, 3 Der Fischer in der Kälte; er kennt keine Goldmünze.
- " 34, 18 Ein Greis als Spion.
- " 35, 7 Ein anderer Spion.
- " 35, 21 Bei einem Bettler werden politische Briefe gefunden.
- " 36, 14 Spione verkleiden sich als Klagefrauen.
- " 37, 3 Versuch, im Sarge aus Fustāt zu entfliehen.
- " 37, 17 Eine tote Sklavin wird gefunden.
- " 38, 4 Die Statue in Heliopolis.
- " 38, 13 Flachshandel.
- " 39, 1 Eine alte Beduinin kennt keinen Wein.
- " 39, 15 Im Ḥaram des Aṭ.
- " 39, 21 Der Sohn der Umm 'Ukba als Postmeister.
- " 40, 8 Der Rabe und die Goldstücke.
- " 41, 3 Asmā, Frau des Aṭ.
- " 41, 7 Aṭ sein eigener Sekretär.
- " 41, 11 Verteilung von Almosen.
- " 41, 17 Ibn Mufaḍḍal und die Küche.
- " 42, 10 Ḥusein al-Ḥādīm.
- " 44, 12 Ḥusein und Maḥbūb streiten.
- " 45, 12 Fressgier des 'Abbās b. Aḥmed.
- " 46, 13 Die Garrāhiten werden des Verrats angeschuldigt.
- " 47, 14 Freund des Aṭ in Samarra. Er kommt, und bei ihm werden Briefe abgefangen.
- " 49, 1 Der junge Mann aus Ḥurāsān.
- " 49, 24 Kunéz der Sänger.
- " 50, 18 Der fanatische Türke will Aṭ ermorden.
- " 52, 14 Der Sklave des Ibn Mufaḍḍal, Pass, Reisegeld, Anklage, Gefängniß.
- " 54, 2 Abū It̄suf wird gefangen gesetzt, wieder frei gelassen und nach Mekka geschickt.
- " 55, 2 Besitzergreifung Syriens.
- " 56, 16 Aṭ und der Ṣūfi.
- " 58, 4 Aufstand des 'Abbās b. Aḥmed in Barka.
- " 64, 17 Aḥmed ibn al Mudabbar.

## XXIV

- P. 67, 23 Abfall des Lu'lu entdeckt durch das Abfangen einer Briefftaube.  
" 69, 5 AṬ lädt den Mu'tamid ein, nach Aegypten zu kommen.  
" 69, 15 AṬ befragt Ibn 'Ammâr wegen der gegen Mu'tamid zu befolgenden Politik.  
" 70, 22 Feldzug des AṬ gegen Ṭarsûs; seine Erkrankung.  
" 71, 18 Tötlicher Ausgang seiner Krankheit. AṬ's Verhalten gegen den Arzt und gegen Bekkâr den Richter.  
" 73, 18 AṬ und die Mönche von Dêr al-Qusêr.  
" 74, 3 Ḥumâraweih empfängt die Huldigung, 'Abbâs wird beseitigt.  
" 75, 10 Alter des AṬ.  
" 75, 15 AṬ erscheint Zweien im Traum.  
" 76, 3 Sein Nachlass und seine Einfachheit.

---

### Berichtigung.

P. v, l. 9 l. رفق st. رفو.



سيرة احمد بن طولون  
لابن سعيد المغربي  
نقلا عن ابن الداية

1845  
1846  
1847



بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد  
نبيه اما بعد حمد الله والصلاة على خيرة خلقه محمد نبيه  
الكريم وآله وصحبه فان بنى طولون لما كانوا ممن تأثلت  
دولتهم بالديار المصرية وتورخت عنهم من السير فيها  
ما فاض ذكره على البلاد الشرقية والمغربية افردت لهم في 5  
هذا الكتاب الذى طلعت به الكتب المتميزة كتجوم السماء  
وتولدت في اثنا عشر كتولد الحباب في صفحة الهاء وسميته  
كتاب الدر المكنون في حلى دولة بنى طولون وبانى  
دولتهم ومؤسس فخرهم احمد بن طولون ولو لا هو لما كان  
لهم كتاب مفرد فبسيرته يضرب المثل وبها يتحلى ذكر الدول 10  
فناهى بترجمته ثم بتراجم ولده الى آخر دولتهم  
أحمد بن طولون

اكثر الناس من ذكر سيرته في توارخهم وعلى انفراد وقد  
اعتمدت في هذا المكان ان اقتصر على كتاب المستحسن من  
اخبار احمد بن طولون لابي جعفر احمد ابن يوسف بن 15  
ابرهيم الكاتب المعروف بابن الداية<sup>1)</sup> وهو احد خواص دولتهم  
واتى بعد الفراغ من ذلك بما اقتطفه من غير الكتاب المذكور .:

1) WÜSTENFELD, *Geschichtschreiber* no. III.

كان طولون من الطغرغز<sup>١</sup> حمله نوح بن أسد عامل بخارا  
 الى المامون في ما كان موظفا عليه من المال والرقيق والبراذين  
 وغير ذلك في كل سنة وولد له احمد ابن طولون سنة  
 عشرين ومائتين من جارية تعرف بقاسم وتوفي طولون سنة  
 اربعين ومائتين ولاحمد عشرون سنة فقام به رفقاء أبيه  
 حتى ثبتت مرتبته وتصرف في خدمة السلطان فانتشر له من  
 حسن الذكر في قلوب الاولياء ما زاد به على طبقتة وتعال  
 وجوه الاتراك بصوته وبدينه حتى كان هكده عندهم محل من  
 يؤتمن على الاسرار والاموال والفروج قال وكان احمد بن طولون  
 مع نفاسته وجلالته في نفوس الاتراك شديد الازراء عليهم  
 يستصغر عقولهم وآدابهم ويذكر انهم قد تستموا من المراتب  
 ما لا يستحقون وان حُرمة الدين بهم مهتوكه وفرائضه معطلة  
 فقال لاحمد بن محمد ابن خاتان يوما الى كم ياخي نقيم  
 على هذا الاثم لا نطأ موطناً<sup>٢</sup> الا كتب علينا خطية والصواب  
 ان نسأل الوزير عبيد الله بن يحيى ان يكتب لنا بارزاتنا  
 الى الثغر نقيم به في ثواب قائم وجهاد متصل قال فركنت الى  
 هذا ورفعنا الى عبيد الله قصة فسبب ارزاتنا في الثغر فلما  
 انتهينا الى طرسوس ورأى ما الناس عليه من الامر بالمعروف  
 وبجاذبة المنكر انست نفسه وزال استيحاشه وتبع الحداثين  
 ولم يكن يدخل الى منزله من التشاغل بهم الا ليلا قال  
 فكنت اذا رأيت به هذه الحال ايسر من ان يتصرف في شي

1) Hs. طغرغر.

2) Hs. موطنياً.

من اعمال السلطان فلما حان قفولنا قال لا تستبطنوني<sup>1)</sup>  
فانى مقيم فلما دخلت سر من راي استقبلتنى أمه بالبكا  
وقالت مات ابني فحلفت لها انى خلفته سالها واستبان  
ذلك<sup>2)</sup> بجماعة من قفل معنا فلما خرجنا الى طرسوس لقيت  
احمد بن طولون وقد زاد نُبله. وتعالَم الناس فضله فقلت  
ياخى ان كنت اردت الله بمقامك فى هذا البلد فقد اخطأت  
مما لحق امك من الجزع واهلك من الاضاعة وكثر عليه  
الجماعة وقالوا مسلكك لا يكون الا لوحيد واما من كان له  
والد او والدة او ولد فما يحل له فرق ووعدنى بالشخوص معى  
اذا قفلت وانقضت علاقته ثم قفلنا وهو معنا ونحن خمس  
10 مائة رجل والخليفة يومئذ المستعين بالله ومعنا خادم لأمه  
فى جملة الغزاة وكان الملك المستعين<sup>3)</sup> اشتهى عليه أشياء لا  
يسمَح ملك<sup>4)</sup> باخراجها من بلده وعمل الخادم الحيلة حتى  
اخرجها وسرنا حتى اذا بلغنا الرها استقبلنا جماعة من  
15 الاعراب فقال اهل البلد الصواب ان تدخلوا الحصن وتقيموا  
عندنا الى ان يتفرقوا بعد ايام فقال احمد بن طولون من  
بين الجماعة لا يرانى الله محتفيا من هؤلاء اغلقوا الباب  
واحتفظوا من حصنكم ثم قال للغزاة انا اتقدمكم فمن خاف  
فليناد يا احمد الحقنى وسرنا كتيبة واحدة فتسرعت الينا قطع  
20 من خيلهم فرد اكثرهم والتأمت جماعة علينا فكان مثل الجمل

1) Die neue Lage wird als **حادية عشرة** bezeichnet.

2) Hs. **ذلك**.

3) Zusatz am Rande.

4) Verkürzter Bericht bei Abu-l-mahäsın II 5.

الهائج حتى انهزمت منه وتفرقت عنه وراك مقدار احمد بن  
 طولون في اعين اهل الرفقة ولم يزل يطوى الارض حتى دخل  
 العراق وحمل الخادم ما كان اعدّه للمستعين اليه فاستكسنه  
 وقال له الخادم يامير المومنين كان هذا ان يهلك مع انفسنا  
 لو لا ان من الله علينا وقدر لنا رجلا من موالي الاتراك 5  
 يعرف باحمد بن طولون وقص عليه قصته فاستكصر المستعين  
 الف دينار وقال احمد هذا المال اليه وعرفه محبتي له وانى  
 راغب في اصطناعى له إلا انى اخاف ان يظهر ما بقلبي له  
 فيقاتله<sup>1)</sup> الاتراك وقال للخادم ارنيه اذا دخل فراه اياه قال  
 احمد ابن خاتان حدثنى احمد بن طولون ان المستعين 10  
 كان يومئذ اليه بالسلام في كل دخلة سراً وتوالت عليه جوائز  
 حتى اخضب راحله وحسنت حاله ووهب له<sup>2)</sup> المستعين في  
 ذلك الوقت جارية اسمها مياس فولدت له ابا الجيش في النصف  
 من الحكرم سنة خمسين ومائتين وتكرت الاتراك على المستعين  
 واستقر الامر بعد ذلك على ان يصير المعتز على الخلافة ونفى 15  
 المستعين الى واسط مع اصلح من يختار ويرضا به الاتراك فوقع  
 الاختيار على احمد بن طولون ومضا به الى واسط فاحسن  
 احمد بن طولون عشرته وشكر حسن بلائه عنده وأطلق له  
 التنزه والصيد وكره ان يدخل للمستعين حشمة منه فالزمه  
 احمد بن محمد الواسطى وكان يومئذ حديث السن حلو 20  
 المشاهدة حاضر النادرة وماج غلمان المتوكل وخافوا على  
 المعتز من كيد يلحقهم من المستعين وتجمع الاولياء اليه

1) Lesung unsicher wegen Rasur.

2) Zusatz von zweiter Hand.

واضطربت لذلك قبيحة ام المعتز فكتب الى احمد بن طولون  
 بقتله والبعثة براسه اليهم ويقلد بعد ذلك واسط فكتب اليهم  
 والله لا أرى الله وانا قد قتلت خليفة بايعته أبدا فانفذوا  
 اليه سعيد الحاجب وتقدم الى احمد بن طولون بتسليم  
 المستعين اليه وان يرجع الى سر من رأى فسمعت<sup>1</sup> احمد<sup>5</sup>  
 بن محمد الواسطي يحدث ويقول بكرت مع المستعين وقد  
 ركب لينتسّم فرأينا عبّرة خيل فانفذ غلاما يركض ليعرف  
 خبرها فرجع وقال هو سعيد الحاجب فقال لى يابا عبد الله  
 أستودعك الله فقد جاء جزار بنى هاشم فلم تمض الا ساعة  
 حتى تسلّمه واستبعد به وضرب خيمة ثم دخل به فيها وخرج<sup>10</sup>  
 والقها على ما فيها وركب دابته وسار فلما بعد نظرنا الى ما في  
 الخيمة فاذا جثة المستعين وقد حمل الراس فلم يبرح احمد  
 ابن طولون حتى غسل الجثة وكفنها وواراها ودخل احمد بن  
 طولون سر من رأى وقد زان محله في قلوب الاتراك ووسّعه  
 بحسن التوقف وجميل المذهب فوقع اختيار باك باك عليه<sup>15</sup>  
 في خلافته على مصر فقلده اياها فحدثني نسيم بعد وفاة  
 احمد بن طولون وكان أخصّ الناس به قال عرضت على مولاي  
 جوهر واغلاقا نفيسة كانت في خزانة له فحمد الله واثنى  
 عليه وقال كانت غاية ما وعدنا به على قتل المستعين ولاية  
 واسط فتركت ذلك لله عز وجل فعوّض الله ولاية مصر<sup>20</sup>  
 والشامات وسعة الاحوال معها وخرج احمد بن طولون الى مصر  
 ومعه احمد بن محمد الواسطي وكان يخصه وابو يوسف يعقوب

1) Parallelbericht bei at-Ṭabari, *Annales* III, 3 p. 1670 f.

ابن اسحق كاتب قُرّة الوزيرية ودخل مصر يوم الاربعاء لتسع  
 ليال بقبين من شهر رمضان سنة اربع وخمسين ومائتين  
 فحدثني الحسن بن رافع الكاتب قال جلست في بعض  
 الدكاكين والناس مجتمعون لتأمله عند دخوله وجلس معي في  
 5 الدكان شاب مكفوف يُنسب الى ابي قبيل<sup>1</sup> صاحب الملاحم<sup>2</sup>  
 قال فسأله رجل كان معنا عما يجده في كتبهم له فقال هذا  
 رجل صفته كذا وكذا وهو يتقلد هو واولاده اربعين سنة قال  
 الحسن ابن رافع فوالله ما تم كلامه حتى مر بنا احمد بن  
 طولون فوالله لقد كانت صفته وخلقه وقده وشماله على ما  
 10 حكا المكفوف ولم يغادر شيئا منه وكان يوسف بن ابراهيم  
 والدى تقدم الى غلام له ان يرصد بالاسطرلاب دخول احمد  
 بن طولون مساكن فسطاط مصر فرجع اليه وذكر انه وجد  
 الطالع في ذلك الوقت ثلاث عشرة درجة من العقرب وكان  
 عنده يزيد ابن عبد الله قرابة ذى الرياستين المتقلد على  
 15 معونة مصر قبل مزاحم بن خاقان فقال دخل وطالعه برج  
 قران قامت فيه دولة بنى العباس والشمس متمكنة مما يلي  
 افضل الاوتاد فان صدق قول المنجمين فيه ملك هذا البلد  
 وولده قرانين وهو قريب من اربعين سنة قال احمد بن  
 يوسف فلما حدثني الحسن بن رافع بما سمعه من المكفوف  
 20 وشاهده من كلام يزيد بن عبد الله عجبت من اتفاق القولين  
 مع مدة الطولونية فانها كانت ثمان وثلاثين سنة وكان

1) Ibn Abi Useibia ed. A. MÜLLER II 32 unten.

2) Bei as-Siṭfi حسن الحاضرة (Kairo 1299) II 12, 23 ist الملاحم zum Namen des jungen Mannes geworden.



عامل الخراج يومئذ بمصر احمد بن المدبّر<sup>1)</sup> وعامل البريد  
 شقير الخادم غلام فبيحة ام المعتز المعروف بابي حبة.  
 واستقبلاه واهدا احمد بن المدبر الى احمد بن طولون من  
 المال والرقيق والحيل ما مقداره عشرة آلاف دينار فردّ ذلك أجمع  
 فقال احمد بن المدبر لكاتبه على بن الحسين بن سعيد 5  
 المدائني اكتب لي كتابا الى الوزير تعلمه ان هذا الرجل لا  
 ينبغي ان يتقلد الا بحضرة السلطان او ما قرب منها فقال  
 على بن الحسين ولمّ ذاك قال ابن المدبر همة تردّ ما مقداره  
 عشرة آلاف دينار لا تؤمن على طرف من الاطراف فدافع على  
 بن الحسين بالكتاب ~~وكان~~ ل احمد بن المدبر مائة غلام من مولدى 10  
 الغور لهم تمام خلق وبأس في انفسهم ومعهم مقارع تامة  
 مقبّعة بفضة يقفون بها في مجلسه فيكون له بهم هيبة فبعث  
 اليه احمد بن طولون كنت بعثت الينا بهدية ذات قيمة  
 فردناها عند وقوع الاستغناء عنها وانا أسألك ان تعوضني  
 عنها مائة غلام عندك من مولدى الغور فقال ابن المدبر لعلى 15  
 ابن الحسين كاتبه قد ظهرت في هذا الرجل علامة اخرى  
 وهي انه يردّ الاعراض والاموال ويستهدى الرجال فوجههم اليه  
 فنقصت هيبة مجلسه وثقل احمد بن طولون على قلب ابن  
 المدبر ~~وكان~~ الحسن بن شعرة مخك المتوكل قد انضوى الى  
 ابن المدبر فكان ينادر باحمد بن طولون ويحكىه في إشارته 20  
 وكلامه فيحكك بهذا ابن المدبر في الخلوة وانتهى ذلك الى  
 احمد بن طولون فدعاها ونهاه عما اتصل به وحلف له انه

1) Hs. المدبّر, was ägyptisch al-Mudabbir lauten würde. Aber IS befolgt in diesem Punkte nicht die ägyptische Orthographie.

ان عاود الى شى من ذلك اتا على نفسه فلم ينته واتصل  
 به معاودته فامسك عنه واضطرب السُعر فركب احمد بن  
 طولون فلما بلغ مسجد عبد الله وازدحم الناس للمنظر اليه  
 من علو<sup>١</sup> دار الحسن بن شعرة سقط من علو داره مِرْكَن  
 5 فمسح كفل دابته فسأل عن الدار فقيل للحسن بن شعرة  
 فدعاها وضربه ثلاثمائة سوط لما كان في قلبه عليه لا لسقوط  
 المركن وطاف به فمات

واستمال احمد بن طولون مَعَمَّر الجوهري واخذ كتبه الى  
 وجوه التجار بضمان جميع ما سألهم خليفته حملته بالحضرة  
 الى من ينقطع الامر بينه وبين من يتولى المصانعات عن  
 10 احمد بن طولون وكاتب الحسن بن مخلد واجزل برة واستدعا  
 كتب صحاورية ومعاملية الواردة فكان اول ما ورد عليه منه كتاب  
 شَقَبير الخادم عامل البريد بمصر يخبر فيه ان احمد بن طولون  
 على التغلب والعصيان بمصر وقد كان خبر الحادث بالمعترف  
 15 وانا في تلك الجمعة<sup>٢</sup> فاحضره احمد بن طولون راجلا من  
 منزله وتُعْتع في طريقه تعتعة اشفت به على الهلكة وشق عنه  
 فانام يستغيث ثم حملته بعد ان سقطت قوته ووكل به وصرفه  
 الى منزله فمات من غد ذلك اليوم

وانفذ الحسن بن مخلد بعد هذا كتابا من ابن المدبر الى  
 20 المعترف بمثل ذلك فوثب محمد بن هلال وشجعه على تقليد الخراج  
 وانفذ كتبه الى نارحوح<sup>٣</sup> حتى ورد تقليد ابن هلال على ابن

1) Rasur in der Hs.

2) I. J. 255 H.

3) Zur Lesung des Namens vgl. WÜSTENFELD, *Statthalter* III 5 n. 1.

المدبّر فقوى يده على الاستخفاف به ولم يزل عنده بحال سيئة  
 محتبسا حتى ولى المعتمد<sup>1)</sup> فكتب برّد الخراج الى يد ابن  
 المدبّر فرام ان يكافى ابن هلال على سوء بلائته عنده فلم  
 يمكنه مع انحراف ابن طولون عنه ورد نارحوج الى احمد  
 ابن طولون الاعمال الخارجة عن معونة مصر الى يده فتسلم<sup>5</sup>  
 من اسحق بن دينار الاسكندرية و من احمد بن عيسى  
 الصعدي برّقة وكان عيسى بن شيخ متقلدا لفلسطين  
 والاردن ومتغلبا على دمشق وتغتم اضطراب الموالي بالحضرة  
 فحملة ان يتغلب على مصر وحمل ابن المدبّر سبع مائة الف  
 دينار وخمسين الف دينار الى السلطان فأخذها وكتب<sup>10</sup>  
 السلطان الى احمد بن طولون في التأهب لعيسى ابن شيخ  
 وضبط أعماله باثبات الرجال والى صاحب الخراج بازاحة علته  
 في النفقات فوجدها احمد بن طولون فرصة فأتيت جيشا  
 كتبها وابتاع من الحمران<sup>2)</sup> والسودان خلقا كثيرا وانفذ  
 السلطان الى عيسى بن شيخ الخادم المعروف بعرق الموت<sup>15</sup>  
 ومعه الكزبرى وابو نصر العزوزى<sup>3)</sup> الفتيان لمطالبتة بالاموال

1) I. J. 256 H.

2) Bei al-Makr. I 315, 9 **السودان والروم**. Wenn man die Ausdrucksweise des Nābulusi (1105 H) vergleicht, könnte man geneigt sein, unter den **حمران** Erythräer (Habessinier, Galla, Somali usw.) zu verstehen (vgl. ZDMG XVI 674). Bei Maçoudi (II 372) werden alle Völker unter der Bezeichnung **البيضان والسودان** zusammengefasst. Anderwärts treten die **بنو الأصفر** als vierte Kategorie auf. Sollte nicht diesen wenig konstanten Bezeichnungen die altägyptische Vierteilung der Völker nach Farben zu Grunde liegen?

3) Lesung unsicher; **القرزوينى**?

التي اقتطعها من مصر ووجبت عليه من مال عمله وانفذ  
 معهم بعَهْدَه على ارمينية فلم يعترف بودهم وذكر ان نفقات  
 الرجال استهلكته وبويع المعتمد فلم يَدْع له عيسى بن شيخ  
 على منابره ولا اخذ بيَعته على احكامه وتنكب لبس السوان  
 ليوهنهم به واستعمل الحسين الخادم بان دفع اليه عهده على  
 ارمينية وانفذ من الحضرة اماجور التركي متقلدا لدمشق في  
 الف رجل فلما قرب وجه اليه عيسى بن شيخ بابنه منصور  
 وكان شديد البأس وخليفة له يعرف بابي الصهباء وأمرهما  
 بمنعه من دخول دمشق وكان معهما وجوه احكاب عيسى  
 ابن شيخ والتقى اماجور ومنصور فرزق النصر عليه وقُتِل  
 منصور في المعركة وأَسِرَ ابو الصهباء فضرب اماجور عنقه  
 وصلبه على باب دمشق وتحرك عيسى لقتل منصور ولده  
 وخليفته وصناديد عسكره وخرج الى نواحي ارمينية على طريق  
 الساحل وتسلم اماجور اعمال الشام وذلك سنة سبع وخمسين  
 ومائتين وخرج احمد بن طولون الى الاسكندرية في سنة ثمان  
 وخمسين ومائتين فواقع فيها باخيه موسى بن طولون ونفاه  
 الى الثغر وبكاتبه يعقوب بن اسحق وخذله المُطَبِّق قال احمد  
 ابن يوسف قلت لابي جعفر محمد بن موسى بن طولون  
 وكان لي صديقا وبي حفيّا وقد رحل الى مصر بعد قتل ابي  
 الجيش لم تطل مُدَّة ابي عمران موسى مع الامير ابي العباس  
 احمد بن طولون بمصر وأحب ان اقف على السبب في ذلك  
 وما الذي فرّق بينهما قال لما دخل والدي الى هذا البلد  
 امر فيه ونها كما يفعل الشقيق مع الشقيق فثقل ذلك على  
 احمد بن طولون فقصد من قدّم والدي العناية به فامسك

عن الامر والنهي وقال له قد ايسرت منك مرتبة في الدنيا  
 فولنى الاسكندرية فانها ثغر من الثغور فوعده بها وكان احمد  
 ابن طولون يتوقع ولاية الثغور الشامية وذكر له ولاية طرسوس  
 وقّرر بهذا احمد بن طولون احياء ذكره بالثغر لانه كان  
 اغلب البلدان على قلبه واثره لديه وكان اخوه موسى صديقا 5  
 لابي يوسف يعقوب بن اسحق كاتبه فصار اليه وقال له قد  
 اقتصررت من اخى على موضع اتعبد فيه وليس ينجو وعدى  
 فيها فضمن له ابو يوسف احكام امرها معه وقال ذلك<sup>1)</sup> يعقوب  
 لاحمد بن طولون فقال<sup>2)</sup> انا والله محتشم من اسحق بن دينار  
 وقد تلقاني من الاسكندرية بالالطاف وحسن التواضع مما 10  
 يوجب زيادته في عمله وكيف صرفه عنه فرد فكرة عن هذه  
 الناحية وتلطف في هذا تلطفا يزول به استيحاء اخى منى  
 واحذر ان يعلم انى جاريتك فيه بحرف قال افعل ولقى موسى  
 ابن طولون يعقوب بن اسحق وكانا يجتمعان على التعجب من  
 مصادر احمد بن طولون ومواردها وان الحظ يسوى امره ويجسّن 15  
 قبيحه فسأله موسى هل جرا في امر حاجته مع احمد بن  
 طولون شيء قال قد كلمته فذكر تحشمه من صرف ابن دينار  
 لما استقبله به من الالطاف والاكرام واستكتمنى هذا فانصرف  
 عن ابي يوسف وقد ملئ غيظا فكان أول ما قال لاختيه يا  
 هذا الرجل اعطنى جوازا حتى اخرج عنك واستريح منك فقال 20  
 له احمد وكان صبوراً على سوء اللقاء ولم ذاك قال لانى سألتك  
 شيئا اكف به خوض الشامتين فبخلت به على ووالله ما اظنك تخرج

1) Am Rande.

2) Ueber der Linie.

من الدنيا سالما بقطع رحمك وتفضيل غلمانك على اقرب الناس  
 منك فلعن الله جوارك واراحنى منك فامر ببطاحه وضربه  
 بيده عشرين مقرعة ونفاه الى الثغر وامر له بهال فحلف انه  
 لا ياخذه ولا يعكبه له شى فلما نفى قبض على يعقوب وانفذه  
 5 من الاسكندرية الى المطبق واعتد عليه باذنه ابدا سرا من  
 اسراره فانام به الى موسم اربع وستين ومائتين ثم اطلقه الى  
 منزله بسر من راي فخرج على طريق مكة وكف لسانه بالعراف  
 ولم يذكر احمد بن طولون بكلمة قبيحة فزان ذلك في عين  
 الموفق وتقدم عنده قال وحدثني براءة<sup>١</sup> الحاسب وكان  
 10 صديقا ليعقوب بن المحق قبل نكبتنه قال صار الى مصر مولى  
 يعقوب بن المحق بعد انصراف احمد بن طولون من الاسكندرية  
 الى الفسطاط يدعوني الى مولاه وكان مواصلا لي قبل ذلك ويذكر  
 ان يعقوب بن المحق قد استبطاني قال فتصهبت ذلك فقال  
 قد تقدم الى قيم المطبق ان يفرد من جملة الكهسين  
 15 ويطلق الاذن لمن قصده من حشمة وذوى عياله فمضيت  
 فوجدته في غرفة واسعة فقال لي يابا زكريا قد تفرغت الى  
 العرض عليك والانتباس منك فالزمني فعمل زيغ السند هند  
 باسره وعمل صدرا من احكام النجوم فاقمت انقطع اليه في  
 خمس سنين واشهرا حتى اطلق  
 20 وضافت باحمد بن طولون دار الامارة وباحكابه الاثنيه فبنا  
 الميدان وازاف اليه القطائع فاجتمع اليه امرة وضبط حاشيته  
 ولما صح عند ماجور ما اجتمع عند احمد بن طولون من

١) Hs. براءة.

الرجال خافه فكتب الى السلطان انه قد اجتمع لاحمد بن طولون ما لم يجتمع لابن شيخ وانه يخاف سؤرته على هذه النواحي وانه قد غلب على مصر فكتب الى احمد بن طولون يومر باستخلاف خليفه على مصر ويشخص الى الحضرة ليدبر امر السلطان والمملكة فعلم احمد بن طولون ان هذا تدبير عليه وانفذ احمد بن محمد الواسطي كاتبه الى الحضرة واستكتب جعفر بن عبد الغفار قال / وحدثني احمد بن خاتان وكان صديقا لاحمد بن طولون قال لما استكتب احمد بن طولون جعفر بن عبد الغفار اضطرب بما حمّله فقلت له يحتاج موضع هذا الكاتب من هو اوفى منه وزنا فقال لي انا احتمله لانه مصري فقلت له اراك ايها الامير تفضل الكاتب المصري على الكاتب البغدادي قال لا والله ولكن اصلح الاشياء لمن ملك بلدا ان يكون كاتبه منه وان يكون شمل الكاتب فيه فانه يجتمع له في ذلك البلد امور صالحة منها ان تكون بطاقة الكاتب وحاشيته في ذلك البلد فيعود مرفقه على فريق من اهله ومنها رغبته في اعتقاد المستغلات به فيكون صفا لجنائياته وهو مع هذا وشمله ظاهرون ومستقرون في خدمتي والكاتب العراقي ليس كذلك لانه يعتقد المستغلات في بلده النائي عنه وعنى ويستبطن الرباع ومن يشير عليه ان يعمر بلده الذي يعمل فيه وهو في كل وقت متطلع الى بلده فبهذا السبب زهدت في كتاب سر من راي مع علمي بتقدمهم في الكتابة والرجاحة فصوبت قوله ورايت عذره وكان نارحوج من اكبر عدّ احمد بن طولون لتوالي برة عليه والصهر الواقع بينهما وقد انفرد بمرتبة باك باك بعد قتله فسعا في امره

وحمل الواسطي الى الوزير مالا فأعفى من الشخوص واطلق  
 له ولده وسائر حرمه فلما ثبتت وطأة احمد بن طولون اشتد  
 خوف ابن المدبّر منه فكتب الى اخيه ابراهيم بن المدبّر  
 يسأله التلطف له في الصرف عن مصر فورد عليه كتاب بتقليد  
 خراج فلسطين والاردن ودمشق فاستعمل ابن المدبّر  
 التلطف والحيلة في التخلص وخرج وقد صانع احمد بن  
 طولون بهبة ضياع كان ملكها بمصر وعقد نكاح بين ابي  
 الجيش وبين طفله من ولده وشيعة احمد بن طولون وورد  
 على الخراج احمد بن محمد بن اخذت ابي الوزير في سنة ثمان  
 وخمسين ومائتين وتقدم الى احمد بن طولون في استثنائه  
 بالاموال فتتابع حمله الى المعتمد واعلمه الا يستتر ما يحمله  
 عن الاولياء الا ان تكون عمالة الخراج في يده وانه لا يُخفى  
 عن الموالى والمطالبين ما يصل اليه والخرج في يد غيره فانفذ  
 المعتمد نفيسا<sup>1)</sup> الخادم بتقليده خراج مصر والمعونة والخراج  
 بالثغور الشامية ووجه نسيم الخادم بصالح بن احمد بن  
 حنبل وكان قاضي الثغور ومحمد بن احمد الجذوعي وكان قاضي  
 واسط وكتب اليه معهم اعفاهما يطالبه به في ما كثر فيه  
 من اثبات الرجال وشهدا بذلك على ان يجعل ما جرا الرسم  
 بحمله من المال والطراز فخرج اعلام مصر والوجوه بها يشكرون  
 سيرة احمد بن طولون في بلدهم ومعهم اصحاب اخبار من  
 قبله يُنهبون اليه كلام كل واحد منهم واقتر الخراج في يد ابي  
 ايوب من قبله وجعل عبد الله بن دشومة<sup>2)</sup> امينا عليه وصيّر

1) Rasur in der Hs.

2) Andere Formen des Namens bei WÜSTENFELD, *Statthalter* III 15.



نعيما عينا عليهما وولد الاملاك سليمان بن ثابت المعروف  
 بابن دشومة وحدثني شعيب بن صالح قال كان عبد الله  
 ابن دشومة شهما واسع الحيلة بحيل الكف وكان زاهدا في  
 شكر الشاكرين يرى الثناء حيلة من حيل القاصدين على  
 المقصود ولا يهش الى شى من اعمال البر وكان احمد بن 5  
 طولون رقيبا على نفسه في اكثر ما يجرى على يديه من الاشياء  
 يتصدق في اثرها ويتضرع الى ربه في تحييص ما ثبت عليه  
 فيها ويتأول في ما يأتيه بما يريه الحجة في اكثر سطواته فلما  
 رد اليه المعتمد الخراج رغب بنفسه عن ادناس المعاون واجمع  
 على اسقاطها وحياطة عمود الخراج ومنع المتقبلين من الفسخ 10  
 وحظر الارتفاق على العمال وتجريد العناية في عمارة ما تقلده  
 من مصر فشاور عبد الله بن دشومة فقال يؤمنى الامير ايدته  
 الله على صدقة والقول فيه بما عندى قال قد آمنك الله من  
 غضبي عليك في ما تلقاني به قال ايها الامير الدنيا والاخرة  
 ضررتان والشهم من لم يخلط احدهما بالآخرى والمفرط من 15  
 خلط في ما بينهما تتلف اعماله وافعال الامير ايد الله افعال  
 الجبارين وتوكله توكل الزاهدين وليس مثله ركب خبطة لم  
 يحكمها ولو كُنّا نثق بالنصر وطول العمر لما كان شى اثر  
 عندنا من التصيبق على انفسنا في العاجل في عمارة البلد في  
 الاجل ولكن الانسان قصير العمر كثير المصائب مرمى باغلظ 20  
 الافات فتركه ما يستدق له تضييع ولعل الذى حماه نفسه  
 يكون سعاده لمن ياتى بعده فيفوز بما حرمه وقد اجتمع  
 للامير من هذا القائم ما مقداره في السنة مائة الف دينار

وان فسح ضياع الامتراء والترنم الاقتضاب تزايد<sup>١</sup> المال وضبط  
به امر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة  
بها وكل ما عدل به الى غيره فهو مفسدة لها هذا قولي  
والامير على راي فيما يراه قال لي شعيب بن صالح فبات في  
تلك الليلة مفكراً في ما قال ابن دشومة فرأى في ما يرى  
5 النائم صديقاً له كان بالثغر من علية الرهد وقد مات  
واحمد بن شاولون في الثغر وهو يقول له بيس ما اشار عليك  
من استشرته في أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد له  
شيئا الا عوضه الله ما يزيد عليه ولا يخالفه في مكسب الا  
10 خسره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد  
شغلك عنه في هذه الدنيا الديرة<sup>١</sup> وامض على ما عزمت عليه  
وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريباً غير  
بعيد فلما أصبح دعا بابن دشومة فاخبره بما رأى فقال له  
اشار عليك رجلان احدهما في اليقظة والاخر في النوم وانت  
15 لما في اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال ذرني من هذا وأزاله  
ولم يلتفت الى كلامه وركب للصيد فلما طعن في البرية  
حاست يد دابته في فتق بناء في وسط رمل فوقف عليه  
وكشفه فرأى مطلباً واسعاً فامر ان يعمل فيه فوجد فيه من  
المال والزبرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذي  
20 شاع امره وكتب اليه من العراق بسببه وتعاليم الناس المال  
وانفق صدراً منه في العين والمسجد والمارستان ووجوه البر  
ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس المشير وما لك دين

1) Unsicher.

ترجع اليه ولولا اني آمنتك لقتلتك وتغير قلب احمد بن طولون عليه وسقط محله منه فرفع اليه بعد ذلك انه أحف بالناس في الانفاق فاستصفي ماله واقام في حبسه حتى مات واحتد أمر العلوي البصرى<sup>1</sup>) وكان خروجه في سنة اربع وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا في جعل الموفق من 5 مكة الى الحضرة وكان المهتدى نفاه اليها فعقد المعتمد العهد بعدها للمفوض ثم لابي احمد ولقبه الموفق وكتب بينهما كتاب ارتهن فيه ايمانها بالوفاء في ما وقعت عليه الشرايط وقسم المملكة بينهما فجعل غربها للمفوض واستخلف عليه موسى ابن بُغا فاستكتب موسى بن<sup>2</sup>) عبيد الله بن سليمان بن 10 وهب وشرقها للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر في عمل صاحبه وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذي هو فيه وخذ الكتاب الكعبة واعتنق الموفق محاربة العلوي البصرى واضطرب المشرق وتقعده ولاته بما كانوا يحملون وعلموا بخروج العلوي فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت اموال 15 مصر لان الحمل كان الى المعتمد سرا فانفذ نحريرا خادما المتوكل الى احمد بن طولون في حمل الاموال والطراز والرقيق والحيل والشمع وكتب اليه المعتمد سرا ان الذي حرّك اخراج نحرير اليك ابو احمد وقد انفذ نحريرا عينا عليك ومعه كتب الى سائر قوادك بالتضريب عليك فلما ورد نحرير اعتقله في 20 دار البيدان وتلطف لاخذ الكتاب فوجد ابتدآت واجوبة وكان

1) Cf. at-Ṭabari, *Annales* III, 3 p. 1742; NÖLDEKE, *Oriental. Skizzen* (1892) p. 153 ff.

2) Durchgestrichen.

احد من كاتبه خادما للسلطان يعرف ببدر الحميعي وكان  
 اليه ضياع ابي احمد بن المتوكل وغيرها من الاقطاعات  
 والحيدل والطراز فقتله واحمد بن عيسى الصعیدی فانه ضربه  
 ثلاثمائة سوط وحلق راسه وكبته ثم حمل احمد بن طولون  
 معه الف الف دينار ومائتي الف دينار ورقيقا وخيلا وطرازا  
 5 وجميع ما جرا الرسم به وخرج الى العريش مشيئا له ومعه  
 العدول حتى يسلم ذلك الى خليفة ماجور وتقدم ابو احمد  
 الى موسى بن بغا في صرف احمد بن طولون عن مصر  
 وتقليدها ماجور فامتنل موسى امره وكتب الى ماجور كتاب  
 التقليد فتوقف ماجور عن ايصاله للمجز عن مناهضة احمد  
 10 ابن طولون وخرج موسى بن بغا من الحضرة والعمال على ان  
 يدوسوا عمل المفوض بأسره وكتب الى ماجور كتاب التقليد  
 فتوقف ماجور واحمد بن طولون يستكت الاموال وكان معتزما  
 على تسليم مصر الى ماجور فلما بلغ الرقة عمل احمد بن  
 طولون على محاربتة وحصن الجزيرة<sup>1)</sup> وقدّر ان يجعلها معقلا  
 15 لحرمه وحرم جيشه ونخائهم ويعيد لقتال موسى وهم في منعه  
 فاقام موسى بالرقة عشرة اشهر واضطرب الاتراك بمقامه وطلبوا  
 ارضاقهم واستنتر [موسى بن]<sup>2)</sup> عبيد الله بن سليمان بن  
 وهب كاتبه فلما زان الأمر عليه رجع موسى الى الحضرة واقام  
 20 بها اشهرا يسيرة ثم توفي في صفر سنة اربع وستين ومائتين  
 ومات عبيد الله ابن خاقان في هذه السنة<sup>3)</sup> ولما صحت عنده

1) D. i. el Rôda gegenüber Fustât.

2) Am Rande.

3) Anders at-Tabari III, 3 p. 1915.

وفاة موسى بن بُغا احضر جعفر المدائني صاحبه بمصر وكان  
 ترفا كثير الحكم فسعى به راجلا الى الميدان في يوم قاطط  
 وكان احمد بن طولون يحدد عليه خلافا له في كثير مما  
 حاوله وادلالا بمكان صاحبه فدعا له بالسياط فلحقه من  
 التعتعة ما كان اغلظ من ضربه بالسياط وردة الى منزله على 5  
 امر فظيع فمات في تلك الجمعة واحتاز ضياعه والنزم كاذبه  
 اندوننة خمسين الف دينار واستقصر الموفق حمل المال من  
 احمد بن طولون وذكر ان الحساب يوجب عليه اضعاف ما  
 حملة مع تحرير وكتب الى احمد كتابا يُعنفه ويهدده فيه فكتب  
 اليه احمد بن طولون<sup>1)</sup> اما بعد اطال الله بقاء الامير وادم 10  
 عزة فقد وصل كتاب الامير ايده الله وفهمته وقد كان الامير  
 اسعده الله حقيقا بحسن التخيير لنفسه واعمال الفكر في ما  
 تنتظم به اسباب الصلاح بدركه وان توديه رويته<sup>2)</sup> وتسهل  
 به معرفته الى امالة مثلى واطباقه وبصيرة عدته التي يعتمد  
 عليها وفبئته النى يرجع اليها ان كنت باب السلطان وسيفه 15  
 الذى يصول به وسنانه الذى يتقى الاعداء بحده وكان كدى  
 في ما انصب في طلبه واحتمل المون والكلف بسببه واجعل  
 الفكر منصرفا اليه والعناية باجمعها موفورة عليه من اجتلاب  
 كل موصوف بشجاعة وعناء وكفاية والتوسعة عليها في ارزاقهم  
 وتعهدهم بالمعاون والصلوات وجميع الاسلحة والكراع والاستكثار 20  
 من العدد والعمال انما هو لصيانة هذه الدولة وحياطتها والذب  
 عنها والقصد لمن قدح فيها وعض منها ومن كان من

1) Anderer Text des Briefes bei Roorda p. 76 f.

2) Unsicher.

هذه الموالاة بسببيلي والمناحضة بحكمي كان<sup>1)</sup> حَرِيًّا بان يعرف  
 له حقه ويوفى من الاعظام والاكرام نصيبه ويعطى من التقديم  
 والايثار قسطه ولا يجعل حظه في ما يثاب به الاولياء ويجازا به  
 الذخاء من اموال تحمل اليهم وصلات واقطاعات تخرج لهم  
 5 مما جعله الامير اعزة الله حظى من مثوبته ونصيبى من برة  
 وتكرمه مما لا يزال الامير ايده الله يقصدنى به من المكروه  
 ويوثبه على وعلى عملى من التدبير ويلتمسه منى من حمل  
 المال والمعاون حتى كأنى اكلف على الطاعة جعلاً والزم  
 للمناحضة ثمناً وانما عهدى بالحاول لذلك والمستدعى وقوع  
 ما جاز لا أن يقصد بمكروه<sup>2)</sup> ثم يكلف من الطاعة مؤونة ونائبة  
 10 على انى لا اعرف السبب الذى يتيج الوحشة ويوقعها ولا الأمر  
 الذى يدعو اليها ويوجبها ان لم يكن بينى وبينه معاملة  
 توقع مشاجرة او تحدث منافرة وكان العمل الذى انا بسببيله  
 ليس له والمكاتبة في أموره ليست اليه وتقليدى ليس من  
 قبله ولا ولاته والامير جعفر قد قسّم الاعمال والعمال وصار لكل  
 15 واحد تسماً تفرّد له دون صاحبه وعمالاً<sup>3)</sup> يجرى عليه اموره  
 دون غيره وشرط لكل منهما وعليه في وقت أخذ البيعة له  
 من نقض عهده وخفر ذمته ولم يَفِّ بما أكده على نفسه  
 فالامة بريئة من بَيْعَتِهِ وفي حلّ وسعة من خلعه وكان ما  
 20 عاملنى به الامير ايده الله على ما انا بسببيله من قبل غيره  
 من تجهيز الجيوش نحوى واعمال الحيدل في انفساد عملى ناقضا

1) Am Rande.

2) Rasur in der Hs.

3) Hs. عمل.

لشروطه ومفسدا لعهد<sup>١</sup>ه<sup>١</sup> وحقا اقول لقد التمس اولباى واكثر  
 الطلب في ازالة اسمه واسقاط رسمه عند مصير الخارجين  
 من العراق الى حيث صاروا اليه من نواحي عملى ومحاولتهم  
 العيث والافساد فيه فآثرت الابقاء ان لم تبق على واستعملت  
 الاناة ان لم تستعملها في<sup>٥</sup> ورايت الاحتمال والكظم اشبه بدوى  
 المعرفة والفهم واننا الى الظفر فصبرت نفسى على أحر من  
 الجمر وامر من الصبر ميا لا يتسع له الصدر والامير ايده الله  
 اولى من اعاننى على ما اوثره من لزوم عهده واتوخى من  
 توكيد عقده بحسن العشرة والانصاف في المعاملة وكف الاذى  
 والمعرفة ولم يضطرني بهذه الافعال التى لا اعرف دركا في<sup>١٠</sup>  
 استعمالها وحظا في ارتيادها والذى قدمت في صدر كتابي  
 ذكر التعجب من وقوعها الى ركوب خطة في امرة قد علم الله  
 كراهيتي في ركوبها والى ان اجعل ما عدتته لحياطة هذه الدولة  
 المتكاثفة والعساكر المتضاعفة التى قد ضربت رحاها الحروب  
 وجرت عليهم من الخطوب على الاختيار والابتلا وجروا من<sup>١٥</sup>  
 الله على عادة الظهور والاعتلاء وان قبلنا وفي حيزنا من يرى  
 انه احق بهذا الامر من الامير ايده الله واولى بتقليده ولو  
 امنوني على انفسهم فضلا ان يرجعوا منى الى ميل اليهم  
 وقيام بنصرتهم لا شتدت شوكتهم واستفحل امرهم وصعبت على  
 السلطان مقارعتهم وقد علم الامير اكرمه الله ان من<sup>٢٠</sup>  
 بان انه منهم قد فص كل جيش انهضة اليهم على انه  
 لا ناصر له غير من يجتمع اليه من لفييف البصرة وادناس

١) Rasur, die anscheinend لعهد<sup>١</sup> herstellen will.

العامّة فكيف من يجد من يظن انه ركن وثيق وناصر منيع  
 وعدد<sup>1)</sup> من الابطال والاجناد كثيراً وليس مثل الامير ايدّه الله في  
 اصالة رايه وحزم تدبيره ونظره في عواقب اموره قصد لمائة  
 الف عنان هي عدة له فاجعلها عليه من غير ان يتجشم  
 لها ثقلاً ويحتمل بسببها مؤونة وغرماً فان يكن من الامير  
 ايدّه الله اعتاب الى رجوع عما استعفينه منه الى ما هو اشبه  
 بفضله والاولى بنبله والا رجوت ان يكون الله من وراء كفاية  
 أمره وحسّم<sup>2)</sup> مادة شره واجرا بنا من الحياطة على اجمل  
 عادته والسلام ولما ورد كتاب احمد بن طولون على الموفق  
 احفظه واعلم المعتمد ان الثغور تحتاج الى من يقيم فيها من  
 يغزو باهلها وان احمد بن طولون انما يبعث اليها من  
 لا يشتغل بها واستقرّ الراي على محمد بن هارون التغلبي وكان  
 يتولى الموصل فاشخص الى باب السلطان من ضيعته المعروفة  
 بالمسمعية من ديار ربيعة فلما صار الى الموصل ركب  
 سفينة في دجلة لعدة وهاجت الريح فالتقت الى شاطىء دجلة  
 فظفر به احباب مساور الشاري فقبضوا عليه وقتلوه فرجع  
 اختيار الموفق على الثغور الى محمد بن علي بن يحيى الارمني  
 وحاول سببا الطويل دخول انطاكية فمنعه محمد بن علي بن  
 يحيى منها ومن الثغر فكتب الى اهل طرسوس مؤلّبا عليه  
 فوثبوا به وقبضوا يده واعتقلوه بداره وقتل ودفن فيها فاحفظ  
 ذلك الموفق فقلّد ارجوان بن اولغ طرخان التركي في سنة ٢٩٠

1) Hs. وعدد.

2) Hs. وحسّم.



وامره ان يقبض على سبيها فحرق في ايامه واخر عن المرتبين  
 بلولة<sup>1</sup>) ارزاقهم وما كان يحمل اليهم من الادم والزيت وغير  
 ذلك فنجحوا وكتبوا الى طرسوس انا نخرج من لولة ونترك القلعة  
 ونسلم جميع ذلك الى الروم فاعظم اهل طرسوس هذا وجمعوا  
 5 خمسة الاف دينار على ان يحملوها الى من بلولة فاستدعا  
 ارجوان حمل المال على يده فدفعوا المال اليه فاستأثر به  
 ولم يدفع الى المقيمين بلولة شيئا منه فانصرفوا عن لولة  
 وقلعتها واضطرب اهل الثغر من هذا وفتحوا في الطرقات فكتب  
 الى احمد بن طولون في تقليد الثغور وانفذ طائفة من اصحابه  
 10 اليها لضبطها فكتب الى موسى بن طولون في تقليدها فابي  
 ذلك فكتب الى ابراهيم بن عبد الوهاب فامتنع فانفذ طخشي  
 ابن بليين<sup>2</sup>) اليها واوصاه بحسن العشرة لهم وجميل السيرة  
 فيهم واحتمال الهفوة ففعل وحسنت سيرته بطرسوس واقام  
 فيها الى ان مات بها

15 وحدثني شعيب بن صالح قال اجتاز احمد بن طولون  
 في شارع الحمرا القصوى بدار مشرفة يتطلع منها رجل شيخ  
 وسيم فلما رآه الشيخ بادر بادخال راسه واغلق الطاق الذي  
 كان يتشرف منه قال فقال للمقاسم بن شعبة وكان معه احضرنى  
 شيخا وسيما في هذه الدار الشارعة الى دارى فسبقه المقاسم  
 20 ابن شعبة الى الميدان فلما جلس دعا به وقال من اين  
 انت قال من الطالقان وساله عن قدمه ودعا له بالسبياط

1) Jacut's Wörterbuch IV 371 لولة قلعة قرب طرسوس غزاها الملك مامون وفتحها

2) Cf. p. 32, 17 f.

فقال لا تعجل عليّ انى كاتب خبر السر في هذه البلدة لتصحح  
 ما يورده اصحاب الاخبار قال له انت العطار قال نعم فقال له  
 احمد بن طولون قد وصف لى عنك صدق لهجة ومحل لطافة  
 فكيف رضيت لنفسك بخدمتهم في هذه المشقة البعيدة على  
 5 هذا الحظر الغليظ وانا ادعوك الى ان تخدمنى فيما خدمتهم  
 فيه فقال ايد الله الامير القوم اصطنعونى وسبقوك إلى ولا اكون  
 عليهم بعد ان كنت لهم ولو صيرت على الم العقوبة لما اعترفت  
 وما علمت<sup>1)</sup> خروجى الى مصر انك تستبقينى ان ظفرت بى ولان  
 يقتلنى الوفاء احب الى من ان يجيبنى الغدر ولا انا ممن يعدل  
 10 خوفا من باسك بما يحول عنه في الامان منك واحراق النار  
 اسهل عليه من تغيير شيمته واستحالة طويته فقال احمد  
 منعنى من الاساءة اليك ما ظهر لى من الفضل فيك ووالله لا  
 نلتك بمكرهه ابدا فاختر لنفسك ايها اثر عندك المقام ببلدى  
 مع هجانبة الخلاف على او الانصراف عنه قال الانصراف عنه  
 15 ان تطولت به فبره واحسن اليه واخرجه مكرما فورد كتاب  
 طيفور خليفه احمد بن طولون يخبره ان العطار ورد على  
 الموفق فاطاب ذكرك واحسن وصفك

وحدثتنى نعت ام ولد احمد بن طولون قالت اجتمع  
 عندى جوار اهديين الى مولاي فلم يطلبهن وشوقته اليهن  
 20 بحسن الوصف لهن فوصف شغلا ودخل الى يوما من الايام  
 وهو منشرح فذكرت له الجوارى فقال اعرض على واحدة  
 واحدة فنظر الى اولاهن فقال حسنة والله ثم امر بعض خدمه

1) In der Hs. منك durchstrichen mit م. Wie das Beispiel بشيء unten p. 28, Note 1 zeigt, soll damit das Wort getilgt werden.

بالمصير بها الى بعض غلمانته وان يقول له اطلب بحياتي  
 منها الولد سرى الله وكثرك ولم يزل يفعل بواحدة واحدة  
 مثل هذا حتى استوفى عدتهن فتبين الغيظ في وجهي  
 فضحك وقال اراك مغيظة فقلت يا مولاي آثرت غلمانك على  
 نفسك فقال قد ارتفعت عن اللذة بهذه الاشياء وانما الذ  
 5 بحراسة دولة واحياء سنة وضبط نعمة ومن سلك هذه السبيل  
 اضطر الى من يضافره على اموره وهؤلاء الغلمان عندي ينتسبون  
 الى انتساب الابناء الى الالباء وشهواتهم مقصورة على الاكل  
 والشرب والنكاح وانا اوترهم بما نصبوا له وارتفع عنه وبالله  
 انى لاجد في فهم الرجل عنى وافهامه اياى من اللتذان اكثر  
 10 مما يجد مجامع الحسنة من لذة جماعها فقلت له وفق الله  
 سيدى واحسن عونه

وحدثنى نسيم الخادم ان احمد بن طولون كان مدعورا  
 من خروج ابى عبد الرحمن العمري فوافاه الخبر بقتل  
 15 غلمان ابى عبد الرحمن اياه وانتشر امره ثم صار اليه جماعة  
 منهم يقاربون العشرة ومعهم راس فقالوا نحن غلمان العمري  
 وهذا راسه فجمع احمد بن طولون الخاص والعام وادخلهم  
 اليه واستحضر قوما استامنوا اليه فسألهم عن الراس فاجمعوا  
 انه راس ابى عبد الرحمن العمري وان الغلمان من خاصته  
 فقال لهم احمد بن طولون اكان مسئا اليكم قالوا لا والله  
 20 لقد كان محسنا اليينا ومفضلا علينا قال فما حملكم على  
 قتله قالوا طلبنا الحظوة عندك والمكافاة منك فقال قتلتم  
 مولاكم الحسن اليكم بالتطرب الى المزيد ثم امر بهم

واخذتهم السبياط حتى سقطوا وضربوا على رؤسهم فماتوا باجمعهم  
وامر بدفن راس ابي عبد الرحمن العمري  
قال وحدثني نسيم الخادم طلب احمد بن طولون سعيد  
ابن نوفل طبيبه فقيل له مضا يستعرض ضيعة يشتريها فامسك  
حتى حضر ثم قال له يا سعيد اجعل ضيعتك التي تستغلها  
5 حكيتي وواصل مراعاتها ولا تقطعها واعلم انك تسبقني الى  
الموت ان كان موتي على فراشي وانى لا امكنك بشيء من  
الاستمتاع<sup>1)</sup> بعدى فقال بعض الغلمان ما سمعت حثا لمتطرب  
على مبالغة في سعي احسن من هذا

قال ابو كامل شجاع ابن اسلم الحاسب لما اطلقني احمد  
10 ابن طولون الرمني الصناعة فدعاني يوما فقال كلما تعمل  
لى من العدة فانه يكتفى بالقليل مع تقدم هيبتي في صدور  
الناس الا المراكب فان البحر لا يتقيني ولا يخاف سورتى  
وليس يعمل فيه الا وثافة الصنعة وتقدير الاحتياط فقد سوا  
الحزم في المراكب واستزيدوا من الانفاق عليها تسلموا بتوفيق  
15 الله من معرفة البحر

وقال شعيب بن صالح كان احمد بن طولون يقول انا  
ادفع بمالى عن رجالى وبرجالى عن نفسى وما فى الارض ابغض  
الى من رجل دالته تزيد على كفايته وحدثني خادم بن  
20 جوادى خليفة احمد بن طولون وكان بالحضرة قال كان  
الاولياء اذا اضطربوا فى طلب الاموال قال لهم الموفق اين من  
يقوم مقامه يسر من راي مصر خزنة السلطان وفيها امواله

1) In der Hs. بشياء durchstrichen mit م; vgl. oben, p. 26, Note 1.

- فليخرج اليها احدكم ولاحمد بن طولون مال موضوع عند  
 اكابر التجار قد اوقفه لردع القواد عن النهوض اليه فاذا تحرك  
 القائد الى الخفوف لمكاربة احمد بن طولون فيصير اليه  
 معاملوه من التجار يقولون له ان كان عزمك الى مصر فاقضنا  
 ديوننا فانه لا يرجي قفول من حارب مائة الف عنان ويتلطف  
 5 مودع المال في المصير اليه ويقول ما ينبغي لك ان تفسد  
 ما بينك وبين احمد بن طولون فقد حمل اليك امس كذا  
 وكذا وقال لك ياخي وابن عمي ما يغمنى في عسكر السلطان  
 غيرك فيبسط الرجل وتزول عنه اذيته
- 10 وحدثني موسى بن طولون قال كتب الى احمد بن  
 طولون خليفته طيفور انه ما ينعقد للاوداء مجلس الا ابتدا  
 رجل من الموالي ذهب عنى اسمه فيقع في احمد بن طولون  
 والتخريض عليه وذكره بانبح ما يجرى على اللسنه فيه فكتب  
 الى طيفور قد وجهت اليك كتابا فواصله اليه على خلوة  
 15 منه وكان الكتاب من احمد بن طولون انه قد كان يطلب  
 رجلا يعتمد عليه لاصلاح اموره وتعريفه بما يجرى عليه  
 من التدبير فلا يجده ان يكشف للناس وقوع التدبير فيه  
 وانه قد وجد عنده من ظهور اخرافه عنه وسوء قوله فيه  
 بما قد تستر عن الناس به ما نصبه له ويساله الزيادة من  
 20 ذكوره ومكاتبته له بجميع ما يحتاج اليه من سر ما ينعقد من  
 الموفق عليه وكتب الى ثقته في حمل الفى دينار اليه فتجاوز  
 الرجل ما عليه احساب الاخبار وظهر امره للموفق فضره  
 بالسوط وطرحه في المطبق واستراح منه احمد بن طولون  
 وحدثني ابو جعفر المروزى قال دعانى احمد بن طولون ودفع

الى رقعة وقال عين من فيها فانهم سحنة حبس القاضي  
وانظر الى الدارج منهم والمستقبل واثبت لى احوالهم فسالت  
عنهم واثبت كل واحد من الكبوسيين وخصومهم<sup>1)</sup> ومنزلته  
في الجدة والعدم واحضرته اياها فدعا ابن مفضل وقال  
5 اجتمع مع ابي جعفر المرورزي على القضاء في من كان  
مختلا ومصالحة من توسط وصلحت حال خصمه وخلص  
ممن كان في حبس القاضي بجملة من ماله ثم قال لى يابا  
جعفر ذخيرتنا<sup>2)</sup> ما ثمر للاخرة ومن انا عند الله لولا  
اخذى بيد الضعيف وقصمى الجبار اللاهى عن الله بسخفه  
10 ودنسه وحدثنى ابو جعفر المرورزي قال كان احمد بن  
طولون من ائمة الحفاظ لكتاب الله عز وجل وكان يسال عمن  
كان حفظه جيدا من ائمة المساجد فيطرقه في الصبح مننكرا  
حتى يتبين منزله فدعاني يوما وقال اتعرف مسجد المنامة  
بحضرة كذا وكذا قلت نعم اعرفه وامامه وهو حسن الصوت  
15 قال فاحمل معك ثلاثين دينارا وصر اليه فاني لا اشك  
انه مضيق فانسه حتى تبسطه اليك وانفع الدنانير اليه  
واسأله عن دينه فاقضه عنه وصر الى حتى اعرف ما اثبت  
20 قال لى ابو جعفر عجبت من معرفته وتغلغلها الى ذلك وهو  
طرف ناي عنه فمضيت اليه فوجدته في المسجد وقد استمر  
به النعاس فسالته عن حاله ورغبت اليه في الانبساط فشكا  
قلة وضعفا وذكر ان امراته هضت في اخر الليل وليس  
يصل إلى شى مما يحتاج اليه وانه وقف في الكراب لصلاة

1) Hs. وخصومهم.

2) Am Rande.

الغداة فكان كلما سمع طلقها غلط في قراءته فدفعت اليه  
 الثلاثين دينارا وسالته عن دينه فقال ثلاثة عشر دينارا  
 فقضيته ولم اصل الى احمد ابن طولون في ذلك اليوم فصرت  
 في غده وقصصت عليه قصته فقال صدق ولقد وقفت خلفه  
 امس فرددت عليه في مواضع كثيرة ووقفت اليوم فوجدته 5  
 يقرأ القراءة التي اعرفها فاحذر ان تعرفه عائدتى عليه  
 فيتنغص بها وما زال يتعاهده على يدي / وحدثني سعد  
 الفرغانى قال ركب احمد بن طولون يريد الجزيرة وكان يخلا  
 له الجسر قبل مسيره عليه فبلغ الجسر الثانى وكان اعجل  
 من عليه وفيهم شيخ ضعيف على حمار هزيل ومعه صبي 10  
 وقد جاء من نواحي الجزيرة فلما اعجل في المسير سقط الحمار  
 واشرف احمد بن طولون وليس على الجسر غيره وغير الصبي  
 والحمار وقد جهدهم الجهد فقال لى تقدم اليهم وامنعهم من  
 ازعاجه وسار حتى بلغه وقال قف عليه حتى يلحقونى به  
 فما اشك انه متظلم واستخبره في مسيرك معه عن سبب 15  
 دخوله الفسطاط قال سعد<sup>1</sup> فوقف على حتى عبر الجسر  
 فسالته عن حاله فقال ما ترك لى وكيل ابن دشومه بذات  
 الساحل شيئا ارجع اليه وكنت مستورا من المزارعين وكان  
 ابن دشومه يومئذ امينا على ابي ذويب فاخبرته الخبر فلما  
 حضر ابن دشومه الجزيرة قال له الضياع تشبه البساتين 20  
 والمزارعون شجرة تقتل الاشجار وترجو ان تجنى الثمار فاحضر  
 كاتبك الى ذات الساحل والختار الساعة وقال لى توكل بهم

1) Hs. سعيد.

حتى ينصف الرجل قال سعد الفرغاني وانفذنا رجلا ذا قدرة  
 ومنزلة حتى احضرهما وابن دشومه في اعتقال حتى اجتمعوا  
 وبذلوا له ما يرضيه واحمد بن طولون يطالعني برسلة  
 ليتبين ما عملته حتى بلغ الرجل امله وامر له بعشرة دنانير  
 وقال اشتر بها حمارا لايقف بك على الجسر اذا عبر الامير  
 عليه فانصرف المزارع وهو يبكي فرحا<sup>1</sup> وحدثني طاهر  
 الكبير الخادم قال الرمني احمد بن طولون القيام على برج  
 الحمام الهدا ودار في غداة من الغدوات على الابرجة فبلغ  
 الى برجى ووضع له كرسي وامرني ان اخرج اليه ما فيه من  
 الفراخ فاخرجت اليه ثمانية افرخ زغبا كانت فيه فسرحت  
 10 بين يديه وحوله فتشاغل عنها لتسرح وهو يحصيها فدخل  
 البرج سبعة فسالني عن الثامن فقلت سلك خلف الامير  
 فقال خذه فمددت يدي اليه فارتعدت هيبه له فلما تبين  
 ذلك مني امرني<sup>2</sup> بالتمسكي عن مكاني ونظر الى موطنى قدمي  
 15 من الارض فسجد عليه ومرغ صفحته فيه ومضى وقال لي  
 ابو جعفر بن عبد كان ورد على احمد بن طولون كتاب ملك  
 الروم يساله الهدنة فافكر ساعة ثم قال اكتب الى طخشى  
 ابن بلز<sup>3</sup> ان ملك الروم سالنا الهدنة مدة كذا وكذا ولم  
 يحمده على هذا الاشفاق من سفك دماء المسلمين ولا الرافة  
 20 بهم واحسب انه خرب للروم حصون او تشعنت قلاع او لحقه  
 من اعدائه امور احتاج فيها الى مدة هذه الهدنة ومن  
 الحسران المبين ان يكون مدة هذه الهدنة مبرجة للروم

1) Hs. add. عن.

2) Vgl. p. 25, II f.



ومخسرة للمسلمين فاذا قرأت كتابي فاحضر من الثغور ما  
 اخلق واحتاج الى تجديد مرمة وتقدم في اصلاحه مما حصل  
 في ايدي وكلاءي من مال ضياعي وفرق في من اضررت به  
 الهدنة من ضعفاء الغزاة ما يكفيهم وطالعني بما عملت له  
 5 فاني اراهيه قال ابن عبد كان فلم يحضرنى في الكتاب احسن  
 من معاني الفاظه فلم اتجاوزها قال وحدثني نسيم الخادم  
 ان احمد بن طولون ركب الى الاهرام وجاز وحجابه بجماعة  
 عليهم جباب صوف وفي ايديهم مساح ومعاول فسألهم احمد  
 بن طولون عما يعارضونه فقالوا نحن قوم نطلب المطالب  
 فقال لهم لا تخرجوا الا بمشورتى ورجل من قبلنا وسالهم  
 10 عما وقع لهم من الصفات فذكروا ان في نسيم الاهرام منها  
 مطلبا عجزوا عنه يحتاج في اثاره الى خلق كثير وانه  
 يوصف بوفور المال فنظر الى شيخ يعرف بالرافقى من  
 اهل الثغر فضمه اليهم وتقدم الى عامل معونة الناحية في  
 ارتياد ما يحتاج اليه من فعلة وغيرهم فوفاه الرافقى وذكر  
 15 انه افضى في المطلب الى علامات تدل على قرب ما فيه فركب  
 بنفسه فوجد الحفر والامارة فوقف حتى كشفوا عن حوض  
 مملوء دنانير وعلى غطائه بالبريطيه كتاب ففسر فكان انا  
 فلان بن فلان الملك الذى ميز الذهب من سواه وغشه  
 واناسه فمن اراد ان يعلم فضل ملكى على ملكه فلينظر الى  
 20 عيار دنانيرى على دنانيره فان مخلص الذهب مخلص في  
 الحياة وبعد<sup>1</sup> الوفاة قال نسيم فامر لكل رجل منهم بمائة  
 دينار ووفى الصانع اجرتهم ووهب لى منه عشرة دنانير وحمل

1) Hs. ويعهد.

جميع المال فكان اجود عيارا من السندی والمعتصمی وتشهد  
 احمد بن طولون في العيار بعد ذلك حتى لحق بالسندی  
 وحدثني نسيم الخادم ان احمد ابن طولون ركب في غداة  
 باردة فاجتاز بشاطى النيل فوجد على جروفه شيخا صيادا  
 5 عليه ثوب خلق لا يواريه ومعه صبي في مثل حاله من  
 العرى وقد رما الشبكة في البكر فرثا لهما وقال لي يا نسيم  
 دفع الى هذا الصياد عشرين دينارا فتاخرت عنه حتى دفعت  
 اليه الدنانير ولحقت به ثم رجع عن الموضع الذي كان  
 قصده فاجتاز بالصياد فوجده ملقى قد فارق الدنيا والصبي  
 10 يبكي ويصيح فظن احمد ان بعض سودائه قتله واخذ  
 الدنانير منه فوقف بنفسه عليه وسال الصبي عن خبره فقال  
 هذا الغلام و اشار الى احد الغلمان وضع في يده شيئا ومضا  
 فلم يزل يقلبه يمينه الى شماله ومن شماله الى يمينه حتى  
 سقط فقال لي فتش فوجدناها معه فاحضر ابن طولون  
 15 عميد الناحية وتقدم اليه في ان يبتاع له منزلا ويجري  
 عليه رزقا وادرا الصبي على ان يقبض دنانير ابيه اليه  
 فابا وقال اخاف ان تقتلني كما قتلت ابي ثم قال احمد بن  
 طولون ان الغنا يحتاج الى تدريج والا قتل صاحبه وحدثني  
 ابو العباس الطرسوسي قال ما رايت اصح اركانا من احمد بن  
 20 طولون ولا اقوى فراسة ولقد راى يوما وهو سائر رجلا واقفا مع  
 النظارة فقال لبعض الحجاب الحقني بهذا الشيخ فلما جلس  
 ادخل عليه فقال السباط فقال الشيخ لا تجل على ايها  
 الامير فاننا اصدقك واخرج ضيارة صغيرة فيها كتب مختومة  
 فقال ابن هو قال عند صاحبي فاحضر صاحبه وخلا به ثم

مضا بموكليين وجاء بشيخ خراساني شديد العجب ثوى القلب  
 فاطلق الشيخ ووجه بصاحبه الى المطبق وخلف<sup>١</sup> الخراساني  
 عنده وكان رسولا للموفق قد حملته كتبنا الى قواد احمد  
 بن طولون فتبين النجب منى لا صابته فقال ويحك رايت هذا  
 الشيخ وقد تجمع لي وقد طلب الرجوع عن مسيره فكانت  
 5 حركته قويه ثم اقام على لزوم سنته في المسير فكانت حركته  
 اضعف فعلمت انه مريب وحدثني ابو العباس الطرسوسي ان  
 احمد بن طولون راى في يوم خميس في الداخلين اليه  
 رجلا من الاولياء فتامله تاملًا شديدًا ثم امر باعتقاله فلما  
 انقضى المجلس وخرج المسلمون عليه دعا به وقال من دسك  
 10 الي فان خيرك قد وصل الى من البارحة قال ابو العباس فحرت  
 في امره فانقر له انه صاحب خبر لمن اسر له به فامر به للحبس  
 فقلت يا سيدى هذا وحى فقال كفرت وبلك لا والله ما اوحى  
 الى وما هذه منزلتى ولكنى اركن واستدل واعدل شهادة شى بشى  
 فقليلًا ما يخطبنى ثم قال علمت السبب الذى وقعت على  
 15 هذا الرجل من اجله انه صاحب خبر قلت لا والله قال  
 رايت في النوم البارحة هذا الشخص بعينه في صورته وهيبته  
 وقد دخل الى قصرى وكانه يروم الدخول الى فمنع فكانه  
 يتسلق الى طاق في المجلس ليبرى ما اعلم فكانت عبارة هذه  
 20 الرويا تخبرنى بان هذا يتجسس عن اخبارى فلما انعمت  
 النظر اليه وجدته كما قدرته وحدثني ابن عبد كان ان احمد  
 ابن طولون جلس في مستشرف في بعض البساتين ياكل مع  
 خاصته من احكامه فرأى من بعيد سائلًا في ثوب خلق وحال

1) Hs. وحلف.

سيئة فوضع يده في رغييف كبير ودجاجة وفرخ وقطع لحم  
 وقالونج وأمر بعض الغلمان بالنزول به اليه ورجع الغلام  
 وقد رأى الرزلة قد وقعت في يد السائل والح نحوه بالنظر فما  
 مضت ساعة حتى قال للغلام جئني به فمثل بين يديه  
 5 واستنطقه فاحسن جوابه ولم يضطرب من هيئته فقال له  
 الكتب التي معك واصدقني من بعث بك فقد صح عندي  
 انك صاحب خبر واحضر السياط فاعترف له بذلك فقال له  
 طبارجي وكان ذا دالة عليه وذا موقع منه هذا والله ايها  
 الامير السكر فقال ما هذا سحر ولكنه قياس صحيح رايت هذا  
 10 الرجل على ما هو من سوء الحال فوجهت اليه طعاما يشره  
 اليه الشيعان من طيبه ومضا موصله اليه فما هس اليه ولا  
 مد يدا له واحضرته فنلقاني من القول والاحتجاج بما لا يستقل  
 به الفقير فلما تبينت زيادة ظاهره بقوة نفسه واجتماع ذهنه  
 علمت انه صاحب خبر وحدثني ثركان عن ابيه انه كان معه  
 15 في سحر من الاسكار وكان يركب مع نفر من خواصه ويجتاز  
 بموضع من الفسطاط على حالة منكرة يتطلع منها على  
 الاسرار في النيل فكنت معه حتى راى صوائح يبيكين ويصحن  
 فقال لصندل المزاحمي انزل اليهن وفتشهن واخرج من  
 وسطهن رجلين مستترين وكان قد بعث في طلبهما ووقف  
 20 من النساء على الدار حتى خرجن منها فحبس ساكنها وأمر  
 بالرجل الى المطبق ثم ضحك فقال له طبارجي يا سيدي كيف  
 تبينت هذا وقد راينا عدة من صوائح فلم تفتش غير هاولاء  
 فقال احمد بن طولون كل من رايت في هذه الليلة من  
 الصوائح تصيم بحرقه وعلى غير تصنع غير هاولاء فاني رايت

صياحهن بتخاجي<sup>1)</sup> وتصنع فعلت ان معهن رجلين لان من  
 شان النساء التصنع للرجال فكان الامر على ما ظننت  
 وحدثني شعيب بن صالح اذ كان لاحمد بن طولون ثقة  
 على كثير من اسراره يطالع به ما غاب عنه فلما زان محله انصرف  
 عنه الناس اليه في حوائجهم وبسط يده في الانفاق فاكتسب 5  
 مالا عظيما وانكشف عند احمد بن طولون وعلم ان قصده  
 الانفاق دون تجريد النصيحة له فهرب منه وشق ذلك على  
 احمد بن طولون لاشتماله على ما عنده من اسراره فرأى  
 فيما يرى النائم كانه كشف عن قبر فظهر له فيه ثعبان  
 عظيم فقبض على عنقه واستخرجه من القبر وجعله في جرة 10  
 عظيمة وسد راسها فاصبح وركب الى العين التي كان احتفرها  
 بالمقابر فرأى جنازة امرأة هناك وخلفها مقدار عشرة انفس  
 وقد اخرجت بالغداة من بعض سكك المعابر فقال اين  
 حفرتم لهذه المرأة فاضطرب الجماعة فحطها عن اعناق  
 الرجال وكشف الغشا فاصاب فيه الرجل الهارب وقد رام 15  
 الخروج عن الفسطاط بهذه الحال فسلمه الى من استصفاه  
 والقاه في بعض محابسه المنسية . وقال لي شعيب بن صالح كنت  
 مع احمد بن طولون بالحجاء حتى راى حملا يحمل شيئا  
 كثيرا وهو تحت منبه مضطرب فقال لو كان اضطرب هذا  
 الحمل من ثقل لغاصت راسه في عنقه وهي بارزة خلفه وما 20  
 هذا الا زرع وردع مما يحمل ثم استوقفه وحط المن فاذا  
 فيه جارية قد قتلت وقطعت فقال لي ارني الدار وكم الجماعة

1) So Hs.; ob تداعى = تخاجى

فقال اربعة قال بيتوك عندهم قال نعم واعطوني هذا الدينار  
قال فحضرت قتلها قال لا ولكنهم احضروني بعد قتلها  
وتقطيعها فامر بقتل الاربعة وامر بضرب الحمال مائة زوج  
وتخليته وحدثني ابراهيم بن كامل المصري وجماعة [من]  
المصريين انه كان بعين شمس صنم بمقدار الرجل المعتدل  
لخلق من كذان ابيض يحكم الصنعة يتخيل من استعرضه  
انه ناطق فوصف لاحمد بن طولون فاشتاق<sup>1)</sup> الى تامله  
فنهاه ندوسه عنه وقال ما راه وال قط الا عزل فركب  
اليه وكان هذا في سنة ثمان وخمسين ومائتين وتامله  
وبلغ محبته منه ثم دعا القطاعين فامرهم<sup>2)</sup> باجتنائه من  
الارض ولم يترك منه شيئا ثم قال لندوسه خازنه يا ندوسه  
من صرف منا صاحبه فقال ندوسه انت ايها الامير وعاش  
احمد بن طولون بعدها اثني عشرة سنة اميرا وحدثني  
شعيب بن صالح قال حسن معمر<sup>3)</sup> الجوهرى لاحمد بن  
طولون التجارة فحمل اليه مالا على ان يشغله في كتان  
فراى فيما يرى النائم كانه يمشي عظاما فدعا بالعسال  
المفسر وكان حاذقا بالعبارة فقص عليه ما راه فقال يُسَف  
الامير الى مكسب لا يشبه خطره ورحل اليه ابراهيم بن  
قراطغان وكان احد من يتقلد صدقائه فقال امض الى ابي  
الحسن معمر<sup>4)</sup> فخذ منه ثمن الكتان وتصدق به ثم وحدثني

1) Lesung unsicher wegen einer Rasur in der Hs.

2) Unsicher wegen Rasur.

3) Wie oben p. 10, Z. 8.

4) So Hs.

نسيم قال تظلمت عجوز اعرابية تعرف بام عقيل الى احمد  
 ابن طولون من تسخير اجمال لها وكانت فصيحة اللسان  
 حسنة البيان فتقدم برّة اجمالها وامر بعض الحجاب ان يلحقه  
 بها الى داره فوافقت فتقدم في اطعامها وان يخلع عليها  
 اثوابا ضخاما ودخلت مجلسه وهو مع خواص له يشرب 5  
 فكذبتة بما استكسنته وانشدته ما استطابه وهي في ذلك  
 حائرة من صفاء كاس بيده ورقة شراب فيه فامر لها بكاس  
 فاحضر فقالت ايها الامير هذا شراب ما خالط دمي قط  
 قال خذيه وشمى رائحته وانظري الى لونه قالت كل ما فيه  
 يدعو اليه فلما عزم عليها شربته ثم ضحكت بعدة ضحكا لا 10  
 سبب له فقالت ايها الامير وان الرجل بالحضرة ليسق نساء  
 من هذا الشراب قال نعم قالت زنين ورب الكعبة فضحك  
 وقال لها ولم قالت تحرك على اعز الله الامير ساكن ما  
 شكوته منذ ثلاثين سنة ولا والله لا عاودته ابدا فكانت  
 تنفق احمد بن طولون في كل وقت فيجزل عائدتها ~~و~~ وحدتني 15  
 نعت قالت ادخل احمد بن طولون الى حرمة ام عقبة في  
 ليلة جمعة وقال لا تعلمي احدا من حرمي بشرب جرعة  
 نبيذ فتاملت بناته فصبت الى فاطمة شقيقة العباس بفتل  
 عينيها ولم تكن بأحسنهن فقال لها احمد بن طولون كيف  
 خصمت هذه دون جماعتهن قالت ايها الامير كانها والله 20  
 تنظر من عيني نائتي سرحان فاحضرت جميعنا وحدتني  
 الحسن بن مهاجر قال دخلت ام عقبة الى احمد بن طولون  
 بابنها عقبه وانا بين يديه فسالته التقدّم في تصرفه فقال  
 لي انظر له شغلا يعود عليه وكان البريد الى فقلدتته بريد

فاحيئته واجريت له عشرة دنانير في كل شهر واني لقاتم  
 بين يدي احمد بن طولون حتى دخلت ام عقبه فقالت  
 انا شاكرة لله والامير ذامة لهذا الرجل تربدني قال ولم ذاك  
 قالت امرته باشتغال ابني في عائد فشغله فيما لا يرحض  
 5 عنه<sup>١</sup> عاره وشناره والجوع الكريم اولى من الشبع اللثيم فاذا  
 لم يكن غير هذا تركته ولم اتعرض لمقت الله وسب عباده  
 فضحك احمد بن طولون وامرني ان اجري عليه العشرة  
 الدنانير واعفيه من البريد . وحدثني نسيم قال ما خلت دار  
 مولاي قط من كاتب خفي الشخص موثق عنده يعرف بكاتب  
 10 السر يراصد في سائر يومه مناظرته لمن ناظر فيكاتب الابداء  
 والجواب وحدثني نسيم قال كان ل احمد بن طولون في المقر بص  
 الف بدرة وكان احمد بن طولون يراها ولا يراها من كان  
 بين يديه وبناب البيت مفتوح ولم يكن يمضي يوم الا تامله  
 فدخله فراى يوما بدرة من البدر قد ائخت فتقدم بوزن ما  
 15 فيها فوجدها قد نقصت اربعين دينارا فقال لي من تظن بها  
 فقلت ما يدخل هذا البيت غيرنا وانا راعى امرها قال تشاغل  
 بها فلحظت البيت من بعد ووكلت اهتمامي به فرايت غرابا  
 في الدار وكان شديد الانس تعجب احمد بن طولون فصاحت  
 قد دخل البيت ونقر خياطة البدره واخرج دينارا في منقاره  
 فسرت خلفه الى شق بين بلاطين فلقاه فيه وانا احمد  
 20 ابن طولون فاخبرته الخبر فدعا بالمبلطين وتلعوا بلاطني

١) Am Rande: قف على مكاسن جوابها وبلاغة خطابها  
 وبرهان الزامها مع وجازة الفاظ كلامها.



الشق فوجدوا دنانير نقصان المدرة فختبها وضحك احمد بن  
 طولون وقال لو كانت لمسكين ما وجدها ثم قال لي يا نسييم  
 المقبل محروس وحدثتني نعت قالت كان لاحمد بن طولون  
 زوجة من بنات الموالى تزوجها بمصر وكانت حسنة الموقع  
 منه جميلة الصورة يقال لها اسماء فقالت يا مولاي ليس خلوتك  
 5 منها على حسب محلها منك قال لي هي صغيرة الكف قصدة  
 الخلقه فاحاف ان يكون هذا في ولدى منها وحدثني ابو جعفر  
 ابن عبد كان قال كنت انشى كتب احمد بن طولون السلطانيه  
 وانفذها فترد عليها اجوبة بغير ما صدرت الكتب به فاعلمته  
 بهذا فضحك وقال الاجوبة في الكتب على شى الحقته فيها لم  
 10 اطلعكم عليه وحدثني افراطغان وكان موثقا عنده قال  
 الرضى احمد بن طولون صدقاته وكانت غزيرة فقلت له  
 يوما ربما امتدت الى الكف المطرفة والمعصم بالسوار والكف  
 الناعم فامنع من هذه الطبقة فقال لي المستورون الذين  
 15 يحسبهم الجاهل اغنياء من التعفف في هذه الطبقة نزلت احذر  
 ان تردّ عنك يدا امتدت اليك واعط من استعطاك فعلى الله  
 اجره وحدثني اسحق بن ابراهيم عمى قال كان ابن مفضل حازم  
 الراى ذكى الحس ولم يكن يقعد به الا تجل كان فيه ولجاج  
 يملكه واستولى على امر احمد بن طولون وكانت نفقات  
 20 مطبخه وراتبه من ضياع اقطاعه فوقع الى ابن المفضل لا تنفق  
 من مال اقطاع الضياع درهما واحدا فانى اجمعه لطرسوس  
 ووافاه عند انقضاء الشهر نفيس الطباخ يستدعيه اطلاق  
 النفقات على المطابخ فقال له ابن المفضل قد حطر على الجهة  
 التى كنت اطلق لك منها قال فتحتال لي حتى استامره قال

ما عندي قال فاعطل قال ذاك اليك فدخل نفيس الى احمد  
 ابن طولون وعرفه الخبر فاحضر ابن مفضل فقال ما كانت  
 عندك حيلة في نفقات المطابخ يوما واحدا او يومين الى ان  
 تحكم امرها قال لو سهلت لي امرها لما توقفت وانها لمتعذرة  
 5 على قال احلف بالله ودراسي انك ما تملكها فحلف على ذلك  
 ودعا سوارا الخادم وكان جريا من خدمة صفيق الوجه فقال  
 خذ نعمته ولا يفتك منها شي واحمل الى ما وجدته من العيين  
 له الساعة فجاه بثمانية وسبعين الف دينار وسلمه الى سوار  
 فكان اخر العهد به وباع ما اجازة به فبلغ نيفا وعشرين  
 10 الف دينار وحدثني شعيب بن صالح ان نفس احمد بن  
 طولون شئت استخدام الكتاب منذ اشرف من ابن مفضل  
 على دغل نفسه وسوء طويته وجرته على اليمين على ربه فسأل  
 عنن كان يكتب لحسين الخادم المعروف بعرق الموت وكان  
 هذا حسين الخادم حسن العقل راجح الوزن يتقلد البريد  
 15 بمصر وكان احمد ذا معرفة به من الحضرة وكان على ثقة  
 من اختياره فقبل له الحسين ابن مهاجر فاحضره وساله عن  
 بلده وسبب تعلقه بحسين الخادم فقال ايد الله الامير لقيني  
 بالرقعة وكان والدي يتوكل لحسين الخادم في ضياع يملكها  
 فاخترته في مسيره الى مصر متقلدا للبريد فطالع ما جرى  
 20 على يده فحمده وتاملني في ما كنت ارفعه من حساب والدي  
 فمال اليّ واقتر الضياع على ما كانت عليه من اشراف والدي  
 عليها وقال له لم استعجب من كتاب العرائق احدا لما معهم  
 من الجرعة ولطف الحيلة وهم للعامل الخائن اوثق منهم  
 للناصح وانا اقنع بابنك واني رايت اجتهاده في اصابتة موافقتي

وليس فيه الا العجز في الخدمة عن استيفاء ما اوتره وهو  
يتخارج معي فقال له ابي ان اخاه قد الفه شديدا فقال اخرجه  
معه فانه ان كان فوقه في السن فهو دونه في الكتابة وانا اوتره  
وما اتاه قال الحسين بن مهاجر والنزم الحسين الخادم تاديبى  
وتقويى حتى اذا تبين اضطلاعى بما يسند الى سلم الى ديوان 5  
البريد وقال يا بنى احذر ان ترى في دار غيرى ولا تسكن الى  
احد سكونك الى فان تفويضى اليك يوجب لى هذا عليك  
وليكن ايثارك لحسن الذكر اكثر منه لكسب المال وايتارك  
للمصواب اكثر منه لحسن الذكر ولا تستناثر عن انفاق ما  
تكسبه بابتياح الاعراض النفيسة والملابس الرفيعة فانك لا 10  
تزيد بها الا في عين ناخص الفهم والحال لان من قوى تمييزه  
انما يطالع ما صدر عنك من فضل ويستعرضه منك من طبع  
واذا غلب عليك ايثار شى يحسن به ظاهره فطالع ثمنه في  
حاصلك واعلم انه في يدك متى شئت من غير ان تسر فيه  
الى الحاسد لك والباغى عليك ولا تذكر لاحد من حديثى ما 15  
يسهل عليك اذا عنته فيجتري به على اظهار سر لى وانلوا ما  
تستدعره منى طى الصكيفة واحرص الا يسبقك احد الى  
مطالعتى بما استطلعه وقد امرت بكذا وكذا دينارا فاشتمل على  
امرى وقابل ما ابتدئك به بما يفضى عنك سوالفى ليدىك وفقك  
الله وسددك قال له احمد بن طولون فمن خدمت بعده قال 20  
ما انشرحت لسواه ومعولى فى ما يعمنى على ما اقتنيتته اسلفه  
لقوم اثق بموداتهم وحسن معاملاتهم واصرف الفضل الى ما  
ينوبنى وارن الاصل الى موضعه قال فكم صرف اليك الحسين  
الخادم قلت اربعة الاف دينار وهى اكثر ما كان فى حاصله

في ذلك الوقت فقال لي احمد بن طولون ما احب من هممتي  
 لكاتبتي ما وصلك به الحسين الخادم فهذا المال قليل لك فخلع  
 عليه ولزم وصية الحسين الخادم فلم ينكر منه احمد بن  
 طولون شيئا ولا تحامل على سائر الناس له قال احمد بن يوسف  
 5 سالت عن مائة الف الدينار التي وصا بها احمد بن طولون  
 للحسين بن مهاجر فقيل لي هي المائة الف دينار التي  
 احتيزت من ابن مفضل عينا وثمان متاع كانت معزولة  
 ناحية حتى حملها الى الحسين وحدثني سعيد الفرغاني  
 قال لما قتل ابو الجيش الحسين بن مهاجر وجد له ثمانون  
 10 الف دينار فقال خازنه هذه المائة الف دينار التي وصله  
 بها احمد بن طولون فرق في اهله عشرين الفا وبقيت هذه  
 الثمانون الفا وكان يقات ارزاقه وحدثني احمد بن خاقان  
 قال سمعت احمد بن طولون يقول للحسين بن مهاجر  
 قد صحت عندي نصيكتك من ان تحتاج الى تحامل على احد  
 15 تحرز به الحجة عندي والعذر لي فميز الناس تمييزا عادلا وتلق  
 شرارهم بغلظة وخيارهم برافة واعلم ان حقدك عليهم في  
 نصيكتي على قديم الايام والاستيكانش اكثر مما تحوز لي  
 من الطاعة وتزرع لي في القلوب بغضة لا تاتي عليها الايام  
 وتتناوثرها الاعقاب واطلب الشكر من مستحقه فليس يكرهه  
 20 الا ناقص المعرفة بالسياسة غير خبير بما في باطن النصيحة  
 وجرى في مجلس لحمد بن عبد كان ذكر محبوب بن رجا  
 والحسين بن مهاجر فطعن عليهما اكثر من حضر المجلس  
 فقال محمد بن عبد كان الصدق اجمل ما يوثر وكان في كل  
 واحد منهما فضل اما محبوب فسرير الجواب حسن الاستماع

حلوا الكتابة واما الحسين بن مهاجر فموت في النفس بعيد  
 الغور مستصغر لعكبة من يصعبه لا يوتر على تزيين امره  
 عنده شيئا من اعراض الدنيا وقال ابن مهاجر لحيوب امرني  
 الامير ان اجلس في حلقك حتى تفصل ما حملته من الحساب  
 الذي رفعته فقال محبوب ان جلست في حلقى<sup>١</sup> قدفتك في 5  
 الخرج فقال محبوب للحسين انت حدث السن والصواب ان  
 تستشعر خوف الامير فقال ما اخافه فقام محبوب بها وتعد  
 ورفعها صاحب الخبر الى احمد بن طولون فدعا بهما فقال ما  
 هذا الكلام الذي جرا بينكما فقال محبوب ذكر الحسين انه  
 لا يخاف الامير فقال هو ذا يسمع فقال ايها الامير قد استفرغت 10  
 جهدي في نصيحتك وامنت جورك وليس في هذين ما يختفي  
 منك فقال بارك الله فيك وحدثني احمد بن القاسم اخو عبيد  
 الله قال بعث الى احمد بن طولون بعد ان مضى نصف الليل  
 فوافيته وانا مدعور فادخلت الى داره وسعى بي حتى وقعنا  
 الى بيت مظلم فقبيل لي سلم على الامير فقلت السلام على 15  
 الامير ورحمة الله وبركاته فقال وعليك السلام فقال لاني شئ  
 يصلح هذا البيت فقلت للفكر فقال ولم ذاك فقلت لانه  
 ليس فيه شئ يشغل الطرف قال احسنت بارك الله فيك امض  
 الى العباس فقل له يقول لك اميرك اعد علي وامنع من اكل 20  
 شئ وكان العباس قليل الصبر على الجوع ورام يتناول شيئا من  
 الطعام فمنعته وركب معي وكان يوم خميس وابط الناس حتى  
 باين العباس بشدة الجوع وخرج بعد ذلك الى ابيه فوجد  
 المائدة بين يديه فدعاها اليها وقدم في اول الطعام سماذي

١) Hs. خلقي.

زيرباجا فانهمك العباس لفرط جوعه فيه وامندت يده الى  
 صغائر الاطعمة فعندها شبع في صدر الطعام واحمد بن  
 طولون متوقف حتى جى بدجاج وبطة صغيرة مبزرة فاخذ  
 ياكل ووضع بين يدي العباس فلم يجد فيه مساعا فقال  
 5 له يا عباس لا تلق بهمتك على صغير الامور فتغنيك عن  
 كبارها ولا يكون موضع لما يجلد قدره ويحسن موقعه وهذا  
 نظير تشاغلك بالسमान عن الفتق وطيب الاطعمة وليس  
 يتصل بي انك اخذت على حاجة اقل من خمس مائة دينار  
 لا يجد منها صاحبها مسا ولا اجحافا عليه فيها الا غضبت عليك  
 10 ولا تستدع البر على الحوايج ولكن اقمه مقام الهدية التي  
 تقبلها ان جاتك عفوا ولا تقبضها ان تاخرت عنك وكاف  
 عنها باحسن منها فان اعظم الفقر فقرك الى رعيتك وانما  
 اردت بحضورك اليوم معانبتك وحدثنى هارون بن ملول قال  
 وقف بعض بنى الجراح المصريين لاحمد بن طولون وقد  
 15 انصرف من صلاة الجمعة فقال ايها المسرف على نفسه راقب  
 ربك فقد ارعيت احبابك دينك واخفت الناس خوفا منهم  
 من صدقك وانا لسان جميعهم اليك فامر بعض الحجاب بالقبض  
 عليه واحضار مشايخ مصر ووجوههم وكانوا متوافرين فلما  
 اجتمعوا واما كاتب خبر السر برقعة يصف<sup>1</sup> فيها قول ابن  
 20 الجراح لاحمد بن طولون وقال<sup>1</sup> لاحمد بن ايمن كاتبه  
 اقرأها عليهم فقرا الرقعة فقال ما الذي انكرتموه ولم تصيروا  
 الى تحلفوا له انهم ما انكروا له قط فعلا ولا بعثوا اليه  
 احدا فاحضره وقال اليس ذكرت ان اهل هذه المدينة نصبوك

1) Zusatz.

فيما انكروه فقال نيتي<sup>1)</sup> بهذا المظلوم والمقهور ومن مسه  
 جور احكامك بسوء رعايتهم فقال لست اعجل عليك فخبزني  
 بما اتضح لك انكاره قال لي ثلاثة ايام اتجسس على بعض  
 احكامك واتلطف حتى وقفت على ان امرأة طبّاله لا سبيل  
 له عليها تدخل اليه وتبيت عنده واشترى رجل من احكامك 5  
 غلاما امرن من بعض التجار فنصب له طرة وقرطقه باثواب  
 لا يسمح بها الا فاسق فقال له احمد بن طولون دللتنا على  
 عوراتك واعلنتنا انك من المتجسسين والظن السوء ولله  
 ستر على خلقه لا ينهاك بما التمسست وانا ارى انك الى  
 التنايب اخرج منا الى التنايب فقال رجل ايد الله الامير رام 10  
 ان يترااس للدينيا بالكذب علينا وانا اشهد وقسامة من  
 المسلمين معي ان منزله الذي يسكنه غصب وان طعمته اخافة  
 وضج الحضور بتصديق قوله فامر بضربه مائة سوط وطاف  
 به وحبسه وحدثني محمد بن موسى انه كان لاحمد بن  
 طولون صديق بسر من راي من اولاد الموالي قد برع في 15  
 الكتابة وحسن الافتنان فلما استقامت احوال احمد بن  
 طولون بمصر كتب اليه يساله زيارته ويرغبه في قصده  
 لما يقدر من وفر العائد عليه في ذلك فاجابه بان السفر  
 يثقل عليه والبسير يقنعه وانه على اضعاف ما عليه احمد  
 ابن طولون من الشوق اليه فلما اسرف الامر بين الموفق 20  
 واحمد بن طولون ورد كتابه اليه يخبره بان شوقه اليه قد زاد  
 عليه وانه ينتظر اذنه في القدوم عليه فسر احمد بهذا واذن  
 له بالشخص فكتب الى طيفور خليفته بالحضرة يساله عن

1) Rasur in Hs.

حال الرجل ومنزلته وتعريفه الى من ينقطع فلم تمض الا  
 مدة يسيرة حتى وافا وخرج اليه جماعة وجوه اصحابه  
 واستقبلوه ودخل مكرما وفرش له في الميدان دارا واعد له  
 فيها جميع ما يحتاج اليه وتلقاه احمد بن طولون احسن  
 5 تلىق وتخاليا ثم وضع الطعام بينهما واخذا في الحديث بعد  
 الاكل الى ان صليت العشاء الاخرة فقال له تحتاج الى الراحة  
 وصرفه الى دارة المفروشة ومعه طائفة من اصحابه وحجابه  
 فلما<sup>١</sup> بعد عنه قال الخاقان الطرسوسي سلمه الى ابي مصلىح  
 واقبض على رحله وحصله ومن معه تحصيل لا يفوتك منه  
 10 شى وكان اذا فعل فعلا يبعد عنه من عوائد الناس ذكر  
 عذرة فيه فقال محمد بن موسى سمعته يقول استدعيت  
 شخوص هذا الرجل وحاله ضعيفة فتناقل على فلما كان في  
 هذا الوقت سألنى الاذن له في الشخوص الى فاجبته الى ذلك  
 وكتبت الى خليفتى طيفور بتعريف خبره فاعلمنى انه قد حسنت  
 15 حاله وزان من السلطان حمله فائرت مشاهدته لانى قدرت  
 ان الموفق دسه الى في حال التشديد بينى وبينه حتى  
 يصلح ما تشعت بيننا فلما حضر لم يدع للموفق حسنة ورماه  
 بكل قبج ورايت صورته قد انقلبت الى الشر وما اشك ان  
 معه ما يصدق سوء ظنى فيه ثم استحضر غلامين كانا معه  
 20 ومشتملين على امره فتهددهما على صدقه فاقرا بكتب  
 كانت معه فاحضر سقفا فيه ثمانون كتابا من الموفق الى  
 وجوه غلمانه يعدم بتقليد البلدان الحظيرة والجوائز السنبة  
 ان فتكوا به فقبض على الكتب واهلك الرجل وحدثنى محمد

١) Hs. فكما.



ابن عبيد الله الخراساني الدهان قال نزل في حارتنا شاب  
من اهل بلخ حسن الصورة فصيح حافظ لكتاب الله وسنن  
نبيه فحلا بقلوبنا وام بنا في مسجد الحارة ولزمنا مسجده  
في كل عشية لكثرة مواعظه فانا جلوس معه في عشية من  
العشايا حتى طلع علينا كهيل من الخراسانية وعليه لبانة 5  
وفي يده خنجر مشهور فلما راه امام الحارة قام وهرب منه وعدا  
صاحب اللبانة خلفه وتوجه بذلك الخنجر فقتله فسقناه الى  
السلطان وهو معنا لين القياد غير خاضع لاحد منا فرجع  
معنا الى احمد بن طولون فقال له ما الذي حملك على قتله  
قال ايها الامير كان هذا الرجل جارى ببخارا وكان حسن 10  
الجاورة شايح الستر فدخلت يوما من الايام الى منزلي  
على غفلة من اهلي فوجدته مفترشا حرمتي ففرعت الى  
السيف فعدت اليها فقطعتها وهرب مني وشهر امرى في الجيران  
وظلبه السلطان واطلق لي قتله فلم اجده وخبرت بخروجه  
عن بخارا فتركت كلما انا بسبيله ببلدى وطالبتني وكنت لا 15  
ادخل بلدا الا قيل لي قد رحل عنه الى ان دخل مصر وقد اخذت  
بطائنتي وما ابالي متى قُتلت بعده فسالنا احمد بن طولون  
عن المقتول فقلنا له هرب منه ساعة راه فقال كثر الله في  
الرجال مثلك انصرف مكلوا فاقام عندنا تلك العشية وخرج  
من غدها الى بلده / وسمعنا احمد بن ايمن يقول لاحمد بن 20  
طولون ساع يسعي بالكتاب والمعاملين يعرف بابي الذويب  
حسن الموقع منه قد اجدى عليه بنعكه وكان ربما اكل معه  
وربما جلس بين يديه ينامه فاجتمعنا مع هذا الساعي  
فقال احمد بن طولون لكنيز المغنى اشتهى صوتنا ما سمعته

منذ خرجت من سر من رأى فقال وما هو يا سيدى فقال  
هذا البيت

❖ الا شفيتم غليلا لا افارقه  
❖ نفسى فداوك من ذى غلة صاد ❖

5 فحملنى النبىذ وما استهوانى من تقريب احمد بن  
طولون وايناسه على ان قلت انا أحسنه ففرح احمد بن  
طولون واندفعت اغنيته اياه وكان احمد بن ايمن ذا جثة  
عظيمة وعقيرة جهيرة حسنة الايقاع فطرب طربا شديدا ثم  
صفق بيديه فسبقته الى سحف الطرب وقمت فرقصت على  
10 ايقاع الكن فزان سرورة وغمزنى على انى الذويب<sup>1)</sup> الساعى  
فتزالقت على البساط والقيب نفسى عليه فالم واخذ يبكى  
كما يبكى الصبى لسوء اديه فزيرة احمد بن طولون فقال  
له ابو الذويب<sup>1)</sup> لم يوجعنى ايد الله الامير ما وقع على من  
جسمه وانما المنى ما كان على ظهره من البدر التى اختزلها  
15 وخان فيها الامير فقال ارفع هذا الى العكو ولا تخلط الجذ  
بالسحف فتبينت انى قد غلطت فى فرط الانبساط قال  
احمد فما مضت الا مديدة حتى اوقع بى وحبسنى فلم اخرج  
الا فى عتق وفاته . وحدثنى الفارسى وكان ريسا من السعاة  
لاحمد بن طولون قال دعانى يوما فقال قد خفى عنى امر  
20 فلان وسمى رجلا ذهب عنى اسمه من الاثران فما وقتفت قط منه  
على خبر وكانه ببلد اخر ومن العجب ان يضبط هذا الرجل  
نفسه على نقص فحيزته فقلت قد عاينت امر هذا الرجل

1) Hs. الذيب.

فوجدته يركب الى دار الامير ويوجد له حوائج مطبخه وما  
يحتاج اليه لسائر يومه فاذا رجع اغلق الباب فلم يفتحه الا  
في الساعة التي يركب فيها اليك فقال لي احمد بن طولون فانا  
احب ما يفعل في سائر يومه اذا اغلق الباب فالتمس دارا  
تلازق داره واطهرت اني احتاج اليها لعامة من الاولياء 5  
ودخلتها فوجدتها مشرفة على دار التركي تنبين منها  
فاعتها وبعض مجلسها وتبينت منه انه كان ياكل شيئا ورايت  
اقداحا تدخل اليه وهو جالس على المائدة وطيفوريات تخرج  
من طعامه وكان الزمان صيفا ثم انسملت الستور بعد ذلك  
فعلمت انه قد نام فلما كان وقت العصر وانا الفراش ففرش 10  
قاعة الدار والقى خمرا وفرش على الحصير فرشاً وخرج فجلس  
وجلست جارية معه وما بينهما ثالث ووضعت صينية بين  
يديه واخرى بين يدي الجارية واخذت العود فغنته احسن  
غناء وشرب اجمل شرب حتى استوفى خردا ذيه كان مقدارها  
رطلين وخردا ذيه اخرى فما استوفاهما حتى خلط في كلامه 15  
واحتد وقال لجاريته يا فلانة خلا احمد بن طولون بهذا  
البلد يلعب فيه فقالت له الجارية دعنا من هذا وخذ  
في ما نحن فيه اسمع يا سيدي هذا الصوت الطيب وقطعت  
كلامه بصوت اخر اخذت فيه احسن<sup>١</sup> ماخذ<sup>٢</sup> فوالله ما انتنى  
اليه وقال لها وحقك في عنقي بيعة للخليفة وليس يحل لي ان 20  
أمسك وعزمتي ان اضرب احمد بن طولون في مقبله بخنجر ولا  
ابالي ان اقتل بعده فاني كنت ادخل الجنة ويدخل النار  
يا جارية هو والله عاص قالت يا سيدي دعنا من هذا واشرب

1) Zusatz am Rande.

ما في هذا الكاس على هذا الصوت الطيب وغنت وشرب الكاس  
 وزاد امره واخرجه الغيظ من التكفّظ وقال الخادم له افتح  
 الباب حتى اخرج الى هذا العاصي فانتله او يقتلني فزادت  
 الجارية في مداراته ولم تزل تقبّل راسه وفمه حتى نام قال  
 الفارسي وانا اكتب كل كلمة صدرت عنه ثم بكرت بالغداة  
 5 الى احمد بن طولون ووضعت الرقعة بين يديه فلما قراها  
 ضحك ساعة وتغيّظ اخرى ثم امسك حتى دخل اليه فلما  
 حاول القيام مع نظرائه قال له اجلس الساعة فلما لم يبق  
 بين يديه مسلم غيره قال له اسات اليك قط قال لا والله  
 يا سيدى قال الم ارزقك وادّر احسانى اليك قال نعم قال فما  
 10 هذا الذى تقول على النبىذ قلت البارحة كذا وكذا وما زالت  
 جاريته تسكنك فما سكنت وتلا عليه ما كان فى الرقعة  
 فوقع صعقا ثم اخرجته الى طرسوس وكتب له برزقة هناك .  
 وحدثنى يعقوب بن صالح صاحب الجيفى وكان يتولى شرطه  
 15 اسفل ان رجلا من التجار تغلب عليه السلامة ابتاع غلاما  
 خادما لابن مفضل بمائتى دينار واخذ جوازا الى الشام  
 باطلاق التاجر وخادمه وخرج فلما بلغ العريش وكان الرجل  
 الوالى يعرف بحبيب المعرى قد نصبه لتأمل الكتب ونفيس  
 الامتعة فتأمل الجواز فقال كان حق هذا الخادم ان يحلّ<sup>2</sup>  
 20 واست اطلقه الا بعد استيذان الامير فيه فكتب الى احمد  
 ابن طولون بخبرة فكتب احمد باشخاصه فلما وافى دخل اليه  
 الخادم ومولاه فقال له من اين لك هذا الخادم فقال اشترىته

1) Am Rande.

2) Für يُحَلّ? Das ح unter der Linie hindert uns, يَحِلّ zu lesen.

من الواسطي كاتبك مما باعه لابن مفضل قال والى<sup>١</sup> ابن قال  
 الى بلدى حتى ارجو ما اجد فيه من الربح قال اكتبوا له  
 جوازا حلوا فيه الخادم واطلقوا سبيلهما فقال ايها الامير  
 فعلى من نفقتى فى عجبى ورجوعى قال احمد بن طولون وكم  
 نفقتك فيهما قال عشرة دنائير قال ادفعوها له وتحقق انه  
 5 من اهل السلامة فاخرج لاخذ الجواز فرفع اصحاب الاخبار  
 انه تكلم بما يكره احمد بن طولون فامر بحبسها فى المطبخ  
 فلما دخله راي فيه جماعة من غرمائه من الكتاب والقوان  
 فانس بهم وقضوه ما كان له عليهم واستانف معاملتهم  
 10 واسلف الحبسيين على تكك كانوا يعملونها وابتاع من المطبخ  
 رحالات يستعملونها وكتب الى اخ له ان يبيع الخادم ويحصل  
 ثمنه واقام مع غرمائه مقام مستوطن فذكره احمد بن  
 طولون فامر باطلاقه قال يعقوب قلنا له انصرف قد تطول  
 عليك الامير باطلاقك قال كيف اخرج من موضع اكثر ما  
 15 املكه فيه ولى فيه اسلاف ومستغل وديون فزجرناه فضج وبكا  
 وكان يتلهف على الدخول الى المطبخ ورفع خبره الى احمد  
 ابن طولون فكثير تعجبه واحضره وقال ويحك تختار المطبخ  
 على اطلاقك فقال ايها الامير اكثر ما املكه فى حبسك واحب  
 الاشياء الى المقام فيه فان لى به معاشا فان كان لا يد من  
 20 اخراجى فاخرنى بمقدار ما استنظف اسبابى قال وكم تحب  
 ان توخر قال ثلاثة اشهر قال احمد بن طولون ويحك اجنون  
 انت قال لا والله الا صحيح ولكنه معاش قال فما تشفق على  
 نفسك من حرة وكان الزمان قاطئا قال يا سيدى فى القيسارية

١) الى am Rande.

إذا ازدهم الناس فيها اشد حرا منه فاجيب الى ما سال .  
ولما دخلت سنة اربع وستين ومائتين تحولت لابي يوسف  
سنه ميمونة رجا فرجة فيها فعمل قصيدة طويلة وكتب الى  
ابي عبد الله احمد بن محمد الواسطي رقعة يشكو فيها امره  
اليه ويتلطف له في قراءة قصيدته عليه في خلوة ويتبعها بما  
يحسن ان ياتي به وهي

✧ الشعر صعب على المكروب والعان

✧ وليس اعجب فيض ملان

وهذه القصيدة طويلة فورد جواب احمد بن محمد  
الواسطي اتي قد قرأت القصيدة وهو جالس منشرح الصدر 10  
فيكا لبعضها وحك لبعضها فقلت قد طال امره ايد الله  
الامير وافضى به غضب الامير الى مرثية عدوه له فقال ما  
غضبت عليه ولو غضبت لجرأ حجرا غيره ممن اصطفت جميع  
ما يملكه وانلته نهاية المكروه حتى خفي امره واستتر حديثه  
وهو يتناس بقاصديه ويتعلم حساب النجوم والشعر ولكنى عتبت 15  
عليه وقد زال العتب عن قلبي قلت له فما يمنع الامير ايده  
الله من التطول عليه بالرضا عنه فقال كلام لانوشروان الملك  
المتمكن من نفسه لا يغضب سريعا ولا يرضى سريعا وانما ذلك  
من اخلاق النساء ومن فانهن وانت يابا يوسف كنت اجدر 20  
بحبس ما كنت عنه غنيا من القول فقال لي اما تتامل فظاظة  
ابي عبد الله على في مثل هذه الحال وذهمه اياي بما كان يجب ان  
يحمدني به ولكن الحكن تقلب اعيان الحسنات الى المساوي  
وسالت ابا بكره القاضي كلام احمد بن طولون في امره فركب  
اليه واتفق في تلك الساعة خبر يسر احمد بن طولون فامر

باطلاقته وتخليته سبيله الى بغداد فخرج على طريق مكة لانه  
 كان يريد الحج ان فرج عنه وورث الخبر الى احمد بن طولون  
 بوفاة ماجور في شعبان سنة اربع وستين ومائتين وان  
 احبابه اقاموا عليا ابنه وهو صبي مقام ابيه في الرياسة عليهم  
 وتولى تدبيره احمد بن دوغباش التركي فخلا ذرع احمد 5  
 ابن طولون بوفاة عبيد الله بن يحيى وموسى بن بغا وماجور  
 وكتب الى على بن ماجور كتابا يعزيه فيه بابيه ويذكر حاجته  
 الى مشاركة الثغور الشامية ويوعز اليه في اقامة الميرة لعساكره  
 فرد عليه على بن ماجور احسن جواب فاستخلف احمد  
 ابن طولون ابنه العباس وضم اليه احمد بن محمد الواسطي 10  
 الكاتب وعسكر في شوال سنة اربع وستين ومائتين في منية  
 الاصيف واستكتب ابا الفحاك محبوب بن رجا وشخص احمد  
 ابن طولون فوجد محمد بن ابي رافع المتقلد للرملة من  
 قبل ماجور وقد اقام له الانزال والدعوة فاقرة وشخص حتى  
 وافا دمشق فاستقبله على بن ماجور واحمد بن دوغباش 15  
 فترجلا له واقاما دعوته ووجد احمد بن وصيف بدمشق  
 وكان نفاه المهتدى اليها فاحسن لقاءه وميرته واقام احمد  
 ابن طولون بدمشق ايما حتى استوسق<sup>1</sup> له امرها ودعى  
 له على منابرها واستخلف احمد بن دوغباش عليها ورحل  
 الى حمص ومعه اكبر القواد الذين كانوا مع ماجور وترجل 20  
 له وضجت الرعية من سوء سيرته فعزلته عن حمص وولاهها  
 يمين التركي وتتابعت كتبه الى سيما الطويل يعلمه انه يرضا  
 باقامة الدعوة له في سائر عمله وينصرف عنه وسار احمد

1) Für استوثق.

ابن طولون حتى صدّ والى انطاكيه وقد دخل سبيما الطويل  
اليها وتحصن وتوثق بمنعتها وانها لم تفتح قط عنوة وكان  
سبيما قد اساء الى الرعيّة وتنبع النعم فازالها وشرقت به  
نواحي اعماله فاقام احمد بن طولون على المدينة وعسكره  
5 مما يلي الباب المعروف بباب فارس وربما الحصن بالمجنينق  
والنقط وطلب الحيلة فتعذرت عليه فلما طال ذلك واجهد  
اهل انطاكية الحصار بعثوا الى احمد بن طولون فدلوه على  
الطريق الذى يكون اليه المدخل من سور المدينة وكان  
قد حل اصحاب احمد بن طولون المدينة ونصبوا اعلامه على  
10 الحصن واحرقوا موضعا من باب فارس فسقط باب الحديد  
ووقف سبيما الطويل على باب فارس يجارب بنفسه فرماه قوم  
من اصحاب المنازل والدور من ورائه فانهزم ودخل احمد بن  
طولون المدينة وكان ذلك فى الحرم سنة خمس وستين  
ومايتين وقتل سبيما الطويل وقبض على امواله وكاتبه وشخص  
15 فى هذه السنة فدخل طرسوس فى خلق كثير وعز منيع .  
قال احمد بن يوسف حدثنى ابو العباس الطرسوسى المتولى  
لغسل احمد بن طولون عند وفاته وكان صادق الدهجة عفيف  
الطعمة قال كان بطرسوس رجل من خشن الصوفيه قد خرج  
من نعمة جلييلة وحال حسنة الى الله وتعلم عمل الحزم وكان  
20 يقناتنه ولا يغيب الخروج فى النغير راجلا وكان احمد بن طولون  
بمقامه بطرسوس مواصلا له ومتعجبا من حسن الفاظه فقال  
لى فى عشية من العشايا تقدمنى الى منزل فلان فانى فى  
اثرك واحذر ان يرى فيك من هيبتى ما تجمله به وصر اليه  
خاضعا واعلمه شوقى اليه وسله عن رايه فى مصيرى اليه قال



ابو العباس فصرت اليه فالفينته في منزله فقلت الامير ابو  
 العباس احمد بن طولون يُقَرِّك السلام ويذكر شدة شوقه  
 اليك وهو باثرى فقال والله لقد كنت مغضبا عليه ولقد  
 ردتني اليه رسالة<sup>1)</sup> فحكيت ما شرطت له من لين الجانب في  
 الرسالة اليه فقال يجي متي شاء فاسرعت فوجدته في طريقه 5  
 اليه في عدة يسيرة فاخبرته ففرح ثم بادر حتى وصل اليه  
 فلما قرب منه قام اليه وقال هذا ما توجيه الطاعة لاولي  
 الامر واحمد بن طولون يبكي فقال بعد ان استقرا في خلوتهما  
 ما الذي افكرت من ربك حتى شردت عنه هذا التشريد  
 انك مع تباعدك منه لم تخرج من قبضته فارحم نفسك من 10  
 تحملها ما لا تحتمل ولا تسكن الى هذه الدنيا الى ما لا يخف  
 معك واعلم انك مردود الى الله بعملك واحمد بن طولون  
 لا يزيد على البكاء فالتفت الشيخ الي فقال اما ترا كيف  
 يتصور ثم رفع راسه الى السماء فقال بصره رشده وارحمه من  
 سخطك عليه فانصرف في حفظ الله فاني اخاف ان تعديني 15  
 بحب الدنيا وطاعة الائتمار ولست انساك عند ذكرى لك  
 ان شاء الله قال احمد بن يوسف قلت لابي العباس كيف  
 وعيت هذا الكلام من الزاهد واعدته هذه الاعادة قال  
 والله ما هذا في طبعي ولكنه كان مع احمد بن طولون كاتب  
 السر يكتب كل ما ينطق به الزاهد فتدبراه بعد وقال ان 20  
 احمد بن طولون كان اذا اراد انفاذ احد من احبابه في رسالة  
 امر كاتب السر بتحرير تلك الرسالة وحفظها فاذا حضر

1) Jüngere Hand بالرسالة.

الرسول ليودعه قال ما الذي تقول للذى وجهت اليه فان  
 ادعها انفذه وان قصر عنها حبسه واستبدل به واحب الاشيا  
 كان لاحمد بن طولون ان يعزوه في الوقت الذى وافا طرسوس  
 فانه عمل على ذلك حتى ورد عليه الخبر بخلاف ابنه العباس  
 عليه وحمله ما وجد من المال والسلاح مع احمد بن محمد  
 5 الواسطى وايمن الاسود مقيدين فانكفا راجعا الى مصر فلما  
 دخلها وجد العباس قد اخذ له<sup>1)</sup> الفى الف دينار واسلف  
 من التجار مائتى الف وتقدم الى ابى ايوب باجرائها عن  
 جماعة من المتقبلين ففعل وحمل احمد بن محمد الواسطى  
 10 وايمن الاسود في الحديد وكان السبب في خلاف العباس انه  
 خلا به فذاذ استخلصهم وكانوا يخاضون احمد بن طولون  
 ويوثرون الانحراف عنه منهم على بن الحزور واحمد بن صالح  
 الرشيدى واحمد بن القاسم بن اسلم وكان يوجف باحمد  
 ابن طولون فحسنوا له التغلب على مصر والفنك باحمد بن  
 15 محمد الواسطى وكان العباس مقشعر القلب من هيبه ابية  
 واه بطانه معه<sup>2)</sup> في علم العرب من النكو والشعر وما جرا حجراه  
 يعرفون بجعفر بن جدار واحمد بن المومل ومحمد بن سهل  
 المنتوف لا علم لهم بسياسة جيش ولا تدبير امر فرام العباس  
 ان يضعهم من مصر في ما يوازي حملهم عنده فمنعه احمد  
 20 ابن محمد من ذلك وخاف دخول الخلل في الاعمال وقد كان  
 اوصاه قبل خروجه عن مصر فقال له يا بنى احمد بن محمد

1) أربعين getilgt.

2) Unklar; ob سهة?

قد عجم امرى وخبر ما يصلحه فانبل عليه وفوض اليه وتضافرا  
 على حسن الاثر في ما انتما بسبيله فكانت هذه الطائفة  
 تدرى على احمد بن محمد مع سلامة ما يعانیه وصيروا موافقه  
 عنده من العباس فتوالت كتبه بخطه الى احمد بن طولون  
 بما يلحقه من سوء الاعتراض ويمنعه من استيفاء الرسوم  
 السلطانية بقبض اليد بتخطى هذه الطائفة فكان محبوب  
 ابن رجا للعداوة التي بينه وبين احمد بن محمد ينفذ  
 الكتاب بعد الكتاب الى العباس فيزيد في غضبه على احمد  
 ابن محمد ويقول له ليس تحسن الاستعانة فقلق احمد بن  
 محمد ولم يهتم الامتهان فاستتر وصمد له العباس حتى  
 استشارة من الموضوع الذي كان فيه فهجم داره فوجد الاجوبة  
 عن كتبه وفيها ما يدل على غيظ احمد بن طولون على  
 العباس ويوصيه بحسن المداراة الى ان يوافق فساء ظنه بابيه  
 وزاد تخوفه فجمع ما استدف له وخرج في تلك الجماعة في  
 لمة وافرة واحمد بن محمد في اسره الى برقة فانفذ احمد  
 ابن طولون ابا بكرة بكار بن قتيبة والصابوني القاضيين  
 ومعمّر بن محمد الجوهرى وكتب له كتابا الآن له فيه جانبه  
 ووعده الا يسوءه وحركة على القبول اليه وحمله زيادا المعرى  
 مولى اشهب وكان زياد فصيحاً حسن الابانة فدخلوا عليه  
 فرحب بهم فقال له زياد يا سيدى سيدى الامير ايدة الله  
 يقرأ عليك السلام ويقول لك يا قرّة عينى واقرب الناس الى  
 وأبرّهم لدى واعزهم على خفرت ظنى بك اقوى ما كان املى  
 فيك وارجا ما كنت لك من غير اساءة قد قدمتها لك ولا  
 خطة ركبنتها منك ولم ترع حسن تربيتى لك وعظم اشفائى

عليك واني احبك لاحياء ذكرى وصيانة شملى فارضيت  
عدوى وانحطت وليلى وابهجت حاسدى وسبحان الله ما تخاف  
ثمرة العقوق فان رجعت الى فكانك لم تذب وان تهادى بك  
الاعتزاز شخصت اليك بنفسى ولم اكن باول من خسر سعيه  
5 واخلف تقديرة وبكا زيان ومن حضرة وتدمع العباس فحدثنى  
الحق بن ابراهيم عمى قال قال لى زيان فانصرفنا وما تخالجنى  
شك انه يرجع معنا لما تبينته منه فخلت به طائفته وخافت  
احمد بن طولون فقال له احمد بن جدار ليس فينا من  
يحسن السبح في بحر غدر ابيك فارحمنا وانظر لنا ولنفسك  
10 قال زيان ولما اجتمعنا عنده وتجزته جواب كتابى قال لى  
يا زيان ان ابى ما نوا لى خيرا قط فقلت له يا سيدى كيف  
يليق هذا بضميرك وانت تعلم انه ما طلعت الشمس على  
احب اليه منك فالتفت الى بكار فقال يا ابا بكره المستشار  
موتمن وانا اقلدك امرى اسالك بالله هل تامنه على فقال  
15 بكار قد حلف لى ابوك الا يسوك فاما ان يفى لك بما حلف  
او لا يفى فليس مما اعلمه وهذا لله عز وجل دونى ولم تنزل  
بطانة العباس تحرض العباس على ابيه خوفا من وقعهم في  
يديه حتى كتب اليه كتبا غليظة ودعته نفسه للخروج الى  
افريقيه وراى ان ما معه من الاموال والعدة تقيميه في الوصول  
20 اليها فحسن له اصحابه ذلك لتبعد نجته عن ابيه وصغروا  
عنده ابراهيم بن احمد بن محمد بن الاغلب صاحب افريقيه  
وكانت وجوه البربر قد تسرعت اليه جامعه كثيرة المدة صغيرة  
النجدة وفرق فيهم صدرا مما كان معه من المال وتخلف  
عنه اكثر القبائل وقالوا بيننا وبين قوم ثار ولا نامن عند

فزوحنا سوء الخلافة في اموالنا وحرمنا فرأى ان من حصل  
 معه يكفيه وكتب الى ابراهيم بن احمد يخبره ان كتب المعتمد  
 وردت عليه بتقليد افريقيه وانه قد اقره فيها ويامر به باتامة  
 الدعوة له وخرج باكثر تلك الاموال العظيمة والنعم والذخائر  
 معه الى ان انتها الى حصن يعرف بلبدة<sup>١</sup> ففتحه اهله له 5  
 وخرج اليه عامل بن الاغلب فاطلق العباس لاصحابه نهب  
 الحصن وقتلوا الرجال وفككوا النساء وذاع الخبر واستغاثت  
 طائفة من اهل هذا الحصن الى الياس بن منصور النفوسى  
 رئيس الاباضية فدخله منه غضب شديد وحمية غليظة وكان  
 العباس قد كتب الى النفوسى ان اقبل بسمعك وطاعتك 10  
 والا وطيت بلدك بخيلى ورجلى واجت حماك وهذا معتزل  
 ذو منعة ونجدة وله اهل كثير عددهم ولم يود الى ابن الاغلب  
 طاعة قط فقال الياس بن منصور النفوسى قل لهذا الغلام  
 اما انك اقرب الكفار منى واحقهم بمجاهدتى فقد بلغنى  
 من قبيح افعالك ما لا يسعنى التخلف معه عن جهادك 15  
 وانا على اثر رسالتى اليك وقد كان ابراهيم بن الاغلب انفذ  
 الى محمد بن قرهب عامل طرابلس بخادم يعرف ببلاغ في  
 جمع من اهل القيروان كثير فكان القتال بينهم مناوشة  
 وانصرفوا على غير مناجزة وصبح ياس الياس بن منصور النفوسى  
 في اثنى عشر الف مقاتل مستنصرين وزحم الخادم من خلفه 20  
 فاطبق الجيوشان عليه فقتل اكثر من كان معه واستبيحت امواله  
 وذخائره وما كان حمله معه من مصر من السلاح والخييل

1) S. Jacut's Wörterbuch IV 345/6 mit Bezugnahme auf diese Ereignisse.

وافلت بحشاشة نفسه وكان معه ايمن الاسود مقيدا فخلصه  
 تقييده من القتل لانهم علموا انه حرب له ورجع العباس  
 على برقة وكان اطلق احمد بن محمد الواسطي بضمن جماعة  
 من وجوه برقة احضاره منى شاء فكان في ايديهم مكرما  
 فلما رجع بتلك الحال اعاده الى حبسه وتمسك بمن بقي معه  
 5 من رجال على شى كان خزنة قبل خروجه الى افريقيه وشاع  
 بالفسطاط ان العباس قتل فسّر من<sup>1)</sup> حضر احمد بن طولون  
 جزعه بما تادى اليه ولم يتهيا له التصنيع فيه وكان الناس  
 يرون غمه بما جنا عليه العباس وانه لم يكتف بما حملة  
 10 من مصر حتى اوقع اثرا غليظا بينه وبين ابراهيم بن  
 الاغلب واليباس بن منصور النفوسى وانه ان حاول الانتصار  
 منهما اجف بنفسه وان امسك عنهما نقص موثقه وبدت عورة  
 من عوراته حتى صكت عنده سلامته . وحدثني احمد ابن  
 ابي يعقوب وكان يتولى خراج برقة من قبل احمد بن طولون  
 15 في الوقت الذي خرج فيه العباس فافره عليه قال ما عاشرت  
 ريسا قط اجرى على نفس ونقمة من العباس ولا اتسا  
 قلبا عند استرحام منه ولقد انصرف الينا من هزيمته وقد  
 تضاعف سوء ظنه وندم على تفريطه فيما كان بذله له ابوه  
 ببرقة فابكى العيون ولحظ ثلاثة خدم صغار ينتشاورون فامر  
 20 بالتفرقة في ما بينهم وسأل كل واحد منهم عما جراه صاحبا  
 فاختلقت اقوالهم لصغرهم وضعفهم عن الاحاطة بما جرا بينهم  
 فامر ان تحفر لهم حفيرة والقوا فيها والقى التراب عليهم  
 وهم احياء وطمس الارض عليهم قال لي لم يكن في دارة الا

1) Ueber من eine unklare Berichtigung.

خادم يعرف بابي نصر ذهب عنى اسمه وانى معه جالس  
 ان خرج خادم معه قطن مندوف فقال الخادم خذها فبجى  
 بالقطن مثل الحكاف وقام فما بعد حتى رجع الى فقال والله  
 لا تاخرت عنه العقوبة على هذه الافعال السيئة قلت وما  
 5 ذاك قال انكر على حظي له ما لا يبالي به فلفه في هذا القطن  
 واخذ الشمعة بيده فلم يزل يشعلها في جوانبه حتى احترق  
 الخادم واحترق القطن ووقع احمد ابن محمد الحيلة على  
 العباس حتى هرب من حبسه فلقى احمد بن طولون وقد  
 خرج الى الاسكندرية وعزم على الرحيل الى بركة فصغر امره  
 10 عنده واجتمع احمد بن محمد وطبارجى على الخروج اليه فخرجا  
 فقبض عليه وادخل على قتب بغل الى القسطنطينية سنة سبع  
 وستين ومائتين وقبض على كاتبه ومن خرج معه الى ما خرج  
 اليه ونصبت دكة عظيمة رفيعة السمك وجلس احمد بن  
 طولون في علو يقاربها وكان العباس قائما بين يدي احمد  
 15 ابن طولون في خفتان ملحم وعمامة وخف وبيده سيف مشهور  
 فضرب ابن جدار ثلاثمائة سوط وتقدم اليه العباس فقطع  
 يديه ورجليه من خلاف والقي من الدكة الى الارض وفعل  
 ذلك بالمنتوف وابي معشر وجماعة ضربوا بالسوط حتى ماتوا  
 بعد ايام وحدثني نسيم انه راي احمد بن طولون في عشية  
 20 ذلك اليوم وقد احضر العباس وكان احب ولده اليه وبطحة  
 واوقف عليه غلامين بمقرعتين وهو يقول اوجع والدع يجرى  
 من عينيه فما رفع عنه حتى ضربه مائة زوج وكان احمد  
 بن طولون مما نزل به من البكاء هو المضروب وحمل ابو  
 الفتح محمد بن الفتح بن خاقان اخته خديجة بنت الفتح

ابن خاقان الى احمد بن طولون وكان المعتمد عقد نكاحا  
 بينهما في سنة ستين ومائتين فقلد احمد ابن طولون محمد  
 بن الفتح ديار مصر فانفذ محمد بن الفتح الى احمد بن  
 طولون كتب الحسن بن مخلد اليه وكان الحسن بن مخلد  
 5 قد نفى الى الرقة فكتب احمد بن طولون الى محمد بن  
 الفتح في حمل الحسن بن مخلد اليه مكرما فورد الحسن  
 الى القسطنطينية فظهر احمد بن طولون اكرامه وتبجيله ولم  
 يكن في وجه الحسن تهيب له ولا تبجيل لخله وكانه في  
 بسطة بمنزلة ريس نزل على بعض عماله فاحفظ ابن طولون  
 10 هذا منه ونام احمد ابن طولون بعد ذلك فغنا بالنبطية  
 ثم زان عليه النبيذ فجعل يصفق واخرق بنفسه فامر  
 احمد بن طولون بجر رجله وحبسه فلم يزل محبوسا وخرج  
 الى الشام ومات فدفن في قصر عيسى بن شيخ المعروف  
 بالحساس وحبس احمد بن طولون ابا الفحاك محبوب بن  
 15 رجا في المطبق وقال له انت كنت السبب في خروج العباس  
 بالتضريب بينه وبين الواسطي بانفان كتبه الى العباس وقد  
 كان الحسن وصف عن احمد بن المديبر لاحمد بن طولون  
 من شدة الانحراف عنه والتاليب عليه ومكاتبه الموفق في  
 ما اختزل من الاموال ما لا يكون عليه احد فانفذ احمد  
 20 بن طولون سعدا الفرغاني في اشخاصه<sup>1)</sup> اليه ولم يعلم احمد  
 بن المديبر انه استقر في نفس احمد بن طولون عليه ما  
 قرره الحسن بن مخلد فلما وافى حبسه فكتب الى احمد بن  
 طولون بهذا الشعر وهو يتوهم ان امره سهل وذنبه صغير

1) Rasur in der Hs.



- ❖ رأيت قَبِيْلَ الصَّبِيحِ فِي النُّوْمِ اذْنَا  
❖ جَمِيْعًا عَلٰى سَطْحٍ يَنْبِيْفُ بِنَا السَّطْحُ
- ❖ اِذَا فَارَسَ يَهْوٰى اِلَى السَّطْحِ مَعْلَمًا  
❖ اَخُو شَكَاةٍ بَاهِي بِهِ السَّيْفُ وَالرَّمْحُ
- 5 ❖ فَلَمْ اِرْ خَلْقًا مِثْلَهُ صَدَقَ وَاِنْدَ  
❖ عَلٰى سُرْعَةٍ مَا كَانَ يَسْبِقُهَا اللَّمْحُ
- ❖ فَاِنْ كَانَ لِيْ ذَنْبٌ فَحَلْمِكَ وَاَسْعُ  
❖ وَمَنْ عَلٰى الْمَضْطَرِ فَالْعَفْوُ وَالصَّحْحُ
- ❖ وَمَا كُنْتُ ذَا شَعْرٍ وَلَكِنْ جِرَاحِهِ  
10 ❖ مِنْ اَلْهَمِّ فِي صَدْرِيْ وَقَدْ شَعْتُ الْجَرْحُ

وكان احمد بن طولون قد اعتقله في حجرة مفروشة  
واخدمه فيها خادمين وكانت تدخل اليه كل يوم مائدة  
فلما وردت الرقعة بهذا الشعر اخرجته ثم قال له تفككك<sup>1)</sup>  
وتفهلكك يدلان على انك ما وقفت على علمي بما قصدتني  
به مرة بعد اخرى من كيدك وشراسة طبعك وجرحتك على  
15 ربك وهبك اعتقدت انه تجوز على حيلتك تراك توهمت ان  
هذا يجوز على عالم الغيب والشهادة والله لقد امكنتني في  
اوقات كثيرة قتلك وتبينت انك تسعى على فما منعني من  
ذلك حكمة لك ولكني احببت انتقام الله في اليهين التي  
20 حلفتها لك واحضر الكتب التي سلمها اليه الحسن بن

1) Das letzte ك von zweiter Hand.

مخلد وقال له ويلك هذه كتب من آمن بالله طرفة عين  
والله لولا ما في يميني لضربتك الساعة بالسياط واخرج سببا  
من بين يديه فافحش احمد بن المدبر على احمد بن  
طولون [فامر بالرد عليه]<sup>١</sup> في الجواب عن الابيات التي لابن  
5 المدبر المتقدمه ويقال انها لم تكن له وانما هي ل احمد بن  
عبد الغفار

- ❖ احمد كان السطح يابن محمد
- ❖ منيفا ولو عالينته خُسف السطح
- ❖ متى كُنت في الاحلام تذكر صادقنا
- ❖ فتصدق في رويك ان وضع الصبح
- 10
- ❖ ولكن ادام الله عزَّ اميرنا
- ❖ وتمت له البشرى وجلله النجم
- ❖ فما زال ميمون النقيبة ماجدا
- ❖ اذا عزمات لا يطيش بها الجمح
- ❖ وما زال في الهيجاء اول فارس
- 15
- ❖ له يضحك السيف المهتد والرمح

ولم زال احمد بن طولون يامر بالتقصي على احمد بن  
مدبر وهو في الحبس الذي حبسه فيه حتى مات ثم دعا  
بابن<sup>٢</sup> ايوب فالزمه غرم ما اخذه العباس من التجار وقال له

1) Am Rande.

2) So Hs.; vgl. p. 16 l. 21 f.

لم يقنعك انك استسلمت لعدوى مالا حتى قضيتته من مالى  
 وسعا له ابو مقاتل بن ايوب بابية والمعروف بابي حفص اخيه  
 فضر بهما بالسياط فماتا وظفر بما كان لهما وقلد احمد بن  
 ابراهيم [و] الاطروش<sup>1)</sup> وعلى بن الحسين بن شعيب المدائني  
 الخراج ثم وجد لعلى بن الحسين رقعة الى ابن المدبر يشكو  
 فيها غمه وانه من هذا العمل الذى قلده خائف ويسال الله  
 كفايته فحبسه حتى مات في حبسه واقر احمد بن ابراهيم  
 على الخراج وكان احمد بن اسمعيل بن عمار المعروف بسبع  
 شعرات قد قدم مع احمد بن طولون من الشام فقلده  
 الاملاك وما خرج عن الخراج وصرف به الحسين بن سليمان  
 بن ثابت وتقدم الى احمد بمطالبة الحسين وقد ثبت امر  
 الحسين بن سليمان ورفعه على ابيه وما اذاه الى ذلك الا  
 قبيح الفعل ..

واشار احمد بن اسماعيل بن عمار على احمد بن  
 طولون بمشورة فبعد بها فبسط لسانه على جهة الاشفاق  
 عليه وذكر انه ينزو بالرياسة وان فيه لجاجا لا يامنه عليه  
 فحبسه وغلب الحسن بن مهاجر عليه فصعبت ايامه بفرط  
 الاستقصاء فيها ورغبته في جمع الاموال ومنع من كان يبسط  
 عليه عائدته فسمعت احمد بن محمد الواسطي يحدث احمد  
 ابن ابراهيم الاطروش بعد وفاة احمد بن طولون بايام يسيرة  
 قال فارقت الماضى رحمة الله وهو امير ورجعت اليه من  
 برقة وهو تاجر فتطيرت يشهد الله من هذا الا ما رايت  
 سحكا نق نظرة الا عند حضور منيته وتنكر لولو على احمد

1) Vgl. unten Z. 20.

ابن طولون مولاه لانه وجهه الى ديار مصر وكان احمد بن  
 طولون اذا انكر على لولو اشياء اوقع بكاتبه وقال هذا منك  
 وليس منه وكان كاتبه يومئذ محمد بن سليمان وامنتت  
 يد لولو الى ما فضل من اموال تلك الاعمال عن رجاله  
 وقد كان حقها ان توفر على احمد بن طولون ويحملها اليه  
 5 فحاف من الرجوع الى مولاه وحسن له محمد بن سليمان  
 الاستيمان الى الموقف فحدثني نسيم بعد وفاة احمد بن  
 طولون انه خرج منتزها وكان يقرب منه قوس البندق ويولع  
 به في نهخته فنزل من ذلك المنتزه في مرج حسن واخذ قوس  
 10 البندق بيده فرما حماما فصرعه ووجد في اصل جناحه  
 رقعة قد استراح مولاي فخذوا جذركم واستتروا وكل ما لكم  
 معكم فقد عصا الامير لولو وقبل الخلع فامر في تلك الساعة  
 باحضار خادم كان لشقرون جارية لولو وكان يتحرك فقال  
 من كان منكم عليلا في عسكر لولو ولهن تسرح حمام قال  
 15 ليس في دارنا طائر يسرح به فوكل بعبيد الله بن سليمان  
 واسر الوجد بلولو لانه كانت معه قطعة كثيرة من صنائعه  
 وثقاته ورجا ان ترده تلك الطائفة اليه واوهم كافة الناس ان  
 وجده بها كان يلحق المعتمد من الموقف من التخصير ويخافه  
 عليه من القتل وانه لا يسعه في ايماهه الموكدة للمعتمد  
 20 ان يقصر في امره فانفذ في سنة ثمان وستين ومائتين الى  
 المعتمد وكتب معه كتابا هذا معناه قد منعني الطعام  
 والشراب والنوم خوفا على امير المومنين اطال الله بقاءه  
 من مكر يلحقه واصبحنا يا صاحب امير المومنين في رده  
 ومقارعة تخنت الايمان الموكدة له في اعناقنا وقد اجتمع

عندى مائة الف عنان مولفة قلوبهم بجماعة اراؤهم شديد  
 باسهم وانا ارى لسيدى امير المومنين ادام الله عزه بالنصر  
 والتمكين الانجذاب الى مصر فان امره يرجع بعد الامتهان  
 الى نهاية العز ولا يمكن فيه ما يخافه في كل لحظة منه عليه  
 فاطهر الخليفة الخروج الى مصر فحدثنى اسحق بن ابراهيم 5  
 واحمد بن محمد الواسطى ان احمد بن طولون قال له اليس  
 من الصواب خروجى بجميع جيشى صفقة واحدة حتى انتاش  
 امير المومنين من تلاعب ابى احمد وغيرها وانقل كرسى  
 الخلافة الى مصر فان بيعته تقتضى هذا فقلت له ما تبلغ  
 معرفتى الكلام فى هذا وفى حبس الامير جماعة للمشاورة 10  
 ففكر فقال احضرنى احمد بن اسماعيل بن عمار فاخرج من  
 محبسه فادخل اليه وكان فى ثوب غليظ خلق قد اسود من  
 دخان السراج فلما مثل بين يديه استدناه فدنا ثم وقف  
 بازائه فاستزانه فى الدنو فقال اكراه ان اودى الامير برأىك  
 فقال احمد بن طولون دعوتك لاستشيرك فى شى من امرى 15  
 فقال واين الراى منى ايها الامير فقال انت اثقل وزنا ان  
 يحتل عليك ما التمسته فيك قال يقول الامير ايده الله فقال  
 احمد بن طولون ان ابا احمد قد اساء لامير المومنين  
 المعتمد وتخطا امره وتمكن من عناده لانه استدعا حملة  
 الجيوش المطيفيه بهم لقتال البصرى وصيرها عدة له وقد 20  
 خفت حنت يمينى له بالبيعة فى القعود عنه وعزمت ان اخرج  
 له بنفسى ورجالى فانصر دعوته فما عندك فى هذا قال احمد  
 ابن اسماعيل من الخطر العظيم خروج الامير بنفسه وجماعة  
 عدده لان الحرب سجال والظفر بحسب التوفيق واخاف ان

تلحق الامير واعون بالله هزيمة فلا تكون له بعدها قائمة  
 ويحتاج الامير ان يكون من وزراء من تقدمه ويعلم انه  
 مادة له وقد نهج الامير من نصر المعتمد وما يوثره من  
 رد امره اليه ما لا يراه المعتمد له ولا لغيره لانه مشغول  
 5 بشهواته عن حسن التدبير وجميل المكافاة وما اشك ان  
 الامير لو حماه من اخيه ونقله الى هذا البلد لما اثره على  
 تقديم من كان يقدمه ممن لا يدفع عنه ولا يحمل شيئا  
 من ثقله ولا يزيد على ان يلهيه ويطيب له موارد امور  
 يخاف صدرها عليه حتى يكون الامير قائما بين يديه وذلك  
 10 الشخص جالسا منبسطا ولعل هذا ان يخرج الامير الى اكثر  
 ما يخرج اليه اخوه فيه وقد امكن الامير بهذا الحادث  
 منقصته واسقاط دعوته وتاليب الاولياء عليه فقال الامير  
 احمد بن طولون حسبك وامر برده الى الحبس فقال احمد بن  
 محمد الواسطي قلت لاحمد بن طولون كان جزاؤه على هذا  
 15 الراى السيد الرد الى الحبس فقال تأملت امره فوجدته  
 قد نعكنى في دنياى وغشنى في اخرتى وهذا ما حضره من  
 الراى وهو بهذه الحال فكيف اذا لبس اللين واكل الطيب  
 وامر ونها قال وتوالت الاخبار من الحضرة ان الناجم بالبصرة  
 قد شارف القبض عليه في اخر سنة تسع وستين ومائتين  
 20 فحرك ذلك احمد بن طولون وتمكن يازمان من طرسوس  
 بعد وفاة موسى بن طولون وابراهيم بن عبد الوهاب البتيم  
 وطرد خليفته طخشى عنها وشخص احمد بن طولون من  
 دمشق الى الثغر ليصلحه وخاف من التدبير عليه فسلك  
 طريقا متجانفة شاقة وجعل يوجه الى المناظر والحياض لئلا

تقع عليه حيلة حتى صار الى المصيصة فاتام بها ووجه الى  
يازمان يدعوه الى طاعته والانقياد الى امره ويبدل له الامان  
او يجيره بين ان يخرج عنها موفورا مسلما او يقيم بها  
على انه من قبله فلم يجبه الى واحدة منها وزحف احمد  
ابن طولون الى اذنة فاتام بها<sup>1</sup> اياما ثم رجع الى طرسوس 5  
وقد تحصن يازمان بها ونصب المنجنيقات والعرادات على  
سورها فلما صار احمد بن طولون الى مرج طرسوس ونزلت  
عساكره به وكان ذلك في كانون الثاني اوان شدة البرد  
والمطر خرق يازمان نهر طرسوس الاعظم المعروف بالبردان  
فغرق المرج وما حول مدينة طرسوس وغرق عسكر احمد 10  
ابن طولون ومضاربه فلم يتهيا له مقام ساعة فرحل ليلا  
وتقدم الى اذنه فاصح اهل طرسوس فنهبوا جميع ما خلفه  
احمد بن طولون في عساكره وطال مقام احمد بن طولون  
باذنه ووقع الموت في غلبانه لانهم بقوا عراة في شدة البرد  
وسقطت الدواب فلما مضى له عشرون يوما ارتحل عنها 15  
وقد كظم غيظه وقال والله لا رانى الله اجهز جيشا الى  
طرسوس ابدا ان كانت سكن الاسلام وارتحل عنها وصار الى  
المصيصة واقام بها ثلاثة ايام وقد ابتدأت به علته التي  
مات منها فما<sup>2</sup> بلغ انطاكية الا وهي زائدة عليه وكان به  
بدو هبيضة وكانت من البيان الجواميس اسرع فيها واستكثر 20  
منها والتمس طبيبه سعيد بن نوفل فوجده قد خرج في  
بيعة لعيده فابطا عليه وتمكن غيظه عليه في التاخير ثم

1) getilgt. ووجه

2) Verbessert aus فلما.

زان الامر به وجاءه طبيبه فقال له لي يومين عليل وانت  
 شارب نبيذ وما كان سبيلك ان تسال عن حالي فما الصواب  
 الساعة قال لا تقرب الغذاء ولو اتمت الليلة وغدا فقال انا  
 والله جائع وما اصبر قال هذا جوع كاذب لبرد معدتك فلما  
 كان نصف الليل استدعا شيئا ياكله فجى بفرايح حارة 5  
 وبعض دجاجة وقطعة من جدى بارد فاكل وانقطع الاسهال  
 عنه فحدثني نسيم قال خرجت وسعيد قائم في الدار فقلت  
 له اكل الامير البارحة كذا وكذا فامتنع عليه الاسهال فقال  
 الله المستعان ضعفت قوته الناهضة بقهر الغذاء وسيترك  
 حركة منكرة قال فوالله ما وافا السكر من الليلة المقبلة 10  
 حتى جاء اكثر من ثلاثين مجلسا وطلب مصر وثقل عليه  
 ركوب الدواب فعملت له عجلة وكانت تجر بالرجال ووطيت  
 له فلما بلغ القرما شكا ازعاجها فركب الى ساحل القسطنط  
 وركب من الساحل الى داره في قبة قال عمى لسعيد بن نوفل  
 طبيبه ان كان لسان الامير ايده الله فصيحيا فطبعه اعجمي 15  
 ولما دخل القسطنط احضر الحسن بن زيرك وشكا اليه سعيد  
 ابن نوفل فسهل عليه امر علته واعلمه انه ترجى له السلامة  
 منها عن قرب وخفت علته بالدعة والطمانينه واجتماع  
 الشمل وهدو النفس الى حسن القيام وتبرك بالحسن بن  
 زيرك وكان كثير التخليط واشتها على بعض جواريه سمكا 20  
 قريصا فاحضرته سرا فاكل منه فما تمكن في معدته حتى  
 تتابع الاسهال فليل له يحتاج الامير الى اطبا مصر ليتناولوا  
 داره في غداة كل يوم يتفقون على ما ياخذة غذاء فحميت  
 كبده من سوء فكرة وخوفه وتشاغل عن المطعم والمشرب



لكثرة ما جربوه عليه حتى زادت علته وتفرغ لاشياء كان  
تشاغل عنها فضرب ابا بكرة بكار بن قتيبة واقامه للناس  
في الميدان وامر بتكريق سواده ووقع بابن هرثمة واستصفا  
ماله وحبسه وحدثني نسيم قال دعاني احمد بن طولون  
وقد مضى بضعة من الليل فقال لي ادخل الي بكار بن قتيبه 5  
فان كان يصلي فانتظره الي فراغه وقل له انت تعلم ميلى  
اليك قديما واكرامى لك وانه لم يفسد محلك الا امر الخلع  
قال ففتحت باب الحجره الذى هو بها فوجدته قائما يصلى فقلت  
رسول الامير فوالله ما تجوز في صلته ولم يزل الي ان قضاها  
وسلم وجلس فقلت الامير يقول لك كذا وكذا قال وما يريد 10  
منى الا ثلم ديني ثم قال قل له يعز على ان يكون حرصك  
على ما تفارقه اكثر من ميلى الي ما تنقلب اليه وقد عنيتني  
بانك تكلفني التصديق ببلاغات فحف الله في امرى فانى  
شيخ فانى وقد والله نحكنتك والسلام ثم قال احمد بن  
طولون لسعيد بن نوفل والله لا تمتعت بالحياة بعدى لانى 15  
اعلم انك تريد موتى فمجلته لك فامر بضر به ثلاثمائة  
سوط وطاف به ينادى عليه هذا جزاء من اتنم فخان  
ونهب منزله فمات بعد يومين وحدثني جماعة من رهبان  
دير القصير وقد جرا ذكر احمد بن طولون فترحموا عليه  
وقالوا طالبنا ابن المدبر بجزية روسنا ووافنا احمد بن طولون 20  
الدير لانه كان يخلو فيه للراى وكان يانس الي راهب لهم  
يسمى ابا اندونه وكان حسن العقل فشكوا اليه ابن المدبر  
وهو يتقلد الخراج بمصر فوقع اليه باعفائنا وقال لا تجعلوا  
توقيعى هذا مثل السيف الذى يضرب به صاحبه ولكن

استعملوا المداراة والاستكانة في ايصاله واطهره بعد ذلك  
 ليبري حجتكم قال الرهمان فما احتجنا الى ايصال توقيعه بعده  
 ولا مراجعة قول وحدثني نسيم ان احمد بن طولون لما جمع  
 غلمانَه واوصاهم بحسن النظر والتضافر<sup>1)</sup> اعلمهم ان الخليفة  
 5 بعده ابو الجيش خمارويه بن احمد بن طولون فسكنوا الى  
 ذلك لانهم كانوا يخافون العباس ان يستخلف عليهم لانه كان  
 سى الظفر وكان منهم من قبض عليه ومنهم من ضربه ومنهم  
 من استخف به بامر ابيه فانسوا الى مكان ابي الجيش وهذا  
 كان قبل وفاته بايام وكان العباس متلوما على وفاة ابيه  
 يرتقب الغلبة على موضعه ويتوهم ان ابا الجيش لا يقوى قلبه  
 10 على مناهضته فلما قضا احمد بن طولون اجتمع الحسن بن  
 مهاجر و احمد بن محمد الواسطي وخواص الاولياء والغلمان  
 على البيعة الى العباس بخادم من خدم ابيه واخذ البيعة  
 عليه وراه ان اباه يستخضره لراى رآه فيه فلم نشعر الا  
 15 بموافاته فقامت الجماعة له وابو الجيش داخل في مجلس ابيه في  
 جمع بين يديه فعزاه احمد بن محمد الواسطي في ابيه وبكا  
 وبكت الجماعة ثم احضر المحكف وقال له الواسطي بايع اخاك  
 ابا الجيش فقال العباس ابو الجيش ليس يسومنى هذا السوم  
 ومحال ان يكون احد ممن حضر اشفق عليه منى فقال ابو  
 20 عبد الله ما اصلحت منك هذه المكبة شيئا ابو الجيش اميرك  
 وسيدك ومن استحق من ابيك بحسن طاعته التقديم عليك  
 وقام طبارجى وسعد الايسر حتى اخذا سيفه ومنطقته وعدلا  
 به الى حجرة من الميدان فاسن الخائف من العباس ولما

1) Rasur in der Hs.

اتسقت بيعة ابي الجيش في رقاب الاولياء واخرج العباس  
 بعد ذلك اليوم ميتا من تلك الحجرة وطاف غلمان احمد بن  
 طولون يعجون بالبكا في الطرقات والرعية يبكون معهم واهل  
 الدعارة وازمعو على اخراجه مع العصر وجاء رجل من خشن  
 الصوفية يعرف بالرمامي فقال لا نتخلف عن جنازة هذا <sup>5</sup>  
 الرجل فاني اعلم انه من اهل الجنة واحمد بن طولون بينهم  
 على سرير مدرج في ثوب وشى سعيدى كافرورى وابو الجيش  
 راكب خلفه وصلى ابو الجيش عليه وواراه واقام جواربه عليه  
 ماتها ورقصن عليه بالعيدان والالحان وتجرم جماعة من  
 غلمان شرب النبيذ قال احمد بن يوسف وجد لاحمد <sup>10</sup>  
 ابن طولون رقعة فيها دخلت الى مصر يوم الاربعاء متقلدا  
 لمعوتها لسبع بقين من شهر رمضان من سنة اربع خمسين  
 ومائتين وقد مضى من سنى اربع وثلاثون سنة ويوم واحد  
 قال احمد بن يوسف فصح عندي انه عاش خمسين سنة  
 وحدثني احمد بن دعيم وكان من قواد احمد بن طولون <sup>15</sup>  
 وترك الديوان بعد وفاته وحسنت طريقته قال رايت احمد  
 بن طولون بعد وفاته وهو جالس بحال جميله فسالته عن  
 حاله فقال يا بن دعيم ما ينبغي لمن سكن الدنيا ان  
 يحتقر حسنة فيرجيها ولا سيئة فيركبها عدل بى عن النار  
 الى الجنة بثبتي على متظلم عيبى اللسان شديد التهيب <sup>20</sup>  
 فسكنت منه وصبرت عليه حتى فانت حجة وتقدمت في انصافه  
 وما على روءاء الدنيا في الاخرة اشد من ترويع الحاجب  
 وحدثني احمد بن ابي اوفى امام هرون بن خمارويه قال  
 رايت في ما يرى النائم احمد بن طولون في حالة حسنة فكانى

اسأله عما لقي فقال لي غفر لي مع عظيم ما اقترفته فقلت  
 اين مستقرك من الجنة فقال ما استقر احد في جنة ولا نار  
 ولكنه تلوح لنا دلالة المعرفة والرحمة وقال احمد بن يوسف  
 الكاتب خلف احمد بن طولون ثلاثة وثلاثين ولدا الذكور  
 5 سبعة عشر والاناث ستة عشرة وحدثني علي بن مهاجر  
 في ايام ابي الجيش قال خلف احمد بن طولون عشرة الاف  
 الف دينار واطبقت جريدته من الموالى على سبعة الاف رجل  
 ومن الغلمان على اربعة وعشرين الف غلام ومن الخيل  
 الميدانية على سبعة الاف رأس ومن الجمال على الفين وسبع  
 10 مائة جمل ومن البغال ستمائة بغل ومن المراكب الحرابية<sup>1)</sup>  
 مائة مركب ومن الدواب لركابه مائتان وثلاثون دابة وكان  
 خراج مصر في تلك السنة مع ما يضاف اليها من ضياع  
 الامراء حضرة السلطان اربعة الاف الف دينار وثلاثمائة الف  
 دينار وانفق على الجامع في بنائه مائة الف دينار وعشرين  
 15 الف دينار وانفق على البيمارستان ومستغله ستين الف  
 دينار وعلى العين ومستغله اربعين الف دينار وعلى حصن  
 الجزيرة والجزيرة ثمانين الف دينار وعلى صدقاته في كل شهر  
 الف دينار وما يجريه على جماعة المسجديين وما كان  
 يجريه السلطان خمس مائة دينار وراتب مطبخه وعلوفته  
 20 في كل يوم الف دينار وما يحمل لصدقات الثغور في كل شهر  
 خمس مائة دينار وما يقيمه من الانزال والوظائف في كل  
 شهر الف دينار وارانى قرهويه كاتب بن مهاجر ثبت ما حملة

1) Korrektur in der Hs. von ältester Hand mit der Bemerkung صح.

الى الحضرة للمعتمد وفرق في جماعة لاربع سنين اولها سنة  
 اثنتين وستين ومائتين ومما تقدمت به مفاخره ولم يظهر  
 تفريقه فكان مبلغه الفى الف دينار ومائتى الف دينار وقلت  
 يوما لعلى بن مهاجر ايما اوسع نفقة ابو الجيش او احمد بن  
 طولون فقال ابو الجيش اوسع صدرا واكثر انفاقا واحمد بن 5  
 طولون كان يجد في نفقته وهذا يهزل فيها وحدثني احمد  
 ابن عبد العزيز الحريرى وكان في خزائنه احمد بن طولون  
 عن العراق معه قال فرق ابو الجيش كسوة احمد بن طولون  
 فلحقني منها نصيب فما خلا ثوب منها من رفق ووجدت في  
 بعضها رتعة وقال لى الحريرى ايضا سمعت احمد بن طولون 10  
 يقول ينبغي للرتيس ان يجعل اقتصاده على نفسه ويسمح على  
 شمله وقاصديه فانه يملكهم ❖

كمل كتاب ابن الدايه

في سيرة احمد بن طولون









D De 7026

ULB Halle

3/1

000 401 862



